

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης

Interlinearübersetzung Was war von Anfang an, was wir gehört haben, was wir gesehen haben mit unseren Augen, was wir betrachtet haben und unsere Hände betastet haben, betreffend das Wort des Lebens

Grünwaldbibel 1924 Was von Anfang an gewesen, was wir gehört, was wir mit eigenen Augen gesehen, was wir geschaut und unsere Hände berührt haben, das künden wir vom Wort des Lebens.

Pattloch Bibel Was von Anfang an war, was wir gehört, was wir mit unseren Augen gesehen haben, was wir schauten und was unsere Hände betasteten vom Worte des Lebens -

Schlachter Bibel 1951 Was von Anfang war, was wir gehört, was wir mit unsren Augen gesehen haben, was wir beschaut und was unsre Hände betastet haben, vom Wort des Lebens

Bengel NT Das von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unseren Augen, das wir beschaut und unsere Hände betastet haben, von dem Wort des Lebens;

Abraham Meister NT Was von Anfang an war, was wir gehört haben, was wir gesehen haben mit unsern Augen, was wir betrachtet haben und unsre Hände betastet haben, von dem Worte des Lebens;

Albrecht Bibel 1926 Was von Anfang war, was wir gehört und mit Augen gesehen, was wir geschaut und mit Händen betastet haben , das berichten wir von dem Wort des Lebens .

Konkordantes NT [Was] von Anfang [an] war, [was] wir gehört, [was] wir [mit] unseren Augen gesehen, [was] wir geschaut und [mit] unseren Händen [be]tastet haben, betrifft das Wort des Lebens:

Luther 1912 Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschaut haben und unsre Hände betastet haben, vom Wort des Lebens;

Elberfelder 1905 Was von Anfang war, was wir gehört, was wir mit unseren Augen gesehen, was wir angeschaut und unsere Hände betastet haben, betreffend das Wort des Lebens;

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζων την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και εφανερωθη ημιν

Interlinearübersetzung und das Leben ist offenbart worden, und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das Leben ewige, welches war beim Vater und offenbart worden ist uns

Grünwaldbibel 1924 Erschienen ist das Leben- wir haben gesehen und bezeugen und verkünden euch das ewige Leben, das beim Vater war und uns erschienen ist.

Pattloch Bibel und das Leben erschien, und wir haben es gesehen und bezeugen es und verkünden euch das Leben, das ewig, das beim Vater war und uns erschien -,

Schlachter Bibel 1951 und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das ewige Leben, welches bei dem Vater war und uns erschienen ist;

Bengel NT und das Leben ist offenbar geworden, und wir haben' gesehen und zeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig (ist), welches war bei dem Vater und ist uns offenbar geworden;

Abraham Meister NT Und das Leben ist offenbar geworden, und wir haben gesehen, und wir bezeugen, und wir verkündigen euch das ewige Leben, welches war zu dem Vater hin, und es wurde uns geoffenbart.

Albrecht Bibel 1926 Ja, das Leben ist erschienen , und jenes ewige Leben, das bei dem Vater war und uns offenbar geworden ist, das haben wir gesehen, das bezeugen und verkünden wir euch.

Konkordantes NT Denn das Leben ist offenbar geworden, und wir haben gesehen, bezeugen und verkünden euch das äonische Leben, das zum Vater [hingewandt] war und uns offenbar geworden ist.

Luther 1912 und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen:

Elberfelder 1905 (und das Leben ist geoffenbart worden, und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das ewige Leben, welches bei dem Vater war und uns geoffenbart worden ist;)

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν και υμιν ινα και υμεις κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου χριστου

Interlinearübersetzung was wir gesehen haben und gehört haben, verkündigen wir auch euch, damit auch ihr Gemeinschaft habt mit uns. Und unsere Gemeinschaft auch mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus.

Grünwaldbibel 1924 Also was wir gesehen und gehört haben, verkünden wir auch euch, damit auch ihr mit uns Gemeinschaft habt. Unsere Gemeinschaft haben wir mit dem Vater und mit seinem Sohne Jesus Christus.

Pattloch Bibel was wir gesehen und gehört, verkünden wir auch euch, damit auch ihr Gemeinschaft habt mit uns. Unsere Gemeinschaft ist Gemeinschaft mit dem Vater und mit seinem Sohne, Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, damit auch ihr Gemeinschaft mit uns habet. Und unsere Gemeinschaft ist mit dem Vater und mit seinem Sohne Jesus Christus.

Bengel NT was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß auch Ihr Gemeinschaft mit uns habt; unsere Gemeinschaft aber (ist) mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesu Christo;

Abraham Meister NT Was wir gesehen und gehört haben, verkündigen wir auch euch, damit auch ihr Gemeinschaft mit uns habt; und die unsrige Gemeinschaft aber (ist auch) mit dem Vater und mit Seinem Sohne Jesus Christus.

Albrecht Bibel 1926 Was wir gesehen und gehört, das verkündigen wir auch euch, damit auch ihr mit uns Gemeinschaft habt. Aber diese Gemeinschaft mit uns ist auch eine Gemeinschaft mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus.

Konkordantes NT [Was] wir gesehen und gehört haben, verkünden wir euch, damit auch ihr Gemeinschaft mit uns habt; die[se] unsere Gemeinschaft aber [ist auch die] mit dem Vater und mit Seinem Sohn Jesus Christus.

Luther 1912 was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft habt; und unsre Gemeinschaft ist mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus.

Elberfelder 1905 was wir gesehen und gehört haben, verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft habet; und zwar ist unsere Gemeinschaft mit dem Vater und mit seinem Sohne Jesus Christus.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταυτα γραφομεν ημεις ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη

Interlinearübersetzung Und dieses schreiben wir, damit unsere Freude ist vollkommen.

Grünwaldbibel 1924 Wir schreiben dies, auf daß [ihr euch freut und] wir volle Freude hätten.

Pattloch Bibel Dies schreiben wir euch, damit [ihr euch freut und] unsere Freude vollkommen sei.

Schlachter Bibel 1951 Und solches schreiben wir euch, damit eure Freude vollkommen sei.

Bengel NT und dieses schreiben wir euch, auf daß eure Freude erfüllt sein möge.

Abraham Meister NT Und dieses schreiben wir euch, damit unsre Freude völlig sei!

Albrecht Bibel 1926 Dies schreiben wir, damit unsere Freude vollkommen sei .

Konkordantes NT Dies schreiben wir, damit unsere Freude vollständig sei.

Luther 1912 Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.

Elberfelder 1905 Und dies schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εστιν αυτη η αγγελια ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια

Interlinearübersetzung Und dies ist die Botschaft, die wir gehört haben von ihm und verkündigen euch, daß Gott Licht ist und Finsternis in ihm nicht ist keine.

Grünwaldbibel 1924 Das ist die Botschaft, die wir von ihm vernommen haben und die wir euch verkünden: Gott ist Licht. In ihm gibt es keine Finsternis.

Pattloch Bibel Und das ist die Botschaft, die wir gehört haben von ihm und euch verkünden: Gott ist Licht, und Finsternis ist nicht in ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und das ist die Botschaft, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen, daß Gott Licht ist und in ihm gar keine Finsternis ist.

Bengel NT Und es ist dieses die Botschaft, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen, daß Gott ein Licht ist und gar keine Finsternis in ihm ist.

Abraham Meister NT Und das ist die Botschaft, die wir von Ihm her gehört haben und euch verkündigen, dass Gott Licht ist und in Ihm gar keine Finsternis ist!

Albrecht Bibel 1926 Dies ist die Botschaft, die wir von ihm gehört und euch verkünden: "Gott ist Licht, und in ihm ist keine Finsternis."

Konkordantes NT Und dies ist die Botschaft, die wir von Ihm gehört haben und euch verkündigen: Gott ist Licht, und keinerlei Finsternis ist in Ihm.

Luther 1912 Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen, daß Gott Licht ist und in ihm ist keine Finsternis.

Elberfelder 1905 Und dies ist die Botschaft, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen: daß Gott Licht ist und gar keine Finsternis in ihm ist.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ειπωμεν οτι κοιινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν

Interlinearübersetzung Wenn wir sagen, daß Gemeinschaft wir haben mit ihm, und in der Finsternis wandeln, lügen wir und nicht tun wir die Wahrheit;

Grünwaldbibel 1924 Doch wollten wir behaupten, daß wir mit ihm Gemeinschaft hätten, und wollten doch dabei im Finstern wandeln, dann lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

Pattloch Bibel Wenn wir sagen, daß wir Gemeinschaft haben mit ihm, und in der Finsternis wandeln, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

Schlachter Bibel 1951 Wenn wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und doch in der Finsternis wandeln, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit;

Bengel NT Wenn wir sagen: wir haben Gemeinschaft mit ihm, und wir wandeln in der Finsternis, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

Abraham Meister NT Wenn wir sagen, dass wir Gemeinschaft mit Ihm haben, und wir wandeln in der Finsternis, dann lügen wir, und wir tun nicht die Wahrheit.

Albrecht Bibel 1926 Behaupten wir, wir haben Gemeinschaft mit ihm, und wandeln trotzdem in der Finsternis, so lügen wir und betätigen die Wahrheit nicht .

Konkordantes NT Wenn wir sagen: wir haben Gemeinschaft mit Ihm -, und [dabei] in der Finsternis wandeln, [so] lügen wir und sprechen nicht die Wahrheit.

Luther 1912 So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in der Finsternis, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

Elberfelder 1905 Wenn wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in der Finsternis, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοιινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας

Interlinearübersetzung wenn aber im Licht wir wandeln, wie er ist im Licht, Gemeinschaft haben wir miteinander und das Blut Jesu, seines Sohnes, reinigt uns von aller Sünde.

Grünwaldbibel 1924 Doch wandeln wir im Lichte, wie auch er im Lichte ist, dann leben wir in Gemeinschaft miteinander, und das Blut Jesu, seines Sohnes, macht uns von aller Sünde rein.

Pattloch Bibel Wenn wir aber im Lichte wandeln, wie auch er im Lichte ist, haben wir Gemeinschaft miteinander, und das Blut Jesu [Christi], seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

Schlachter Bibel 1951 wenn wir aber im Lichte wandeln, wie er im Lichte ist, so haben wir Gemeinschaft miteinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, reinigt uns von aller Sünde.

Bengel NT Wenn wir aber in dem Licht wandeln, wie Er in dem Licht ist, so haben wir Gemeinschaft miteinander, und das Blut Jesu , seines Sohnes, reinigt uns von aller Sünde.

Abraham Meister NT Wenn wir aber in dem Lichte wandeln, wie Er in dem Lichte ist, dann haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, Seines Sohnes, reinigt uns von jeglicher Sünde.

Albrecht Bibel 1926 Wandeln wir aber im Licht, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft miteinander , und das Blut Jesu, seines Sohnes, reinigt uns von jeder Sünde .

Konkordantes NT Wenn wir aber im Lichte wandeln, wie Er im Licht ist, [so] haben wir Gemeinschaft [unter]einander, und das Blut Jesu, Seines Sohnes, reinigt uns von jeder Sünde (wörtl.: Zielverfehlung).

Luther 1912 So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

Elberfelder 1905 Wenn wir aber in dem Lichte wandeln, wie er in dem Lichte ist, so haben wir Gemeinschaft miteinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, reinigt uns von aller Sünde.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν

Interlinearübersetzung Wenn wir sagen, daß Sünde nicht wir haben, uns selbst verführen wir, und die Wahrheit nicht ist in uns.

Grünwaldbibel 1924 Wenn wir aber sagten, wir hätten keine Sünde, dann betrügen wir uns selbst, und die Wahrheit wohnt nicht in uns.

Pattloch Bibel Wenn wir sagen, daß wir keine Sünden haben, so betrügen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns.

Schlachter Bibel 1951 Wenn wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns;

Bengel NT Wenn wir sagen: wir haben nicht Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns;

Abraham Meister NT Wenn wir sagen, dass wir Sünde nicht haben, dann verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns!

Albrecht Bibel 1926 Behaupten wir: wir haben keine Sünde, so betrügen wir uns selbst, und die Wahrheit wohnt nicht in uns.

Konkordantes NT Wenn wir sagen: wir haben keine Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) -, [so führe]n wir uns selbst irre, und die Wahrheit ist nicht in uns.

Luther 1912 So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns.

Elberfelder 1905 Wenn wir sagen, daß wir keine Sünde haben, so betrügen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο πασης αδικιας

Interlinearübersetzung Wenn wir bekennen unsere Sünden, treu ist er und gerecht, daß er vergibt uns die Sünden und reinigt uns von aller Ungerechtigkeit.

Grünwaldbibel 1924 Bekennen wir jedoch unsere Sünden, dann ist er treu und rechtlich, so daß er uns unsere Sünden nachläßt und uns von allem Unrecht reinigt.

Pattloch Bibel Bekennen wir unsere Sünden, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden erlasse und uns rein mache von allem Unrecht.

Schlachter Bibel 1951 wenn wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und uns reinigt von aller Ungerechtigkeit.

Bengel NT wenn wir unsere Sünden bekennen, so ist er getreu und gerecht, daß er uns die Sünden erläßt und reinigt uns von aller Ungerechtigkeit.

Abraham Meister NT Wenn wir unsre Sünden bekennen, ist Er treu und gerecht, dass Er uns die Sünden vergibt, und Er reinigt uns von aller Ungerechtigkeit.

Albrecht Bibel 1926 Bekennen wir aber unsere Sünden, dann ist er treu und gerecht, so daß er uns die Sünden erläßt und uns reinigt von jeglichem Unrecht.

Konkordantes NT Wenn wir unsere Sünden bekennen, [so] ist Er treu und gerecht, daß Er uns unsere Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) erläßt und uns von jeder Ungerechtigkeit reinigt.

Luther 1912 So wir aber unsre Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reinigt uns von aller Untugend.

Elberfelder 1905 Wenn wir unsere Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und uns reinigt von aller Ungerechtigkeit.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν

Interlinearübersetzung Wenn wir sagen, daß nicht wir gesündigt haben, zum Lügner machen wir ihn, und sein Wort nicht ist in uns.

Grünwaldbibel 1924 Würden wir aber sagen, wir hätten nicht gesündigt, dann würden wir ihn dadurch zum Lügner stempeln, und sein Wort wäre nicht in uns.

Pattloch Bibel Wenn wir sagen, daß wir nicht sündigten, machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

Schlachter Bibel 1951 Wenn wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

Bengel NT Wenn wir sagen: wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zu einem Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

Abraham Meister NT Wenn wir sagen, dass wir nicht gesündigt haben, machen wir Ihn zum Lügner, und Sein Wort ist nicht in uns!

Albrecht Bibel 1926 Behaupten wir: wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort wohnt nicht in uns.

Konkordantes NT Wenn wir sagen: wir haben nicht gesündigt (wörtl.: zielverfehlt) -, [so] machen wir Ihn [zum] Lügner, und Sein Wort ist nicht in uns.

Luther 1912 So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

Elberfelder 1905 Wenn wir sagen, daß wir nicht gesündigt haben, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

1 Johannes 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον

Interlinearübersetzung Meine Kinder, dieses schreibe ich euch, damit nicht ihr sündigt. Und wenn jemand sündigt, einen Helfer haben wir beim Vater, Jesus Christus, Gerechten;

Grünwaldbibel 1924 Meine Kinder, dies schreibe ich euch, damit ihr nicht sündigt. Und wenn einer trotzdem gesündigt hätte, dann ist uns Jesus Christus, der Gerechte, Fürsprecher beim Vater.

Pattloch Bibel Meine Kindlein, dies schreibe ich euch, damit ihr nicht sündigt. Und wenn einer sündigte, so haben wir einen Fürsprecher vor dem Vater: Jesus Christus, den Gerechten.

Schlachter Bibel 1951 Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, damit ihr nicht sündigt! Und wenn jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesus Christus, den Gerechten;

Bengel NT Meine Kindlein, dieses schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündigt; und wenn jemand sündigt, so haben wir einen Beistand bei dem Vater, Jesum Christum, den Gerechten;

Abraham Meister NT Meine Kindlein, dieses schreibe ich euch, damit ihr nicht sündigt; und wenn jemand sündigt, haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, den Gerechten!

Albrecht Bibel 1926 Meine lieben Kinder! Dies schreibe ich euch, damit ihr nicht sündigt. Und sündigt doch jemand, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater: Jesus Christus, den Gerechten .

Konkordantes NT Meine Kindlein, dieses schreibe ich euch, damit ihr nicht sündigt. Und wenn jemand sündigt (wörtl.: zielverfehlt), [so] haben wir [einen] Zusprecher bei dem Vater, Jesus Christus, [den] Gerechten.

Luther 1912 Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist.

Elberfelder 1905 Meine Kinder, ich schreibe euch dieses, auf daß ihr nicht sündiget; und wenn jemand gesündigt hat wir haben einen Sachwalter bei dem Vater, Jesum Christum, den Gerechten.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου

Interlinearübersetzung und er Versöhnung ist für unsere Sünden, nicht für die unseren aber allein, sondern auch für der ganzen Welt.

Grünwaldbibel 1924 Er ist die Sühne für unsere Sünden, und nicht nur für die unsrigen allein, nein, auch für die ganze Welt.

Pattloch Bibel Er ist die Sühne für unsere Sünden, nicht nur für die unseren, sondern auch für die der ganzen Welt.

Schlachter Bibel 1951 und er ist das Sühnopfer für unsre Sünden, aber nicht nur für die unsren, sondern auch für die der ganzen Welt.

Bengel NT und Er ist eine Versöhnung für unsere Sünden, nicht für die unseren aber allein, sondern auch für der ganzen Welt.

Abraham Meister NT Und Er ist die Sühnung für unsre Sünden, nicht für die unsrigen aber allein, sondern auch für die der ganzen Welt.

Albrecht Bibel 1926 Der ist die Sühne für unsere Sünden, und nicht für unsere allein, sondern auch für die Sünden der ganzen Welt.

Konkordantes NT Er ist [die] Sühne für unsere Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen); nicht allein aber für die unsrigen, sondern auch für [die] der ganzen Welt.

Luther 1912 Und derselbe ist die Versöhnung für unsre Sünden, nicht allein aber für die unseren sondern auch für die der ganzen Welt.

Elberfelder 1905 Und er ist die Sühnung für unsere Sünden, nicht allein aber für die unseren, sondern auch für die ganze Welt.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν τούτω γνωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν

Interlinearübersetzung Und darin erkennen wir, daß wir erkannt haben ihn, wenn seine Gebote wir halten.

Grünwaldbibel 1924 Das ist ja der Beweis, daß wir ihn erkannt haben, wenn wir seine Gebote halten.

Pattloch Bibel Daran erkennen wir, daß wir ihn erkannt haben, wenn wir seine Gebote wahren.

Schlachter Bibel 1951 Und daran erkennen wir, daß wir ihn erkannt haben, wenn wir seine Gebote halten.

Bengel NT Und daran erkennen wir, daß wir ihn erkannt haben, wenn wir seine Gebote halten.

Abraham Meister NT Und daran erkennen wir, dass wir Ihn erkannt haben, wenn wir Seine Gebote bewahren.

Albrecht Bibel 1926 Dies ist das Merkmal, daß wir ihn erkannt : wir halten seine Gebote.

Konkordantes NT Darin erkennen wir, da[ß] wir Ihn [er]kannt haben wenn wir Seine Gebote halten.

Luther 1912 Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine Gebote halten.

Elberfelder 1905 Und hieran wissen wir, daß wir ihn kennen, wenn wir seine Gebote halten.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λεγων οτι εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τούτω η αληθεια ουκ εστιν

Interlinearübersetzung Der Sagende: Ich habe erkannt ihn, und seine Gebote nicht Haltende ein Lügner ist, und in diesem die Wahrheit nicht ist;

Grünwaldbibel 1924 Wer sagt: "Ich kenne ihn", doch seine Gebote nicht hält, der ist ein Lügner; in einem solchen ist die Wahrheit nicht.

Pattloch Bibel Wer sagt, er habe ihn erkannt, und seine Gebote nicht wahr, ist ein Lügner, und in ihm ist die Wahrheit nicht.

Schlachter Bibel 1951 Wer da sagt: Ich habe ihn erkannt, und hält doch seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in einem solchen ist die Wahrheit nicht;

Bengel NT Wer da sagt: Ich habe ihn erkannt, und hält seine Gebote nicht, ist ein Lügner, und in diesem ist die Wahrheit nicht;

Abraham Meister NT Wer da sagt: Ich habe Ihn erkannt, und bewahrt nicht Seine Gebote, ist ein Lügner, und in diesem ist nicht die Wahrheit.

Albrecht Bibel 1926 Wer behauptet: "Ich habe ihn erkannt " und seine Gebote nicht hält, der lügt; in solchem Menschen wohnt nicht die Wahrheit.

Konkordantes NT [Wer] sagt: ich habe [er]kannt -, und hält nicht Seine Gebote, [d]er ist [ein] Lügner, und in dem ist nicht Gottes Wahrheit.

Luther 1912 Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.

Elberfelder 1905 Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, ist ein Lügner, und in diesem ist die Wahrheit nicht.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τούτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τούτω γνωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν

Interlinearübersetzung wer aber festhält sein Wort, wahrhaft in diesem die Liebe Gottes ist vollendet. Daran erkennen wir, daß in ihm wir sind.

Grünwaldbibel 1924 Doch wer sein Wort hält, in dem ist wahrhaft Gottes Liebe vollendet; dies ist auch das Zeichen, daß wir in ihm sind.

Pattloch Bibel Wer aber sein Wort wahr, in dem ist wahrhaftig die Liebe Gottes vollendet. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

Schlachter Bibel 1951 wer aber sein Wort hält, in dem ist wahrlich die Liebe zu Gott vollkommen geworden. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

Bengel NT wer aber sein Wort hält, wahrhaftig in diesem ist die Liebe Gottes vollkommen geworden. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

Abraham Meister NT Jeder aber, der da Sein Wort bewahrt, in dem ist wahrhaftig die Liebe Gottes vollendet. Daran erkennen wir, dass wir in Ihm sind.

Albrecht Bibel 1926 Wer aber seinem Wort gehorcht, in dem ist wirklich die Liebe zu Gott vollkommen geworden. Daran zeigt sich, daß wir in ihm sind.

Konkordantes NT [Wer] aber Sein Wort hält, in dem ist die Liebe Gottes wahrhaft vollkommen geworden.

Luther 1912 Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

Elberfelder 1905 Wer aber irgend sein Wort hält, in diesem ist wahrhaftig die Liebe Gottes vollendet. Hieran wissen wir, daß wir in ihm sind.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθως εκεινος περιπατησεν και αυτος ουτως περιπατειν

Interlinearübersetzung Der Behauptende, in ihm zu bleiben, ist schuldig, wie er gewandelt ist, auch selbst so zu wandeln.

Grünwaldbibel 1924 Wer sagt: "Ich bleibe in ihm", dem ist es heilige Pflicht, gerade so zu wandeln, wie auch er gewandelt ist.

Pattloch Bibel Wer sagt, er bleibe in ihm, ist gehalten, so, wie er gewandelt ist, auch selber zu wandeln.

Schlachter Bibel 1951 Wer da sagt, er bleibe in ihm, der ist verpflichtet, auch selbst so zu wandeln, wie jener gewandelt ist.

Bengel NT Wer da sagt, daß er in ihm bleibt, ist schuldig, wie jener gewandelt hat, auch selber also zu wandeln.

Abraham Meister NT Wer da sagt, dass er in Ihm bleibe, der ist schuldig, so wie Er wandelte, selbst auch zu wandeln!

Albrecht Bibel 1926 Wer da behauptet, er bleibe in ihm, der muß auch wandeln, wie Er gewandelt.

Konkordantes NT Darin [er]kennen wir, da[ß] wir in Ihm sind. [Wer] sagt, [er] bleibe in Ihm, [d]er ist schuldig, auch selbst so zu wandeln, wie jener gewandelt ist.

Luther 1912 Wer da sagt, daß er in ihm bleibt, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.

Elberfelder 1905 Wer da sagt, daß er in ihm bleibe, ist schuldig, selbst auch so zu wandeln, wie er gewandelt hat.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαπητοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε

Interlinearübersetzung Geliebte, nicht ein neues Gebot schreibe ich euch, sondern ein altes Gebot, das ihr hattet von Anfang an; das Gebot alte ist das Wort, das ihr gehört habt.

Grünwaldbibel 1924 Geliebteste! Kein neues Gebot ist es, was ich euch schreibe, sondern ein altes, und ihr hattet es von Anfang an: Das Wort, das ihr vernommen habt, ist dieses alte Gebot.

Pattloch Bibel Geliebte! Nicht ein neues Gebot schreibe ich euch, sondern ein altes Gebot, das ihr von Anfang an habt; dieses alte Gebot ist das Wort, das ihr vernommen habt.

Schlachter Bibel 1951 Geliebte, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern ein altes Gebot, das ihr von Anfang an hattet; das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang an gehört habt.

Bengel NT Ihr Geliebten, nicht ein neues Gebot schreibe ich euch, sondern ein altes Gebot, welches ihr hattet von Anfang; das alte Gebot ist das Wort, das ihr gehört habt .

Abraham Meister NT Geliebte Brüder, nicht ein neues Gebot schreibe ich euch, sondern ein altes Gebot, das ihr von Anfang an hattet; dieses alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang an gehört habt.

Albrecht Bibel 1926 Geliebte, nicht ein neues Gebot schreibe ich euch nun, sondern ein altes Gebot, das ihr gehabt von Anfang an. Dies alte Gebot ist jenes Wort, das ihr bereits gehört .

Konkordantes NT Geliebte, nicht [ein] neues Gebot schreibe ich, sondern [ein] altes Gebot, das ihr von Anfang [an] hattet. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr gehört habt.

Luther 1912 Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang an gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehört habt.

Elberfelder 1905 Geliebte, nicht ein neues Gebot schreibe ich euch, sondern ein altes Gebot, welches ihr von Anfang hattet. Das alte Gebot ist das Wort, welches ihr gehört habt.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει

Interlinearübersetzung Andererseits ein neues Gebot schreibe ich euch, das ist wahr in ihm und in euch, weil die Finsternis vergeht und das Licht wahre schon scheint.

Grünwaldbibel 1924 Und doch ist es auch ein neues Gebot, was ich euch schreibe, wahr in ihm und in euch: Die Finsternis geht vorüber; es leuchtet schon das wahre Licht.

Pattloch Bibel Andererseits schreibe ich euch ein neues Gebot, das in Wahrheit in ihm ist und in euch; denn die Finsternis geht dahin, und das Licht, das wahre, es leuchtet schon.

Schlachter Bibel 1951 Und doch schreibe ich euch ein neues Gebot, was wahr ist in Ihm und in euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint schon.

Bengel NT Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, welches ist etwas Wahres in ihm und in euch, weil die Finsternis vergehen muß, und das wahre Licht schon scheint.

Abraham Meister NT Wiederum schreibe ich euch ein neues Gebot, das, was wahr ist in Ihm und in euch, weil die Finsternis vergeht, und das wahrhaftige Licht scheint schon.

Albrecht Bibel 1926 Und doch schreibe ich euch ein neues Gebot; das ist es wirklich im Blick auf ihn und auf euch . Denn die Finsternis ist im Schwinden begriffen, und das wahre Licht hat zu leuchten begonnen.

Konkordantes NT Wieder[um] schreibe ich euch [ein] neues Gebot, das [sich] in Ihm und in euch [als] wahr erweist; d[enn] die Finsternis geht vorüber, und das wahrhafte Licht erscheint schon.

Luther 1912 Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint jetzt.

Elberfelder 1905 Wiederum schreibe ich euch ein neues Gebot, das was wahr ist in ihm und in euch, weil die Finsternis vergeht und das wahrhaftige Licht schon leuchtet.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι

Interlinearübersetzung Der Behauptende, im Licht zu sein, und seinen Bruder Hassende in der Finsternis ist bis jetzt.

Grünwaldbibel 1924 Wer sagt, er sei im Lichte, doch seinen Bruder haßt, der ist noch immer in der Finsternis.

Pattloch Bibel Wer sagt, er sei im Lichte, und er haßt seinen Bruder, ist noch in der Finsternis bis jetzt.

Schlachter Bibel 1951 Wer da sagt, daß er im Lichte sei, und doch seinen Bruder haßt, der ist noch immer in der Finsternis.

Bengel NT Wer da sagt, er sei in dem Licht, und seinen Bruder haßt, ist noch in der Finsternis.

Abraham Meister NT Wer da sagt, er sei in dem Lichte, und doch seinen Bruder hasst, der ist bis jetzt in der Finsternis.

Albrecht Bibel 1926 Wer nun behauptet, er sei im Licht, und doch seinen Bruder haßt, der ist noch immer in Finsternis.

Konkordantes NT [Wer] sagt, [er] sei im Licht, und haßt seinen Bruder, [d]er ist [ein] Lügner und wandelt in der Finsternis bis jetzt.

Luther 1912 Wer da sagt, er sei im Licht, und haßt seinen Bruder, der ist noch in der Finsternis.

Elberfelder 1905 Wer da sagt, daß er in dem Lichte sei und haßt seinen Bruder, ist in der Finsternis bis jetzt.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον ουκ εστιν εν αυτω

Interlinearübersetzung Der Liebende seinen Bruder im Licht bleibt, und ein Makel an ihm nicht ist;

Grünwaldbibel 1924 Wer aber seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht ohne Anstoß.

Pattloch Bibel Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und kein Anstoßen gibt es bei ihm.

Schlachter Bibel 1951 Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und nichts Anstößiges ist an ihm;

Bengel NT Wer seinen Bruder liebt, bleibt in dem Licht, und kein Ärgernis ist in ihm.

Abraham Meister NT Wer da seinen Bruder liebt, bleibt in dem Licht, und ein Ärgernis ist nicht in ihm.

Albrecht Bibel 1926 Wer seinen Bruder liebhat, der ist fort und fort im Licht, und in seinem Geist ist nichts, das ihn zu Fall bringen könnte.

Konkordantes NT [Wer] seinen Bruder liebt, [d]er bleibt im Licht, und kein Anstoß ist in ihm.

Luther 1912 Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und ist kein Ärgernis bei ihm.

Elberfelder 1905 Wer seinen Bruder liebt, bleibt in dem Lichte, und kein Ärgernis ist in ihm.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου

Interlinearübersetzung aber der Hassende seinen Bruder in der Finsternis ist und in der Finsternis wandelt, und nicht weiß er, wohin er geht, weil die Finsternis blind gemacht hat seine Augen.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch, wer seinen Bruder haßt, der ist noch immer in der Finsternis; er wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wohin er geht; denn die Finsternis hat ihm die Augen verdunkelt.

Pattloch Bibel Wer aber seinen Bruder haßt, bleibt in der Finsternis und geht im Finstern dahin und weiß nicht, wohin er geht, denn die Finsternis nahm seinen Augen das Licht.

Schlachter Bibel 1951 wer aber seinen Bruder haßt, der ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wohin er geht, weil die Finsternis seine Augen geblendet hat.

Bengel NT Wer aber seinen Bruder haßt, ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wo er hingehet; denn die Finsternis hat seine Augen verblindet.

Abraham Meister NT Wer aber seinen Bruder hasst, der ist in der Finsternis, und er wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wohin er geht, weil die Finsternis seine Augen verblindet hat.

Albrecht Bibel 1926 Wer aber seinen Bruder haßt, der lebt in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wohin er geht; denn die Finsternis hat seine Augen blind gemacht .

Konkordantes NT [Wer] aber seinen Bruder haßt, [d]er ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wohin er geht, weil die Finsternis seine Augen blind ge[mach]t hat.

Luther 1912 Wer aber seinen Bruder haßt, der ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wo er hin geht; denn die Finsternis hat seine Augen verblindet.

Elberfelder 1905 Wer aber seinen Bruder haßt, ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wohin er geht, weil die Finsternis seine Augen verblindet hat.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτια δια το ονομα αυτου

Interlinearübersetzung Ich schreibe euch, Kinder, daß vergeben sind euch die Sünden wegen seines Namens.

Grünwaldbibel 1924 Ich schreibe euch, ihr Kinder: Euch sind die Sünden nachgelassen um seines Namens willen.

Pattloch Bibel Ich schreibe euch, Kindlein, denn vergeben sind euch die Sünden um seines Namens willen.

Schlachter Bibel 1951 Kindlein, ich schreibe euch, weil euch die Sünden vergeben sind um seines Namens willen;

Bengel NT Ich habe euch, Kindlein, geschrieben, daß euch die Sünden erlassen sind um seines Namens willen.

Abraham Meister NT Ich schreibe euch, Kindlein, weil euch die Sünden vergeben sind um Seines Namens willen;

Albrecht Bibel 1926 Ich schreibe euch, liebe Kinder, weil euch die Sünden um seines Namens willen vergeben sind .

Konkordantes NT Ich schreibe euch, [ihr] Kindlein, [denn] die Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) sind euch um Seines Namens willen erlassen.

Luther 1912 Liebe Kindlein, ich schreibe euch; denn die Sünden sind euch vergeben durch seinen Namen.

Elberfelder 1905 Ich schreibe euch, Kinder, weil euch die Sünden vergeben sind um seines Namens willen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον εγραψα υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα

Interlinearübersetzung Ich schreibe euch, Väter, daß ihr erkannt habt den von Anfang an. Ich schreibe euch, junge Männer, daß ihr besiegt habt den Bösen.

Grünwaldbibel 1924 Ich schreibe euch, ihr Väter: Ihr habt ja den erkannt, der von Anfang ist. Ich schreibe euch, ihr Jünglinge: Ihr habt den Bösen überwunden.

Pattloch Bibel Ich schreibe euch, Väter, denn ihr habt ihn erkannt, der von Anfang an ist. Ich schreibe euch, junge Männer, denn ihr habt den Bösen besiegt.

Schlachter Bibel 1951 ich schreibe euch Vätern, weil ihr den erkannt habt, der von Anfang an ist; ich schreibe euch Jünglingen, weil ihr den Bösen überwunden habt.

Bengel NT Ich schreibe euch, ihr Väter, daß ihr erkannt habt den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch, ihr Jünglinge, daß ihr den Argen überwunden habt. Ich schreibe euch, ihr Kinder, daß ihr den Vater erkannt habt.

Abraham Meister NT ich schreibe euch, Väter, weil ihr Den erkannt habt, der von Anfang an ist; ich schreibe euch, Jünglinge, weil ihr den Bösen überwunden habt.

Albrecht Bibel 1926 Ich schreibe euch, ihr Väter, weil ihr den erkannt habt , der von Anfang ist . Ich schreibe euch, ihr Jünglinge, weil ihr den Bösen überwunden habt.

Konkordantes NT Ich schreibe euch, [ihr] Väter, weil ihr den [er]kannt habt, [der] von Anfang [an ist]. Ich schreibe euch, [ihr] Jünglinge, weil ihr den Bösen überwunden habt.

Luther 1912 Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennet den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden.

Elberfelder 1905 Ich schreibe euch, Väter, weil ihr den erkannt habt, der von Anfang ist. Ich schreibe euch, Jünglinge, weil ihr den Bösen überwunden habt. Ich schreibe euch, Kindlein, weil ihr den Vater erkannt habt.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πονηρον

Interlinearübersetzung Ich habe geschrieben euch, Kinder, daß ihr erkannt habt den Vater. Ich habe geschrieben euch, Väter, daß ihr erkannt habt den von Anfang an. Ich habe geschrieben euch, junge Männer, daß stark ihr seid und das Wort Gottes in euch bleibt und ihr besiegt habt den Bösen.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe euch geschrieben, ihr Kinder; denn ihr versteht den Vater. Ich habe euch geschrieben, ihr Väter; denn ihr habt den erkannt, der von Anfang ist. Ich habe euch geschrieben, ihr Jünglinge; denn ihr seid stark, und Gottes Wort wohnt in euch; ihr habt den Bösen überwunden.

Pattloch Bibel Ich schrieb euch, Knaben, denn ihr habt den Vater erkannt. Ich schrieb euch, Väter, denn ihr habt ihn erkannt, der von Anfang an ist. Ich schrieb euch, junge Männer, denn ihr seid stark, und das Wort Gottes bleibt in euch, und ihr habt den Bösen besiegt.

Schlachter Bibel 1951 Euch Kindern habe ich geschrieben, weil ihr den Vater erkannt habt; euch Vätern habe ich geschrieben, weil ihr den erkannt habt, der von Anfang an ist; euch Jünglingen habe ich geschrieben, weil ihr stark seid und das Wort Gottes in euch bleibt und ihr den Bösen überwunden habt.

Bengel NT Ich habe euch geschrieben, ihr Väter, daß ihr erkannt habt den, der von Anfang ist. Ich habe euch geschrieben, ihr Jünglinge, daß ihr stark seid, und das Wort Gottes in euch bleibt, und ihr den Argen überwunden habt.

Abraham Meister NT Ich habe euch geschrieben, Kindlein, weil ihr den Vater erkannt habt; ich habe euch geschrieben, Väter, weil ihr Den erkannt habt, der von Anfang an ist; ich habe euch geschrieben, Jünglinge, weil ihr stark seid und das Wort Gottes in euch bleibt und ihr überwunden habt den Bösen.

Albrecht Bibel 1926 Ich habe euch geschrieben , liebe Kinder , weil ihr den Vater erkannt habt, der von Anfang ist. Ich habe euch, ihr Jünglinge, geschrieben, weil ihr stark seid durch das Wort Gottes unablässig in euch wohnt und ihr den Bösen überwunden habt .

Konkordantes NT Ich schreibe euch, [ihr] Kinder, weil ihr den Vater [er]kannt habt. Ich schreibe euch, [ihr] Väter, weil ihr den [er]kannt habt, [der] von Anfang [an ist]. Ich schreibe euch, [ihr] Jünglinge, weil ihr stark seid und das Wort Gottes in euch bleibt und ihr den Bösen überwunden habt.

Luther 1912 Ich habe euch Kindern geschrieben; denn ihr kennet den Vater. Ich habe euch Vätern geschrieben; denn ihr kennet den, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben; denn ihr seid stark, und das Wort Gottes bleibt bei euch, und ihr habt den Bösewicht überwunden.

Elberfelder 1905 Ich habe euch, Väter, geschrieben, weil ihr den erkannt habt, der von Anfang ist. Ich habe euch, Jünglinge, geschrieben, weil ihr stark seid und das Wort Gottes in euch bleibt und ihr den Bösen überwunden habt.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω

Interlinearübersetzung Nicht liebt die Welt und nicht das in der Welt! Wenn jemand liebt die Welt, nicht ist die Liebe zum Vater in ihm;

Grünwaldbibel 1924 Liebt nicht die Welt, noch was sich in der Welt befindet. Wenn jemand die Welt liebt, ist die Liebe des Vaters nicht in ihm.

Pattloch Bibel Liebt nicht die Welt und nicht, was in der Welt ist! Liebt einer die Welt, ist die Liebe des Vaters nicht in ihm.

Schlachter Bibel 1951 Habt nicht lieb die Welt, noch was in der Welt ist! Wenn jemand die Welt lieb hat, so ist die Liebe zum Vater nicht in ihm.

Bengel NT Habt nicht lieb die Welt noch das, was in der Welt ist. Wenn jemand die Welt lieb hat, so ist die Liebe des Vaters nicht in ihm,

Abraham Meister NT Habt nicht lieb die Welt noch was in der Welt ist! Wenn jemand die Welt lieb hat, ist nicht die Liebe des Vaters in ihm!

Albrecht Bibel 1926 Habt nicht lieb die Welt , noch was in der Welt ist ! Wer die Welt liebhat, in dem wohnt nicht die Liebe zum Vater.

Konkordantes NT Liebet nicht die Welt, noch [was] in der Welt [ist]. Wenn jemand die Welt liebt, ist nicht die Liebe des Vaters in ihm,

Luther 1912 Habt nicht lieb die Welt noch was in der Welt ist. So jemand die Welt liebhat, in dem ist nicht die Liebe des Vaters.

Elberfelder 1905 Liebet nicht die Welt, noch was in der Welt ist. Wenn jemand die Welt liebt, so ist die Liebe des Vaters nicht in ihm;

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν

Interlinearübersetzung denn alles in der Welt, die Begierde des Fleisches und die Begierde der Augen und die Prahlerei mit dem Vermögen, nicht ist vom Vater, sondern von der Welt ist.

Grünwaldbibel 1924 Denn alles, was in der Welt sich findet: Lust des Fleisches, Lust der Augen, Hoffart des Lebens, kommt nicht vom Vater her, vielmehr kommt es von der Welt.

Pattloch Bibel Denn alles, was in der Welt ist, die Fleischeslust, die Augenlust und die Hoffart des Lebens, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

Schlachter Bibel 1951 Denn alles, was in der Welt ist, die Fleischeslust, die Augenlust und das hoffärtige Leben, kommt nicht vom Vater her, sondern von der Welt,

Bengel NT dieweil alles, was in der Welt ist, die Lust des Fleisches und die Lust der Augen und die Hoffart des Lebens, nicht von dem Vater, sondern von der Welt ist.

Abraham Meister NT Denn alles, was in der Welt ist, die Begierde des Fleisches und die Begierde der Augen und die Hoffart des Lebens, ist nicht aus dem Vater, sondern es ist aus der Welt.

Albrecht Bibel 1926 Denn alles weltliche Wesen - die Fleischeslust , die Augenlust und das großtuerische Leben - stammt nicht von dem Vater, sondern von der Welt .

Konkordantes NT da alles in der Welt, die Begierde des Fleisches, die Begierde der Augen und die Hoffart der Lebens[weise], nicht vom Vater ist, sondern von der Welt ist.

Luther 1912 Denn alles, was in der Welt ist: des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

Elberfelder 1905 denn alles, was in der Welt ist, die Lust des Fleisches und die Lust der Augen und der Hochmut des Lebens, ist nicht von dem Vater, sondern ist von der Welt.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα

Interlinearübersetzung Und die Welt vergeht und ihre Begierde, aber der Tuende den Willen Gottes bleibt in die Ewigkeit.

Grünwaldbibel 1924 Allein, die Welt vergeht samt ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit.

Pattloch Bibel Doch die Welt vergeht mitsamt ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.

Schlachter Bibel 1951 und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.

Bengel NT Und die Welt muß vergehen und die Lust derselben; wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit.

Abraham Meister NT Und die Welt vergeht und ihre Begierde, wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit.

Albrecht Bibel 1926 Und die Welt fährt dahin mit ihrer Lust ; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit .

Konkordantes NT Und die Welt samt ihrer Begierde geht vorüber. [Wer] aber den Willen Gottes tut, bleibt für den Äon.

Luther 1912 Und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.

Elberfelder 1905 Und die Welt vergeht und ihre Lust; wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν

Interlinearübersetzung Kinder, letzte Stunde ist, und wie ihr gehört habt, daß Antichrist kommt, auch jetzt viele Antichristusse sind aufgetreten, woher wir erkennen, daß letzte Stunde ist.

Grünwaldbibel 1924 Kinder, es ist die letzte Stunde: Ihr habt gehört: Es kommt der Antichrist. Jetzt sind schon viele Antichristi aufgestanden. Daran mögen wir erkennen, daß es letzte Stunde ist.

Pattloch Bibel Kindlein, es ist letzte Stunde, und wie ihr gehört habt, daß der Antichrist kommt, so sind auch jetzt viele Antichristen erstanden; daran erkennen wir, daß es letzte Stunde ist.

Schlachter Bibel 1951 Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, daß der Antichrist kommt, so sind nun viele Antichristen geworden; daran erkennen wir, daß es die letzte Stunde ist.

Bengel NT Ihr Kinder, es ist die letzte Stunde; und wie ihr gehört habt, daß der Widerchrist kommt, und nun sind viel Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

Abraham Meister NT Kindlein[x1], es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, dass der Antichrist kommt, so sind auch jetzt viele Antichristen aufgetreten, daher erkennen wir, dass es die letzte Stunde ist.

Albrecht Bibel 1926 Kinder ! Die letzte Stunde ist da ! Ihr habt gehört, ein Widerchrist soll kommen . Jetzt aber sind schon Widerchristen in großer Anzahl aufgetreten . Daran erkennen wir: die letzte Stunde ist da.

Konkordantes NT [Ihr] Kinder, es ist [die] letzte Stunde, und so wie ihr gehört habt, da[ß] der Antichristus kommt, sind nun auch viele Antichristen geworden, weswegen wir [er]kennen, da[ß] es [die] letzte Stunde ist.

Luther 1912 Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, daß der Widerchrist kommt, so sind nun viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

Elberfelder 1905 Kindlein, es ist die letzte Stunde, und wie ihr gehört habt, daß der Antichrist kommt, so sind auch jetzt viele Antichristen geworden; daher wissen wir, daß es die letzte Stunde ist.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξ ημων εξηλθαν αλλ ουκ ησαν εξ ημων ει γαρ ησαν εξ ημων μεμενηκεισαν αν μεθ ημων αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων

Interlinearübersetzung Von uns sind sie ausgegangen, aber nicht waren sie von uns; denn wenn von uns sie wären, wären sie geblieben bei uns; aber, damit sie offenbart würden, daß nicht sie sind alle von uns.

Grünwaldbibel 1924 Aus unseren Reihen sind sie ausgegangen; doch sie gehörten nicht zu uns. Denn hätten sie zu uns gehört, so wären sie bei uns geblieben. Allein, es sollte an ihnen sich klar zeigen, daß nicht alle zu uns gehören.

Pattloch Bibel Von uns gingen sie aus; doch sie waren nicht von uns. Wären sie nämlich von uns gewesen, wären sie bei uns geblieben; doch sollte an ihnen offenbar werden, daß nicht alle von uns sind.

Schlachter Bibel 1951 Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns; denn wenn sie von uns gewesen wären, so wären sie bei uns geblieben. Aber es sollte offenbar werden, daß nicht alle von uns sind.

Bengel NT Von uns sind sie ausgegangen, aber sie waren nicht von uns; denn wenn sie von uns gewesen wären, so wären sie bei uns geblieben; aber auf daß sie offenbart würden, sie seien nicht alle von uns.

Abraham Meister NT Von uns gingen sie weg, aber sie waren nicht von uns; denn wenn sie von uns gewesen wären, so wären sie bei uns geblieben; es sollte aber offenbar werden, dass sie nicht alle von uns sind!

Albrecht Bibel 1926 Sie sind aus unserer Mitte hervorgegangen , aber sie haben uns innerlich nicht angehört. Denn hätten sie uns angehört, so wären sie bei uns geblieben. Doch sie haben uns verlassen, damit es sich zeige, daß nicht alle zu uns gehören .

Konkordantes NT Sie sind von uns ausgegangen, doch waren sie nicht von uns; denn wenn sie von uns [gewesen] wären, wären sie bei uns geblieben. Doch sollten sie offenbar ge[mach]t werden, da[ß] sie nicht alle von uns sind.

Luther 1912 Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber es sollte offenbar werden, daß sie nicht alle von uns sind.
Elberfelder 1905 Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns; denn wenn sie von uns gewesen wären, so würden sie wohl bei uns geblieben sein; aber auf daß sie offenbar würden, daß sie alle nicht von uns sind.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδετε παντες
Interlinearübersetzung Und ihr Salbung habt von dem Heiligen, und ihr wißt alle.
Grünwaldbibel 1924 Ihr aber habt die Salbung von dem Heiligen, und ihr alle wisset es.
Pattloch Bibel Ihr jedoch habt Salbung vom Heiligen und seid alle Wissende.
Schlachter Bibel 1951 Und ihr habt die Salbung von dem Heiligen und wisset alles.
Bengel NT Und Ihr habt eine Salbung von dem Heiligen und wisset alles.
Abraham Meister NT Und ihr habt die Salbung von dem Heiligen, und ihr wisst alles!
Albrecht Bibel 1926 Ihr aber habt die Salbung von dem Heiligen empfangen und wißt alles .
Konkordantes NT Aber ihr habt [die] Salbung von dem Heiligen [empfangen] und wißt [es] alle.
Luther 1912 Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles.
Elberfelder 1905 Und ihr habt die Salbung von dem Heiligen und wisset alles.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδετε την αληθειαν αλλ οτι οιδετε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν
Interlinearübersetzung Nicht habe ich geschrieben euch, weil nicht ihr kennt die Wahrheit, sondern weil ihr kennt sie und, daß jede Lüge aus der Wahrheit nicht ist.
Grünwaldbibel 1924 Ich schreibe euch nicht deshalb, weil ihr die Wahrheit nicht erkennet, sondern weil ihr sie kennt und wisset, daß aus der Wahrheit niemals Lüge kommt.
Pattloch Bibel Ich schrieb euch nicht, weil ihr die Wahrheit nicht wüßtet, sondern weil ihr sie wißt und weil es keinerlei Lüge gibt, die aus der Wahrheit ist.
Schlachter Bibel 1951 Ich habe euch nicht geschrieben, als kenntet ihr die Wahrheit nicht, sondern weil ihr sie kennt und weil keine Lüge aus der Wahrheit kommt.
Bengel NT Ich habe euch nicht geschrieben, daß ihr die Wahrheit nicht wisset, sondern daß ihr sie wisset, und daß alle Lüge aus der Wahrheit nicht ist.
Abraham Meister NT Ich habe euch nicht geschrieben, weil ihr die Wahrheit nicht wisst, sondern weil ihr sie wisst und weil jede Lüge nicht aus der Wahrheit ist.
Albrecht Bibel 1926 Ich habe euch nicht geschrieben, weil ihr sie kennt und deshalb auch wissen müßt, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.
Konkordantes NT Nicht schreibe ich euch, weil ihr die Wahrheit nicht wißt, sondern weil ihr sie wißt, und daß] keinerlei Lüge aus der Wahrheit ist.
Luther 1912 Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.
Elberfelder 1905 Ich habe euch nicht geschrieben, weil ihr die Wahrheit nicht wisset, sondern weil ihr sie wisset, und daß keine Lüge aus der Wahrheit ist.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον
Interlinearübersetzung Wer ist der Lügner, wenn nicht der Leugnende, daß Jesus ist der Gesalbte? Der ist der Antichrist, der Leugnende den Vater und den Sohn.
Grünwaldbibel 1924 Wer anders aber ist der Lügner, wenn nicht der, der leugnet, daß Jesus der Christus ist? Das ist der Antichrist, der den Vater samt dem Sohne leugnet.
Pattloch Bibel Wer ist der Lügner, wenn nicht derjenige, der leugnet, daß Jesus der Christus (Messias) ist? Das ist der Antichrist: der den Vater leugnet und den Sohn.
Schlachter Bibel 1951 Wer ist der Lügner, wenn nicht der, welcher leugnet, daß Jesus der Christus sei? Das ist der Antichrist, der den Vater und den Sohn leugnet!
Bengel NT Wer ist der Lügner, als der da leugnet, daß Jesus nicht der Gesalbte sei? Dieser ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.
Abraham Meister NT Wer ist der Lügner, als nur, der da leugnet dass Jesus der Christus ist? Dieser ist der Antichrist, der da verleugnet den Vater und den Sohn!

Albrecht Bibel 1926 Wer sonst ist der Lügner, als der da leugnet, Jesus sei auch der Christus ? Ein solcher Leugner ist der Widerchrist : er leugnet den Vater und den Sohn.

Konkordantes NT Wer ist [ein] Lügner, wenn nicht der, [welcher] leugnet [und sagt]: Jesus ist nicht der Christus? Der ist [ein] Antichrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

Luther 1912 Wer ist ein Lügner, wenn nicht, der da leugnet, daß Jesus der Christus sei? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

Elberfelder 1905 Wer ist der Lügner, wenn nicht der, der da leugnet, daß Jesus der Christus ist? Dieser ist der Antichrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει

Interlinearübersetzung Jeder Leugnende den Sohn auch nicht den Vater hat; der Bekennende den Sohn auch den Vater hat.

Grünwaldbibel 1924 Denn wer den Sohn leugnet, der hat auch nicht den Vater. Nur wer den Sohn bekennt, hat auch den Vater.

Pattloch Bibel Jeder, der den Sohn leugnet, hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, hat auch den Vater.

Schlachter Bibel 1951 Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.

Bengel NT Ein jeder, der den Sohn leugnet, hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, hat auch den Vater.

Abraham Meister NT Jeder, der da den Sohn verleugnet, hat auch den Vater nicht; wer da den Sohn bekennt, hat auch den Vater.

Albrecht Bibel 1926 Jeder, der den Sohn leugnet, hat auch den Vater nicht. Wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater .

Konkordantes NT Jeder, der den Sohn leugnet, hat auch den Vater nicht. [Wer aber] den Sohn bekennt, hat auch den Vater.

Luther 1912 Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.

Elberfelder 1905 Jeder, der den Sohn leugnet, hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, hat auch den Vater.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε

Interlinearübersetzung Ihr, was ihr gehört habt von Anfang an, in euch bleibe! Wenn in euch bleibt, was von Anfang an ihr gehört habt, auch ihr im Sohn und im Vater werdet bleiben.

Grünwaldbibel 1924 Was ihr von Anfang an vernommen habt, das soll in euch bleiben. Wenn in euch bleibt, was ihr von Anfang an vernommen habt, dann bleibt auch ihr im Sohn und im Vater.

Pattloch Bibel Was ihr nun von Anfang an vernommen habt, soll in euch bleiben. Wenn in euch bleibt, was ihr von Anfang an gehört habt, so werdet auch ihr im Sohn und im Vater bleiben.

Schlachter Bibel 1951 Was ihr von Anfang an gehört habt, das bleibe in euch! Wenn in euch bleibt, was ihr von Anfang an gehört habt, so werdet auch ihr in dem Sohne und in dem Vater bleiben.

Bengel NT Was Ihr nun gehört habt von Anfang, das bleibe in euch. Wenn in euch bleibt, was ihr von Anfang gehört habt, so werdet auch Ihr in dem Sohn und in dem Vater bleiben.

Abraham Meister NT Ihr nun, was ihr gehört habt von Anfang an, bleibe in euch; wenn in euch bleibt, was ihr von Anfang an gehört habt, dann werdet ihr auch in dem Sohne und in dem Vater bleiben!

Albrecht Bibel 1926 Was ihr von Anfang an gehört, das soll in euern Herzen bleiben! Bleibt aber das in euch, was ihr von Anfang an gehört, so werdet auch ihr in dem Sohn und dem Vater bleiben .

Konkordantes NT [Was] ihr von Anfang [an] gehört habt, muß [auch] in euch bleiben. Wenn [das] in euch bleibt, [was] ihr von Anfang [an] gehört habt, [so] werdet auch ihr in dem Sohn und in dem Vater bleiben.

Luther 1912 Was ihr nun gehört habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibt, was ihr von Anfang gehört habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und Vater bleiben.

Elberfelder 1905 Ihr, was ihr von Anfang gehört habt, bleibe in euch. Wenn in euch bleibt, was ihr von Anfang gehört habt, so werdet auch ihr in dem Sohne und in dem Vater bleiben.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον

Interlinearübersetzung Und dies ist die Verheißung, die er verheißen hat uns, das Leben ewige.

Grünwaldbibel 1924 So heißt ja die Verheißung, die er selber uns gegeben hat: das ewige Leben.

Pattloch Bibel Und das ist die Verheißung, die er selber uns gab: das ewige Leben.

Schlachter Bibel 1951 Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.

Bengel NT Und dies ist die Verheißung, die Er uns verheißen hat: das ewige Leben.

Abraham Meister NT Und dies ist die Verheißung, welche Er uns Selbst verheißen hat: das ewige Leben!

Albrecht Bibel 1926 Und dies hat er selbst uns verheißen: das ewige Leben.

Konkordantes NT Dies ist die Verheißung, die Er uns verheißt hat: das äonische Leben.

Luther 1912 Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.

Elberfelder 1905 Und dies ist die Verheißung, welche er uns verheißen hat: das ewige Leben.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας

Interlinearübersetzung Dieses habe ich geschrieben euch über die Verführenden euch.

Grünwaldbibel 1924 Soviel wollte ich euch über jene schreiben, die euch zu verführen suchen.

Pattloch Bibel Dies schrieb ich euch um deretwillen, die euch verführen.

Schlachter Bibel 1951 Solches habe ich euch geschrieben betreffs derer, die euch verführen.

Bengel NT Dieses habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen.

Abraham Meister NT Dieses habe ich euch geschrieben von denen, die euch irre führen.

Albrecht Bibel 1926 So viel schreibe ich über die, die euch verführen wollen.

Konkordantes NT Dies schreibe ich euch betreffs derer, [die] euch irre[führe]n [wollen].

Luther 1912 Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen.

Elberfelder 1905 Dies habe ich euch betreffs derer geschrieben, die euch verführen.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου μενει εν υμιν και ου χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτου χρισμα διδασκει υμας περι παντων και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδιδαξεν υμας μενετε εν αυτω

Interlinearübersetzung Und ihr: Die Salbung, die ihr empfangen habt von ihm, bleibt in euch, und nicht Bedarf habt ihr, daß jemand belehrt euch, sondern wie seine Salbung belehrt euch über alles, auch wahr ist sie, und nicht ist Lüge, und wie sie belehrt hat euch, bleibt in ihm!

Grünwaldbibel 1924 In euch hingegen bleibt die Stellung, die ihr von ihm empfangen habt; ihr habt nicht nötig, daß euch jemand belehre. Also, wie seine Salbung euch über alles aufgeklärt hat, so ist es wahr, und keine Lüge gibt es. Bleibt so in ihm, wie er es euch gelehrt hat.

Pattloch Bibel In euch aber bleibt die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, und ihr habt nicht nötig, daß euch jemand belehre; sondern, wie seine Salbung euch alles lehrt, ist es wahr und nicht Lüge. Und wie sie euch lehrte, so bleibt in ihm!

Schlachter Bibel 1951 Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt in euch, und ihr bedürftet nicht, daß euch jemand lehre; sondern so, wie euch die Salbung selbst über alles belehrt, ist es wahr und keine Lüge, und wie sie euch belehrt hat, so bleibet darin!

Bengel NT Und was euch betrifft, so bleibt die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, in euch, und bedürftet nicht, daß jemand euch lehre; sondern wie eben dieselbe Salbung euch von allem lehrt, und es wahr ist und keine Lüge ist; und gleichwie sie euch gelehrt hat, werdet ihr in derselben bleiben.

Abraham Meister NT Und ihr - die Salbung, welche ihr von Ihm empfangen habt, bleibe in euch, und ihr habt nicht nötig, dass euch jemand belehre; sondern wie dieselbe Salbung euch über alles belehrt und es ist wahrhaftig, und es ist keine Lüge und wie sie euch gelehrt hat, werdet ihr in derselben bleiben!

Albrecht Bibel 1926 Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, die bleibt in euch. Ihr habt nicht nötig, daß euch jemand belehre. Sondern wie euch seine Salbung über alles belehrt, so ist's auch wahr und keine Lüge. Wie sie euch belehrt, so bleibt in ihm !

Konkordantes NT Die Salbung, die ihr von Ihm erhalten habt, bleibt in euch, und ihr habt nicht nötig, daß jemand euch lehre, sondern wie euch Seine Salbung über alles [be]lehrt, so ist es wahr und keine Lüge; und wie sie euch gelehrt hat, [so] bleibt in Ihm.

Luther 1912 Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt bei euch, und ihr bedürftet nicht, daß euch jemand lehre; sondern wie euch die Salbung alles lehrt, so ist's wahr und ist keine Lüge, und wie sie euch gelehrt hat, so bleibet bei ihm.

Elberfelder 1905 Und ihr, die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt in euch, und ihr bedürftet nicht, daß euch jemand belehre, sondern wie dieselbe Salbung euch über alles belehrt und wahr ist und keine Lüge ist, und wie sie euch belehrt hat, so werdet ihr in ihm bleiben.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα εαν φανερωθη σχωμεν παρηρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου

Interlinearübersetzung Und nun, Kinder, bleibt in ihm, damit, wenn er offenbart wird, wir haben frohes Zutrauen und nicht beschämt werden vor ihm bei seiner Ankunft!

Grünwaldbibel 1924 Und jetzt, o Kinder, bleibt in ihm! Damit wir, wenn er erscheint, von froher Zuversicht erfüllt sind und bei seiner Ankunft nicht mit Beschämung von ihm zu weichen brauchen.

Pattloch Bibel Und nun, Kindlein, bleibt in ihm, damit wir, wenn er erscheint, Zuversicht haben und nicht zuschanden werden vor ihm bei seiner Ankunft.

Schlachter Bibel 1951 Und nun, Kindlein, bleibet in ihm, damit, wenn er erscheint, wir Freudigkeit haben und uns nicht schämen müssen vor ihm bei seiner Wiederkunft.

Bengel NT Und nun, meine Kindlein, bleibet in ihm; auf daß wir, wenn er offenbart wird, Freudigkeit haben und nicht beschämt werden von ihm in seiner Zukunft.

Abraham Meister NT Und nun, Kindlein, bleibt in Ihm, damit, wenn Er erschienen ist, wir Zuversicht haben und nicht beschämt werden von Ihm bei Seiner Ankunft!

Albrecht Bibel 1926 Nun, liebe Kinder, bleibt in ihm! Dann haben wir, wenn er erscheint, auch freudige Zuversicht, und wir brauchen bei seiner Wiederkunft nicht mit Scham und Schande von ihm zu weichen.

Konkordantes NT Und [gerade] nun, Kindlein, bleibet in Ihm, damit wir, wenn Er offenbar wird, Freimut haben mögen und nicht vor Ihm zuschanden werden bei Seiner Anwesenheit.

Luther 1912 Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er offenbart wird, wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden werden vor ihm bei seiner Zukunft.

Elberfelder 1905 Und nun, Kinder, bleibet in ihm, auf daß wir, wenn er geoffenbart werden wird, Freimütigkeit haben und nicht vor ihm beschämt werden bei seiner Ankunft.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι και πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται

Interlinearübersetzung Wenn ihr wißt, daß gerecht er ist, erkennt ihr, daß auch jeder Tuende die Gerechtigkeit aus ihm gezeugt ist.

Grünwaldbibel 1924 Ihr wißt, daß er gerecht ist, so wisset ihr auch, daß jeder, der Gerechtigkeit tut, aus ihm geboren ist.

Pattloch Bibel Wenn ihr wißt, daß er gerecht ist, so erkennt auch, daß jeder, der Gerechtigkeit tut, aus ihm geboren ist.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet auch, daß jeder, der die Gerechtigkeit übt, von Ihm geboren ist.

Bengel NT Wenn ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet ihr, daß ein jeder, der die Gerechtigkeit tut, aus ihm geboren ist.

Abraham Meister NT Wenn ihr wisst, dass Er gerecht ist, erkennt ihr auch, dass jeder, der die Gerechtigkeit tut, aus Ihm gezeugt ist!

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr wißt, daß er gerecht ist, so bedenkt auch: jeder, der Gerechtigkeit übt, ist aus ihm erzeugt.

Konkordantes NT Wenn ihr wißt, da[ß] Er gerecht ist, [so er]kennt ihr, da[ß] auch jeder, der Gerechtigkeit tut, aus Ihm gezeugt ist.

Luther 1912 So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet auch, daß, wer recht tut, der ist von ihm geboren.

Elberfelder 1905 Wenn ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet, daß jeder, der die Gerechtigkeit tut, aus ihm geboren ist.

1 Johannes 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν και εσμεν δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον

Interlinearübersetzung Seht, eine wie große Liebe hat gegeben uns der Vater, daß Kinder Gottes wir genannt werden! Und wir sind. Deswegen die Welt nicht erkennt uns, weil nicht sie erkannt hat ihn.

Grünwaldbibel 1924 Seht, welch große Liebe uns der Vater erwiesen hat: Wir heißen Kinder Gottes und sind es in der Tat. Darum versteht die Welt uns nicht, weil sie ihn nicht verstanden hat.

Pattloch Bibel Seht, welch große Liebe uns der Vater geschenkt hat: Kinder Gottes heißen wir und sind es. Darum erkennt die Welt uns nicht, weil sie ihn nicht erkannt hat.

Schlachter Bibel 1951 Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeugt, daß wir Gottes Kinder heißen sollen! Darum erkennt uns die Welt nicht, weil sie Ihn nicht erkannt hat.

Bengel NT Sehet, was für eine Liebe hat uns der Vater gegeben, daß wir Kinder Gottes heißen. Darum erkennt uns die Welt nicht, denn sie hat ihn nicht erkannt.

Abraham Meister NT Seht, eine wie große Liebe hat uns der Vater gegeben, dass wir Kinder Gottes genannt werden sollen, und wir sind es; darum kennt uns die Welt nicht, weil sie Ihn nicht kennt!

Albrecht Bibel 1926 Seht, welch große Liebe hat uns der Vater bewiesen! Wir sollen Gottes Kinder heißen und sind es auch. Darum erkennt die Welt uns nicht, denn sie hat ihn nicht erkannt .

Konkordantes NT Seht, was für [eine] Liebe hat uns der Vater gegeben, daß wir Kinder Gottes heißen sollen, und wir sind [es]! Deshalb kennt uns die Welt nicht, weil sie Ihn nicht [er]kannt hat.

Luther 1912 Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeugt, daß wir Gottes Kinder sollen heißen! Darum kennt euch die Welt nicht; denn sie kennt ihn nicht.

Elberfelder 1905 Sehet, welch eine Liebe uns der Vater gegeben hat, daß wir Kinder Gottes heißen sollen! Deswegen erkennt uns die Welt nicht, weil sie ihn nicht erkannt hat.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι ομοιομεθα αυτον καθως εστιν

Interlinearübersetzung Geliebte, jetzt Kinder Gottes sind wir, und noch nicht ist offenbart worden, was wir sein werden. Wir wissen, daß, wenn er offenbart wird, gleich ihm wir sein werden, weil wir sehen werden ihn, wie er ist.

Grünwaldbibel 1924 Geliebtste, jetzt sind wir Kinder Gottes, doch ist es noch nicht offenbar, was wir einst sein werden. Wir wissen aber, wenn er erscheint, werden wir ihm gleich sein, weil wir ihn schauen, wie er ist. -

Pattloch Bibel Geliebte, jetzt sind wir Kinder Gottes; aber noch ist es nicht offenbar, was wir sein werden. Wir wissen: wenn es sich offenbaren wird, werden wir ihm ähnlich sein; denn wir werden ihn schauen, wie er ist.

Schlachter Bibel 1951 Geliebte, wir sind nun Gottes Kinder, und noch ist nicht offenbar geworden, was wir sein werden; wir wissen aber, daß, wenn Er offenbart werden wird, wir Ihm ähnlich sein werden; denn wir werden Ihn sehen, wie er ist.

Bengel NT Ihr Geliebten, wir sind nun Kinder Gottes, und es ist noch nicht offenbart, was wir sein werden; wir wissen aber, daß wir, wenn es offenbart werden wird, ihm gleich sein werden, denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

Abraham Meister NT Geliebte, wir sind jetzt Kinder Gottes, und es ist noch nicht offenbar geworden, was wir sein werden; wir wissen aber, dass, wenn Er erscheinen wird, wir Ihm gleich sein werden; denn wir werden Ihn sehen, wie Er ist.

Albrecht Bibel 1926 Geliebte, jetzt schon sind wir Gottes Kinder. Aber es ist noch nicht offenbar geworden, was wir sein sollen. Wir wissen jedoch: wenn er erscheint, so werden wir ihm ähnlich sein; denn wir werden ihn sehen .

Konkordantes NT Geliebte, nun sind wir Kinder Gottes, und es ist noch nicht offenbar geworden, was wir sein werden. Wir wissen [aber], da[ß] wir, wenn Er offenbart wird, Ihm gleich sein werden, da wir Ihn sehen werden, wie Er ist.

Luther 1912 Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder; und es ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

Elberfelder 1905 Geliebte, jetzt sind wir Kinder Gottes, und es ist noch nicht offenbar geworden, was wir sein werden; wir wissen, daß, wenn es offenbart werden wird, wir ihm gleich sein werden, denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν

Interlinearübersetzung Und jeder Habende diese Hoffnung auf ihn heiligt sich, wie er heilig ist.

Grünwaldbibel 1924 Jeder, der solche Hoffnung auf ihn hegt, der heiligt sich, so wie auch jener heilig ist.

Pattloch Bibel Und jeder, der diese Hoffnung auf ihn setzt, heiligt sich, gleichwie auch er heilig ist.

Schlachter Bibel 1951 Und ein jeglicher, der diese Hoffnung auf ihn hat, reinigt sich, gleichwie auch Er rein ist.

Bengel NT Und ein jeglicher, der diese Hoffnung seinetwegen hat, macht sich keusch, gleichwie jener keusch ist.

Abraham Meister NT Und jeder, der diese Hoffnung zu Ihm hin hat, der reinigt sich selbst, wie Er rein ist.

Albrecht Bibel 1926 Wer solche Hoffnung hat im Vertrauen auf ihn , der reinigt sich, wie Er rein ist .

Konkordantes NT Und jeder, der diese Erwartung auf Ihn hat, [d]er läutert sich selbst, so wie jener lauter ist.

Luther 1912 Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reinigt sich, gleichwie er auch rein ist.

Elberfelder 1905 Und jeder, der diese Hoffnung zu ihm hat, reinigt sich selbst, gleichwie er rein ist.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια

Interlinearübersetzung Jeder Tuende die Sünde _ auch die Gesetzlosigkeit tut, und die Sünde ist die Gesetzlosigkeit.

Grünwaldbibel 1924 Jeder, der die Sünde tut, begeht damit auch die Gesetzlosigkeit; die Sünde selber ist die Gesetzlosigkeit.

Pattloch Bibel Jeder, der die Sünde tut, verübt auch die Gesetzwidrigkeit; die Sünde ist ja die Gesetzwidrigkeit.

Schlachter Bibel 1951 Ein jeder, der Sünde tut, übertritt das Gesetz, und die Sünde ist die Gesetzesübertretung.

Bengel NT Ein jeder, der die Sünde tut, tut auch das Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht;

Abraham Meister NT Jeder, der da die Sünde tut, der tut auch die Gesetzlosigkeit, und die Sünde ist die Gesetzlosigkeit!

Albrecht Bibel 1926 Wer die Sünde tut, der frevelt auch gegen das Gesetz; denn die Sünde ist Gesetzlosigkeit .

Konkordantes NT Jeder, der Sünde tut, tut auch Gesetzlosigkeit; denn die Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) ist die Gesetzlosigkeit.

Luther 1912 Wer Sünde tut, der tut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht.

Elberfelder 1905 Jeder, der die Sünde tut, tut auch die Gesetzlosigkeit, und die Sünde ist die Gesetzlosigkeit.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν

Interlinearübersetzung Und ihr wißt, daß er offenbart worden ist, damit die Sünden er wegnehme, und Sünde in ihm nicht ist.

Grünwaldbibel 1924 Nun wisset ihr, daß jener erschienen ist, die Sünden wegzunehmen, und daß keine Sünde in ihm ist.

Pattloch Bibel Ihr wißt aber, daß jener erschien, damit er die Sünden hinwegnehme, und Sünde ist nicht in ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und ihr wisset, daß Er erschienen ist, um die Sünden wegzunehmen; und in ihm ist keine Sünde.

Bengel NT und ihr wisset, daß jener offenbart ist, auf daß er unsere Sünden wegnehme, und Sünde ist in ihm nicht.

Abraham Meister NT Und ihr wisst, dass Er erschienen ist, damit Er unsre Sünden wegnehme, und Sünde ist nicht in Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Ihr wißt aber: Er ist erschienen, um die Sünden zu tilgen, und in ihm ist keine Sünde .

Konkordantes NT Und ihr wißt, da[ß] jener offenbar wurde, damit Er unsere Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) [hinweg]nehme; denn in Ihm ist keine Sünde (wörtl.: Zielverfehlung).

Luther 1912 Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf daß er unsre Sünden wegnehme, und es ist keine Sünde in ihm.

Elberfelder 1905 Und ihr wisset, daß er geoffenbart worden ist, auf daß er unsere Sünden wegnehme; und Sünde ist nicht in ihm.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον

Interlinearübersetzung Jeder in ihm Bleibende nicht sündigt; jeder Sündigende nicht hat gesehen ihn, und nicht hat er erkannt a ihn.

Grünwaldbibel 1924 Jeder, der in ihm bleibt, ist sündenfrei. Doch wer sündigt, hat ihn nicht gesehen noch verstanden.

Pattloch Bibel Jeder, der in ihm bleibt, sündigt nicht; jeder, der sündigt, hat ihn nicht gesehen und hat ihn nicht erkannt.

Schlachter Bibel 1951 Wer in Ihm bleibt, sündigt nicht; wer sündigt, hat Ihn nicht gesehen und nicht erkannt.

Bengel NT Ein jeder, der in ihm bleibt, sündigt nicht; ein jeder, der sündigt, hat ihn nicht gesehen und hat ihn nicht erkannt.

Abraham Meister NT Jeder, der in Ihm bleibt, sündigt nicht. Jeder, der da sündigt, hat Ihn weder gesehen noch erkannt!

Albrecht Bibel 1926 Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht . Wer sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt.

Konkordantes NT Jeder, der in Ihm bleibt, sündigt nicht. Jeder, der sündigt (wörtl.: zielverfehlt), hat Ihn nicht gesehen, noch Ihn [er]kannt.

Luther 1912 Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer da sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt.

Elberfelder 1905 Jeder, der in ihm bleibt, sündigt nicht; jeder, der sündigt, hat ihn nicht gesehen noch ihn erkannt.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν

Interlinearübersetzung Kinder, niemand verführe euch! Der Tuende die Gerechtigkeit gerecht ist, wie er gerecht ist;

Grünwaldbibel 1924 Kinder! Niemand möge euch verführen. Wer die Gerechtigkeit tut, ist gerecht, wie er gerecht ist.

Pattloch Bibel Kindlein, niemand verführe euch! Wer die Gerechtigkeit tut, ist gerecht, wie auch jener gerecht ist.

Schlachter Bibel 1951 Kindlein, niemand verführe euch! Wer die Gerechtigkeit übt, der ist gerecht, gleichwie Er gerecht ist. Wer die Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang an.

Bengel NT Kindlein, lasset euch niemand verführen. Wer die Gerechtigkeit tut, ist gerecht, gleichwie jener gerecht ist.

Abraham Meister NT Kindlein, dass euch doch niemand verführe! Wer die Gerechtigkeit tut, der ist gerecht, wie Er gerecht ist!

Albrecht Bibel 1926 Liebe Kinder, laßt euch von niemand irreführen. Wer Gerechtigkeit übt, der ist gerecht, wie Er gerecht ist.

Konkordantes NT Kindlein, laßt euch [von] niemandem irre[führe]n. [Wer] die Gerechtigkeit tut, ist gerecht, so wie jener gerecht ist.

Luther 1912 Kindlein, lasset euch niemand verführen! Wer recht tut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.

Elberfelder 1905 Kinder, daß niemand euch verführe! Wer die Gerechtigkeit tut, ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα εργα του διαβολου

Interlinearübersetzung der Tuende die Sünde vom Teufel ist, weil von Anfang an der Teufel sündigt. Dazu ist offenbart worden der Sohn Gottes, daß er auflöse die Werke des Teufels.

Grünwaldbibel 1924 Doch wer die Sünde tut, stammt aus dem Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang an. Dazu ist der Sohn Gottes erschienen, die Werke des Teufels zu zerstören.

Pattloch Bibel Wer die Sünde tut, ist vom Teufel; denn seit Anbeginn sündigt der Teufel. Dazu erschien der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels vernichte.

Schlachter Bibel 1951 Dazu ist der Sohn Gottes erschienen, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

Bengel NT Wer die Sünde tut, ist aus dem Teufel, weil der Teufel von Anfang sündigt. Dazu ist offenbart worden der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

Abraham Meister NT Wer aber die Sünde tut, ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang an; darum ist der Sohn Gottes erschienen, dass Er die Werke des Teufels zerstöre.

Albrecht Bibel 1926 Wer die Sünde tut, der stammt vom Teufel ; denn der Teufel sündigt von Anfang an . Dazu ist Gottes Sohn erschienen, daß er des Teufels Werke zerstöre.

Konkordantes NT [Wer] aber die Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) tut, ist vom Widerwinker; d[enn] der Widerwinker sündigt (wörtl.: zielverfehlt) von Anfang an. Dazu wurde der Sohn Gottes offenbart, damit Er die Werke des Widerwinkers niederreiße.

Luther 1912 Wer Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

Elberfelder 1905 Wer die Sünde tut, ist aus dem Teufel, denn der Teufel sündigt von Anfang. Hierzu ist der Sohn Gottes geoffenbart worden, auf daß er die Werke des Teufels vernichte.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται

Interlinearübersetzung Jeder Gezeugte aus Gott Sünde nicht tut, weil sein Same in ihm bleibt; und nicht kann er sündigen, weil aus Gott er gezeugt ist.

Grünwaldbibel 1924 Jeder, der aus Gott geboren ist, sündigt nicht; sein Lebenskeim bleibt ja in ihm. Er kann auch gar nicht sündigen, weil er aus Gott geboren ist.

Pattloch Bibel Jeder, der aus Gott geboren ist, begeht nicht Sünde; denn sein Same bleibt in ihm, und er kann nicht sündigen, weil er aus Gott geboren ist.

Schlachter Bibel 1951 Keiner, der aus Gott geboren ist, tut Sünde; denn Sein Same bleibt in ihm, und er kann nicht sündigen, weil er aus Gott geboren ist.

Bengel NT Ein jeder, der aus Gott geboren ist, tut nicht Sünde, denn sein Same bleibt in ihm; und er kann nicht sündigen, weil er aus Gott geboren ist.

Abraham Meister NT Jeder, der da aus Gott gezeugt ist, tut nicht Sünde; denn Sein Same bleibt in ihm; und er vermag nicht zu sündigen, denn er ist aus Gott gezeugt worden.

Albrecht Bibel 1926 Jeder, der aus Gott gezeugt ist, tut keine Sünde; denn sein Same bleibt in ihm. Ja er kann nicht sündigen, denn er ist aus Gott gezeugt.

Konkordantes NT Jeder, der aus Gott gezeugt ist, tut keine Sünde (wörtl.: Zielverfehlung); d[enn] Sein Same bleibt in Ihm, und er kann nicht sündigen (wörtl.: zielverfehlen), weil er aus Gott gezeugt ist.

Luther 1912 Wer aus Gott geboren ist, der tut nicht Sünde, denn sein Same bleibt bei ihm; und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren.

Elberfelder 1905 Jeder, der aus Gott geboren ist, tut nicht Sünde, denn sein Same bleibt in ihm; und er kann nicht sündigen, weil er aus Gott geboren ist.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τωυτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου

Interlinearübersetzung Daran offenbar sind die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels; jeder nicht Tuende Gerechtigkeit nicht ist aus Gott, und der nicht Liebende seinen Bruder.

Grünwaldbibel 1924 Die Kinder Gottes und des Teufels sind daran zu erkennen: Wer nicht Gerechtigkeit übt, ist nicht aus Gott, noch auch, wer seinen Bruder nicht liebt.

Pattloch Bibel Daran erkennt man die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels. Jeder, der nicht Gerechtigkeit tut, ist nicht aus Gott, und jeder, der nicht liebt seinen Bruder.

Schlachter Bibel 1951 Daran sind die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels offenbar: Wer nicht Gerechtigkeit übt, der ist nicht von Gott, ebenso wer seinen Bruder nicht liebt.

Bengel NT Daran sind offenbar die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels. Ein jeder, der nicht Gerechtigkeit tut, ist nicht aus Gott, und der seinen Bruder nicht lieb hat.

Abraham Meister NT Daran sind offenbar die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels; jeder, der die Gerechtigkeit nicht tut, ist nicht aus Gott, und wer seinen Bruder nicht liebt!

Albrecht Bibel 1926 Daran erkennt man Gottes Kinder und des Teufels Kinder. Jeder, der nicht Gerechtigkeit übt, stammt nicht von Gott, ebenso auch, wer seinen Bruder nicht liebt.

Konkordantes NT Darin sind die Kinder Gottes und die Kinder des Widerwirkers offenbar: jeder, der Gerechtigkeit nicht tut, ist nicht aus Gott, und [auch jeder], der seinen Bruder nicht liebt.

Luther 1912 Daran wird's offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels sind. Wer nicht recht tut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder liebhat.

Elberfelder 1905 Hieran sind offenbar die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels. Jeder, der nicht Gerechtigkeit tut, ist nicht aus Gott, und wer nicht seinen Bruder liebt.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους
Interlinearübersetzung Denn dies ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang an, daß wir lieben sollen einander,

Grünwaldbibel 1924 Denn diese Botschaft habt ihr von Anfang an vernommen: daß wir einander lieben sollen.

Pattloch Bibel Denn das ist die Botschaft, die ihr von Anfang an vernommen habt: wir sollen einander lieben.

Schlachter Bibel 1951 Denn das ist die Botschaft, die ihr von Anfang an gehört habt, daß wir einander lieben sollen;

Bengel NT Dieweil dies die Botschaft ist, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir einander lieben sollen;

Abraham Meister NT Denn das ist die Botschaft, welche ihr von Anfang an gehört habt, dass wir einander lieben sollen.

Albrecht Bibel 1926 Denn dies ist die Botschaft, die ihr von Anfang an gehört: wir sollen einander lieben.

Konkordantes NT D[enn] dies ist die Botschaft, die ihr von Anfang [an] gehört habt, daß wir einander lieben sollen,

Luther 1912 Denn das ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir uns untereinander lieben sollen.

Elberfelder 1905 Denn dies ist die Botschaft, die ihr von Anfang gehört habt, daß wir einander lieben sollen;

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια

Interlinearübersetzung nicht wie Kain aus dem Bösen war und hingeschlachtet hat seinen Bruder; und weswegen hat er hingeschlachtet ihn? Weil seine Werke böse waren, die aber seines Bruders gerecht.

Grünwaldbibel 1924 Nicht so, wie Kain gehandelt hat, der vom Bösen kam und seinen Bruder mordete. Warum hat er ihn gemordet? Seine Werke waren eben böse, die seines Bruders recht.

Pattloch Bibel Nicht wie Kain aus dem Bösen war und seinen Bruder erschlug. Und weshalb erschlug er ihn? Weil seine Werke böse waren, die seines Bruders aber gerecht.

Schlachter Bibel 1951 nicht wie Kain, der von dem Argen war und seinen Bruder erschlug! Und warum erschlug er ihn? Weil seine Werke böse waren, die seines Bruders aber gerecht.

Bengel NT nicht wie Kain aus dem Argen war und seinen Bruder ermordet hat; und um weswillen hat er ihn ermordet? Dieweil seine Werke böse waren, seines Bruders aber gerecht.

Abraham Meister NT Nicht wie Kain, der von dem Bösen war, und er ermordete seinen Bruder. Und warum hat er ihn ermordet? Weil seine Werke böse waren, die aber seines Bruders gerecht!

Albrecht Bibel 1926 Wir sollen nicht Kain gleichen, der von dem Bösen stammte und seinen Bruder mordete. Und warum hat er ihn ermordet? Weil seine Taten böse waren, seines Bruders Taten aber gerecht.

Konkordantes NT nicht so wie Kain, [d]er von dem Bösen war und seinen Bruder [hin]schlachtete. Und [aus] welchem Grund schlachtete er ihn [hin]? Weil seine Werke böse waren, die seines Bruders dagegen gerecht.

Luther 1912 Nicht wie Kain, der von dem Argen war und erwürgte seinen Bruder. Und warum erwürgte er ihn? Weil seine Werke böse waren, und die seines Bruders gerecht.

Elberfelder 1905 nicht wie Kain aus dem Bösen war und seinen Bruder ermordete; und weshalb ermordete er ihn? Weil seine Werke böse waren, die seines Bruders aber gerecht.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη θαυμαζετε αδελφοι ει μισει υμας ο κοσμος
Interlinearübersetzung Und nicht wundert euch, Brüder, wenn haßt euch die Welt!
Grünwaldbibel 1924 Ihr braucht euch nicht zu wundern, Brüder, wenn die Welt euch haßt.
Pattloch Bibel Wundert euch nicht, Brüder, wenn die Welt euch haßt.
Schlachter Bibel 1951 Verwundert euch nicht, Brüder, wenn euch die Welt haßt!
Bengel NT Verwundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt haßt.
Abraham Meister NT Verwundert euch nicht, Brüder, wenn euch die Welt hasst!
Albrecht Bibel 1926 Wundert euch nicht, meine Brüder, wenn die Welt euch haßt.
Konkordantes NT Staunet nicht, Brüder, wenn die Welt euch haßt.
Luther 1912 Verwundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt haßt.
Elberfelder 1905 Wundert euch nicht, Brüder, wenn die Welt euch haßt.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις οιδαμεν οτι μεταβεβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων μενει εν τω θανατω
Interlinearübersetzung Wir wissen, daß wir hinübergegangen sind aus dem Tod in das Leben, weil wir lieben die Brüder; der nicht Liebende bleibt im Tod.
Grünwaldbibel 1924 Wir wissen, daß wir aus dem Tode zum Leben gekommen sind, weil wir die Brüder lieben. Wer nicht liebt, bleibt im Tode.
Pattloch Bibel Wir wissen, daß wir hinüberschritten sind vom Tod ins Leben, weil wir die Brüder lieben. Wer nicht liebt, bleibt im Tode.
Schlachter Bibel 1951 Wir wissen, daß wir aus dem Tode zum Leben gelangt sind; denn wir lieben die Brüder. Wer nicht liebt, bleibt im Tode.
Bengel NT Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben übergegangen sind, weil wir die Brüder lieben; wer den Bruder nicht liebt, bleibt in dem Tode.
Abraham Meister NT Wir, wir wissen, dass wir aus dem Tode in das Leben hinübergegangen sind, denn wir lieben die Brüder; wer aber nicht liebt, bleibt im Tode.
Albrecht Bibel 1926 Wir wissen: wir sind aus dem Tod zum Leben gelangt, weil wir die Brüder lieben. Wer keine Liebe hat, der bleibt im Tod.
Konkordantes NT Wir wissen, da[ß] wir aus dem Tod in das Leben hinübergegangen sind, d[enn] wir lieben unsere Brüder. [Wer] nicht liebt, bleibt im Tode.
Luther 1912 Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebt, der bleibt im Tode.
Elberfelder 1905 Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben übergegangen sind, weil wir die Brüder lieben; wer den Bruder nicht liebt, bleibt in dem Tode.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν εαυτω μενουσαν
Interlinearübersetzung Jeder Hassende seinen Bruder ein Menschenmörder ist, und ihr wißt, daß jeder Menschenmörder nicht hat ewiges Leben in ihm bleibendes.
Grünwaldbibel 1924 Jeder, der seinen Bruder haßt, ist ein Menschenmörder. Ihr wisset auch: In keines Mörders Innern bleibt das ewige Leben.
Pattloch Bibel Jeder, der seinen Bruder haßt, ist ein Menschenmörder, und ihr wißt, kein Mörder hat ewiges Leben, das in ihm bliebe.
Schlachter Bibel 1951 Jeder, der seinen Bruder haßt, ist ein Totschläger; und ihr wisset, daß kein Totschläger ewiges Leben bleibend in sich hat.
Bengel NT Ein jeder, der seinen Bruder haßt, ist ein Menschenmörder, und ihr wisset, daß ein jeder Menschenmörder nicht hat ewiges Leben in sich bleibend.
Abraham Meister NT Wer da seinen Bruder hasst, ist ein Menschenmörder; und ihr wisst, dass jeder Menschenmörder nicht ewiges Leben hat als ein in ihm bleibendes.
Albrecht Bibel 1926 Wer seinen Bruder haßt, der ist ein Mörder; und ihr wißt : in einem Mörder wohnt nicht das ewige Leben.
Konkordantes NT Jeder, der seinen Bruder haßt, ist [ein] Merschentöter, und ihr wißt, da[ß] jeder Merschentöter kein äonisches Leben bleibend in sich hat.
Luther 1912 Wer seinen Bruder haßt, der ist ein Totschläger; und ihr wisset, daß ein Totschläger hat nicht das ewige Leben bei ihm bleibend.

Elberfelder 1905 Jeder, der seinen Bruder haßt, ist ein Menschenmörder, und ihr wisset, daß kein Menschenmörder ewiges Leben in sich bleibend hat.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τωτω εγνωκαμεν την αγαπην οτι εκεινος υπερ υμων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας θειναι

Interlinearübersetzung Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er für uns sein Leben eingesetzt hat; auch wir sind schuldig, für die Brüder das Leben einzusetzen.

Grünwaldbibel 1924 Daran erkennen wir die Liebe, daß jener sein Leben für uns hingegeben hat. So sind auch wir verpflichtet, das Leben für die Brüder hinzugeben.

Pattloch Bibel Daran erkannten wir die Liebe [Gottes], daß jener für uns sein Leben hingab; auch wir sollen für die Brüder das Leben hingeben.

Schlachter Bibel 1951 Daran haben wir die Liebe erkannt, daß er sein Leben für uns eingesetzt hat; auch wir sind schuldig, für die Brüder das Leben einzusetzen.

Bengel NT Daran haben wir erkannt die Liebe, daß jener für uns sein Leben gelassen hat, und wir sind schuldig, für die Brüder das Leben zu lassen.

Abraham Meister NT Daran haben wir die Liebe erkannt, dass Er für uns Seine Seele dahingegeben hat; und wir sind schuldig, für die Brüder die Seelen dahin zugehen!

Albrecht Bibel 1926 Daran haben wir das wahre Wesen der Liebe erkannt, daß Er sein Leben zu unserem Heil dahingegeben hat. So ist's auch unsere Pflicht, unser Leben zum Besten der Brüder einzusetzen.

Konkordantes NT Darin haben wir die Liebe [er]kannt, da[ß] jener seine Seele für uns [dahin]gegeben hat. So sollen [auch] wir [unsere] Seelen für die Brüder [dahin]geben.

Luther 1912 Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen.

Elberfelder 1905 Hieran haben wir die Liebe erkannt, daß er für uns sein Leben dargelegt hat; auch wir sind schuldig, für die Brüder das Leben darzulegen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και θεωρη τον αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγγνα αυτου απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει εν αυτω

Interlinearübersetzung Wer aber hat den Lebensunterhalt der Welt und sieht seinen Bruder Bedarf habend und verschließt sein Herz vor ihm, wie die Liebe Gottes bleibt in ihm?

Grünwaldbibel 1924 Wenn einer Güter dieser Welt besitzt und seinen Bruder in bitterer Not sieht und doch sein Herz vor ihm verschließt, wie kann in einem solchen noch die Liebe Gottes bleiben?

Pattloch Bibel Wer die Güter dieser Welt besitzt und seinen Bruder Not leiden sieht, aber sein Herz verschließt vor ihm, wie soll die Liebe Gottes in ihm bleiben?

Schlachter Bibel 1951 Wer aber den zeitlichen Lebensunterhalt hat und seinen Bruder darben sieht und sein Herz vor ihm zuschließt, wie bleibt die Liebe Gottes in ihm?

Bengel NT Wer aber weltliche Lebensmittel hat und sieht seinen Bruder Not leiden und schließt sein Inwendiges vor ihm zu, wie bleibt die Liebe Gottes in ihm?

Abraham Meister NT Wer aber den Lebensunterhalt der Welt hat, und er sieht seinen Bruder, dass er Mangel hat, und er verschliesst sein Herz vor ihm, wie wird die Liebe Gottes in ihm bleiben?

Albrecht Bibel 1926 Wer irdische Güter hat und seinen Bruder Not leiden sieht, aber sein Herz vor ihm verschließt: wie kann in dem die Liebe zu Gott noch wohnen ?

Konkordantes NT [Wer] aber [seinen] Lebens[unterhalt in] der Welt hat und [dabei zu]schaut [wie] sein Bruder Bedarf hat, und [dann] sein Innerstes vor ihm [ver]schließt - wie bleibt [da] die Liebe Gottes in ihm?

Luther 1912 Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat und sieht seinen Bruder darben und schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibt die Liebe Gottes bei ihm?

Elberfelder 1905 Wer aber der Welt Güter hat und sieht seinen Bruder Mangel leiden und verschließt sein Herz vor ihm, wie bleibt die Liebe Gottes in ihm?

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed τεκνια μη αγαπωμεν λογω μηδε τη γλωσση αλλα εν εργω και αληθεια

Interlinearübersetzung Kinder, nicht laßt uns lieben mit Wort und nicht mit der Zunge, sondern mit Tat und Wahrheit!

Grünwaldbibel 1924 O Kinder, nicht in Worten laßt uns lieben, nicht mit der Zunge nur, sondern in Tat und Wahrheit.

Pattloch Bibel Kindlein, wir wollen nicht lieben mit Wort und Zunge, sondern in Tat und Wahrheit.
Schlachter Bibel 1951 Kindlein, lasset uns nicht mit Worten lieben, noch mit der Zunge, sondern in der Tat und Wahrheit!
Bengel NT Meine Kindlein, lasset uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern in der Tat und Wahrheit.
Abraham Meister NT Kindlein, lasst uns nicht lieben mit dem Wort noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und der Wahrheit.
Albrecht Bibel 1926 Liebe Kinder, laßt uns nicht lieben mit Worten und mit der Zunge, sondern mit der Tat und in Wahrheit !
Konkordantes NT Kindlein, wie sollten nicht [nur mit dem] Wort noch [mit] der Zunge lieben, sondern mit [dem] Werk und [der] Wahrheit.
Luther 1912 Meine Kindlein, lasset uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.
Elberfelder 1905 Kinder, laßt uns nicht lieben mit Worten, noch mit der Zunge, sondern in Tat und Wahrheit.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν τωυτω γνωσομεθα οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων
Interlinearübersetzung Und daran werden wir erkennen, daß aus der Wahrheit wir sind, und vor ihm werden wir beruhigen unser Herz,
Grünwaldbibel 1924 Daraus werden wir ersehen, daß wir aus der Wahrheit sind, und werden unser Herz vor ihm beruhigen.
Pattloch Bibel Dadurch werden wir erkennen, daß wir aus der Wahrheit sind, und vor ihm werden wir unser Herz mit Zutrauen erfüllen;
Schlachter Bibel 1951 Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und damit werden wir unsre Herzen vor Ihm stillen,
Bengel NT Und daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und vor ihm werden wir unsere Herzen beruhigen,
Abraham Meister NT Daran erkennen wir, dass wir aus der Wahrheit sind, und vor Ihm können wir unser Herz überzeugen,
Albrecht Bibel 1926 Daran werden wir dann auch erkennen, daß wir aus der Wahrheit sind , und dadurch können wir unser Herz vor seinem Angesicht zur Ruhe bringen,
Konkordantes NT Und darin werden wir [er]kennen, da[ß] wir aus der Wahrheit sind, und werden unsere Herzen vor Ihm [davon] überzeugen,
Luther 1912 Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm damit stillen,
Elberfelder 1905 Und hieran werden wir erkennen, daß wir aus der Wahrheit sind, und werden vor ihm unsere Herzen überzeugen, -

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα
Interlinearübersetzung daß, wenn verurteilt uns das Herz, daß größer ist Gott als unser Herz und weiß alles.
Grünwaldbibel 1924 Denn mag auch unser Herz uns verdammen, noch größer als unser Herz ist Gott; er weiß ja alles.
Pattloch Bibel denn verurteilt uns unser Herz: Gott ist größer als unser Herz, und er weiß alles.
Schlachter Bibel 1951 daß, wenn unser Herz uns verdammt, Gott größer ist als unser Herz und alles weiß.
Bengel NT daß, wenn uns das Herz verurteilt, daß Gott größer ist als unser Herz und alles erkennt.
Abraham Meister NT dass, wenn uns unser Herz verklagt, dass Gott größer ist als unser Herz und alles erkennt.
Albrecht Bibel 1926 daß wir bedenken, wenn unser Herz uns anklagt: Gott ist größer als unser Herz , und er weiß alles .
Konkordantes NT da[ß], wenn [unser] Herz uns rügt, Gott größer ist [als] unser Herz und alles [er]kennt.
Luther 1912 daß, so uns unser Herz verdammt, Gott größer ist denn unser Herz und erkennt alle Dinge.
Elberfelder 1905 daß, wenn unser Herz uns verurteilt, Gott größer ist als unser Herz und alles kennt.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγινωσκη ημων παρρησιαν εχομεν προς τον θεον

Interlinearübersetzung Geliebte, wenn das Herz uns nicht verurteilt, frohes Zutrauen haben wir zu Gott,
Grünwaldbibel 1924 Geliebteste, wenn unser Herz uns nicht verdammt, alsdann beseelt uns frohe Zuversicht auf Gott,

Pattloch Bibel Geliebte, wenn das Herz uns nicht verurteilt, haben wir Zuversicht vor Gott,

Schlachter Bibel 1951 Geliebte, wenn unser Herz uns nicht verdammt, so haben wir Freimütigkeit zu Gott;

Bengel NT Ihr Geliebten, wenn unser Herz uns nicht verurteilt, so haben wir Freudigkeit zu Gott;

Abraham Meister NT Geliebte, wenn unser Herz uns nicht verurteilt, so haben wir Zuversicht zu Gott;

Albrecht Bibel 1926 Geliebte, wenn unser Herz uns nicht anklagt, so haben wir freudige Zuversicht zu Gott .

Konkordantes NT Geliebte, wenn [unser] Herz uns nicht rügt, haben wir Freimut gegenüber Gott, und wenn wir [etwas er]bitten,

Luther 1912 Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir eine Freudigkeit zu Gott,

Elberfelder 1905 Geliebte, wenn unser Herz uns nicht verurteilt, so haben wir Freimütigkeit zu Gott,
22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν απ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν

Interlinearübersetzung und worum wir bitten, empfangen wir von ihm, weil seine Gebote wir halten und das Gefällige vor ihm wir tun.

Grünwaldbibel 1924 und alles, was wir von ihm erbitten, werden wir empfangen, weil wir seine Gebote bewahren und tun, was vor ihm wohlgefällig ist.

Pattloch Bibel und was wir erbitten, empfangen wir von ihm, weil wir seine Gebote wahren und tun, was ihm wohlgefällig ist.

Schlachter Bibel 1951 und was wir bitten, empfangen wir von ihm, weil wir seine Gebote halten und tun, was vor ihm wohlgefällig ist.

Bengel NT und was wir immer beten, empfangen wir von ihm, weil wir seine Gebote halten und tun, was vor ihm gefällig ist.

Abraham Meister NT Und was wir auch bitten, empfangen wir von Ihm; denn wir bewahren Seine Gebote, und wir tun das Ihm Wohlgefällige.

Albrecht Bibel 1926 Und was wir erbitten, das empfangen wir auch von ihm ; denn wir halten seine Gebote und tun, was ihm wohlgefällig ist .

Konkordantes NT [so] erhalten wir [es] von Ihm, weil wir Seine Gebote halten und das vor Seinen Augen [Wohl]gefällige tun.

Luther 1912 und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen; denn wir halten seine Gebote und tun, was vor ihm gefällig ist.

Elberfelder 1905 und was irgend wir bitten, empfangen wir von ihm, weil wir seine Gebote halten und das vor ihm Wohlgefällige tun.
23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν

Interlinearübersetzung Und dies ist sein Gebot, daß wir glauben sollen an den Namen seines Sohnes Jesus Christus und lieben sollen einander, wie er gegeben hat ein Gebot uns.

Grünwaldbibel 1924 Und dies ist sein Gebot: Wir müssen an den Namen seines Sohnes Jesus Christus glauben und einander lieben, wie er es uns geboten hat.

Pattloch Bibel Und das ist sein Gebot: glauben sollen wir an den Namen seines Sohnes Jesus Christus und einander lieben, dem Gebote gemäß, das er uns gab.

Schlachter Bibel 1951 Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesus Christus und einander lieben, nach dem Gebot, das er uns gegeben hat.

Bengel NT Und dies ist sein Gebot, daß wir glauben dem Namen seines Sohnes Jesu Christi und einander lieben, wie er uns ein Gebot gegeben hat.

Abraham Meister NT Und dies ist Sein Gebot, dass wir glauben an den Namen Seines Sohnes Jesus Christus und wir einander lieben, wie Er uns ein Gebot gegeben hat.

Albrecht Bibel 1926 Und dies ist sein Gebot: Wir sollen glauben an den Namen seines Sohnes Jesus Christus und einander lieben, wie er uns geboten.

Konkordantes NT Und dies ist Sein Gebot, daß wir dem Namen Seines Sohnes Jesus Christus glauben und einander so lieben, wie Er uns [das] Gebot gegeben hat.

Luther 1912 Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi und lieben uns untereinander, wie er uns ein Gebot gegeben hat.

Elberfelder 1905 Und dies ist sein Gebot, daß wir an den Namen seines Sohnes Jesus Christus glauben und einander lieben, gleichwie er uns ein Gebot gegeben hat.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τωτω γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν

Interlinearübersetzung Und der Haltende seine Gebote in ihm bleibt und er in ihm; und daran erkennen wir, daß er bleibt in uns, an dem Geist, den uns er gegeben hat.

Grünwaldbibel 1924 Wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in diesem. Daß er in uns verbleibt, das erkennen wir aus dem Geiste, den er uns gegeben hat.

Pattloch Bibel Wer seine Gebote wahr, bleibt in ihm wie auch er in ihm, und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt: an dem Geiste, den er uns gab.

Schlachter Bibel 1951 Und wer seine Gebote hält, der bleibt in Ihm und Er in ihm; und daran erkennen wir, daß Er in uns bleibt: an dem Geiste, den er uns gegeben hat.

Bengel NT Und wer seine Gebote hält, bleibt in ihm und Er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, aus dem Geist, den er uns gegeben hat.

Abraham Meister NT Und wer Seine Gebote bewahrt, bleibt in Ihm und Er in ihm; und daran erkennen wir, dass Er in uns bleibt, aus dem Geist, den Er uns gegeben hat.

Albrecht Bibel 1926 Wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Und daß er bleibend in uns wohnt, erkennen wir an dem Geist, den er uns gegeben .

Konkordantes NT Und [wer] Seine Gebote hält, der bleibt in Ihm und Er in ihm. Und darin [er]kennen wir, da[ß] Er in uns bleibt: an dem Geist, den Er uns gegeben hat.

Luther 1912 Und wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

Elberfelder 1905 Und wer seine Gebote hält, bleibt in ihm, und er in ihm; und hieran erkennen wir, daß er in uns bleibt, durch den Geist, den er uns gegeben hat.

1 Johannes 4

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις τον κοσμον

Interlinearübersetzung Geliebte, nicht jedem Geist glaubt, sondern prüft die Geister, ob aus Gott sie sind, weil viele falsche Propheten ausgegangen sind in die Welt!

Grünwaldbibel 1924 Geliebte! Trauet nicht jedem Geiste! Prüft die Geister, ob sie aus Gott sind. Denn viele falsche Propheten sind in die Welt hinausgegangen.

Pattloch Bibel Geliebte, traut nicht jedem Geist, sondern prüft die Geister, ob sie aus Gott sind; denn viele falsche Propheten sind ausgezogen in die Welt.

Schlachter Bibel 1951 Geliebte, glaubet nicht jedem Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind! Denn es sind viele falsche Propheten hinausgegangen in die Welt.

Bengel NT Ihr Lieben, nicht einem jeglichen Geist glaubet, sondern prüfet die Geister, ob sie aus Gott sind, weil viele falsche Propheten ausgegangen sind in die Welt.

Abraham Meister NT Geliebte, glaubt nicht jedem Geiste, sondern prüft die Geister, ob sie aus Gott sind; denn viele falsche Propheten sind in die Welt ausgegangen!

Albrecht Bibel 1926 Geliebte, schenkt nicht jedem Geist Glauben! Prüft vielmehr die Geister , ob sie aus Gott sind! Denn viele Lügenpropheten sind ausgezogen in die Welt .

Konkordantes NT Geliebte, glaubt nicht jedem Geist, sondern prüft die Geister, ob sie aus Gott sind; d[enn] viele falsche Propheten sind in die Welt ausgezogen.

Luther 1912 Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viel falsche Propheten ausgegangen in die Welt.

Elberfelder 1905 Geliebte, glaubet nicht jedem Geiste, sondern prüfet die Geister, ob sie aus Gott sind; denn viele falsche Propheten sind in die Welt ausgegangen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τούτω γινώσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθота εκ του θεου εστιν

Interlinearübersetzung Daran erkennt ihr den Geist Gottes: jeder Geist, der bekennt Jesus Christus im Fleisch als Gekommenen, aus Gott ist,

Grünwaldbibel 1924 Daran erkennt man den Geist aus Gott: jeder Geist, der bekennt: Jesus Christus ist im Fleische gekommen, ist aus Gott.

Pattloch Bibel Daran erkennt ihr den Geist Gottes: Jeder Geist, der bekennt, daß Jesus Christus im Fleische gekommen ist, ist aus Gott,

Schlachter Bibel 1951 Daran erkennt ihr den Geist Gottes: Jeder Geist, der bekennt: «Jesus ist der im Fleisch gekommene Christus», der ist von Gott;

Bengel NT Daran erkennt man den Geist Gottes: ein jeglicher Geist, welcher bekennt Jesum Christum, der in dem Fleisch gekommen ist, ist aus Gott;

Abraham Meister NT Daran erkennt ihr den Geist Gottes: Jeder Geist, der bekennt Jesum Christum als im Fleisch gekommen, ist aus Gott!

Albrecht Bibel 1926 Daran erkennt Gottes Geist: Jeder Geist, der Jesus Christus als den im Fleisch Erschienenen bekennt, der ist aus Gott.

Konkordantes NT Darin [er]kennt ihr den Geist Gottes: jeder Geist, der Jesus Christus [als] i[m] Fleische gekommen bekennt, ist aus Gott;

Luther 1912 Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: ein jeglicher Geist, der da bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott;

Elberfelder 1905 Hieran erkennt ihr den Geist Gottes: Jeder Geist, der Jesum Christum im Fleische gekommen bekennt, ist aus Gott;

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη

Interlinearübersetzung und jeder Geist, der nicht bekennt Jesus, aus Gott nicht ist; und dies ist der des Antichrists, von dem ihr gehört habt, daß er kommt, und jetzt in der Welt ist er schon.

Grünwaldbibel 1924 Doch jeder Geist, der Jesus nicht bekennt, ist auch nicht aus Gott. Es ist vielmehr der Geist des Antichristen, von dem ihr vernommen habt, daß er kommt; ja, er ist schon in der Welt.

Pattloch Bibel und jeder Geist, der Jesus nicht bekennt, ist nicht aus Gott. Und das ist der Geist des Antichrist, von dem ihr gehört habt, daß er kommt; und nun ist er schon in der Welt.

Schlachter Bibel 1951 und jeder Geist, der Jesus nicht bekennt, der ist nicht von Gott. Und das ist der Geist des Antichrists, von welchem ihr gehört habt, daß er kommt; und jetzt schon ist er in der Welt.

Bengel NT und ein jeglicher Geist, der nicht bekennt Jesum Christum, der in dem Fleisch gekommen ist, ist nicht aus Gott; und dies ist der (Geist) des Widerchrists, von welchem ihr gehört habt, daß er kommt, und nun ist er schon in der Welt.

Abraham Meister NT Und jeder Geist, welcher nicht bekennt Jesum Christum als im Fleisch gekommen, ist nicht aus Gott; und dieser ist der des Antichristen, von dem ihr gehört habt, dass er kommt, und er ist jetzt schon in der Welt.

Albrecht Bibel 1926 Doch jeder Geist, der Jesus nicht bekennt, ist nicht aus Gott: das ist der Geist des Widerchrists. Ihr habt gehört, daß er kommt; und er ist schon jetzt in der Welt.

Konkordantes NT und jeder Geist, der Jesus, [den] Herrn, nicht [als] i[m] Fleische gekommen bekennt, ist nicht aus Gott. Und dies ist der [Geist] des Antichristus, [von] dem ihr gehört habt, da[ß] er kommt und nun schon in der Welt ist.

Luther 1912 und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das ist der Geist des Widerchrists, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen werde, und er ist jetzt schon in der Welt.

Elberfelder 1905 und jeder Geist, der nicht Jesum Christum im Fleische gekommen bekennt, ist nicht aus Gott; und dies ist der Geist des Antichrists, von welchem ihr gehört habt, daß er komme, und jetzt ist er schon in der Welt.

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω

Interlinearübersetzung Ihr aus Gott seid, Kinder, und ihr habt besiegt sie, weil größer ist der in euch als der in der Welt.

Grünwaldbibel 1924 Doch ihr, o Kinder, seid aus Gott, ihr habt jene überwunden; denn er, der in euch ist, ist stärker als jener in der Welt.

Pattloch Bibel Ihr seid aus Gott, Kindlein, und habt jene besiegt; denn der in euch ist mächtiger als der in der Welt.

Schlachter Bibel 1951 Kindlein, ihr seid aus Gott und habt jene überwunden, weil der in euch größer ist als der in der Welt.

Bengel NT Ihr seid aus Gott, ihr Kindlein, und habt sie überwunden; dieweil größer ist, der in euch ist, als der in der Welt.

Abraham Meister NT Ihr seid aus Gott, Kindlein, und ihr habt sie überwunden; denn größer ist Der in euch als der in der Welt!

Albrecht Bibel 1926 Ihr seid aus Gott, liebe Kinder, und habt sie überwunden. Denn der in euch wirkt, ist stärker, als der in der Welt sein Wesen treibt.

Konkordantes NT Ihr seid aus Gott, Kindlein, und habt sie überwunden, weil der in euch [Wirkende] größer ist als der in der Welt.

Luther 1912 Kindlein, ihr seid von Gott und habt jene überwunden; denn der in euch ist, ist größer, als der in der Welt ist.

Elberfelder 1905 Ihr seid aus Gott, Kinder, und habt sie überwunden, weil der, welcher in euch ist, größer ist als der, welcher in der Welt ist.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει

Interlinearübersetzung Sie aus der Welt sind; deswegen heraus aus der Welt reden sie, und die Welt auf sie hört.

Grünwaldbibel 1924 Sie sind von der Welt; deshalb reden sie nach Art der Welt; es hört auch die Welt auf sie.

Pattloch Bibel Sie sind aus der Welt; darum reden sie aus der Welt, und die Welt hört auf sie.

Schlachter Bibel 1951 Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört auf sie.

Bengel NT Dieselben sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört sie;

Abraham Meister NT Sie sind aus der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört auf sie.

Albrecht Bibel 1926 Sie gehören der Welt an. Darum reden sie nach Art der Welt, und die Welt hört auf sie.

Konkordantes NT Sie sind aus der Welt, deshalb sprechen sie aus der Welt, und die Welt hört sie.

Luther 1912 Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört sie.

Elberfelder 1905 Sie sind aus der Welt, deswegen reden sie aus der Welt, und die Welt hört sie.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις εκ του θεου εσμεν ο γνωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γνωσκομεν το πνευμα της αληθειας και το πνευμα της πλανης

Interlinearübersetzung Wir aus Gott sind; der Erkennende Gott hört auf uns; welcher nicht ist aus Gott, nicht hört auf uns. Daraus erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

Grünwaldbibel 1924 Wir aber sind aus Gott. Wer Gott erkennt, der hört auf uns; nur wer nicht aus Gott ist, der hört auch nicht auf uns. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist der Verwirrung.

Pattloch Bibel Wir sind aus Gott; wer Gott erkennt, hört auf uns, wer nicht aus Gott ist, hört nicht auf uns. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist der Verführung.

Schlachter Bibel 1951 Wir sind aus Gott. Wer Gott kennt, hört auf uns; wer nicht aus Gott ist, hört nicht auf uns. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

Bengel NT Wir sind aus Gott; wer Gott erkennt, hört uns; wer nicht aus Gott ist, hört uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

Abraham Meister NT Wir sind aus Gott, und wer Gott kennt, hört uns; wer nicht aus Gott ist, hört uns nicht; daraus erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

Albrecht Bibel 1926 Wir sind von Gott gesandt. Wer Gott erkennt, der hört auf uns. Wer nicht aus Gott ist, der hört nicht auf uns. Hieran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

Konkordantes NT Wir [aber] sind aus Gott. [Wer] Gott kennt, [d]er hört uns. [Wer] nicht aus Gott ist, [d]er hört uns nicht. Aus diesem [er]kennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

Luther 1912 Wir sind von Gott, und wer Gott erkennt, der hört uns; welcher nicht von Gott ist, der hört uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

Elberfelder 1905 Wir sind aus Gott; wer Gott kennt, hört uns; wer nicht aus Gott ist, hört uns nicht.

Hieraus erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γινωσκει τον θεον

Interlinearübersetzung Geliebte, laßt uns lieben einander, weil die Liebe aus Gott ist, und jeder Liebende aus Gott ist gezeugt und erkennt Gott.

Grünwaldbibel 1924 Geliebte! Lasset uns einander lieben! Die Liebe stammt aus Gott, und jeder, der liebt, ist aus Gott geboren und versteht Gott.

Pattloch Bibel Geliebte, laßt uns einander lieben; denn die Liebe ist aus Gott, und jeder, der liebt, ist aus Gott geboren und erkennt Gott.

Schlachter Bibel 1951 Geliebte, lasset uns einander lieben! Denn die Liebe ist aus Gott, und wer liebt, der ist aus Gott geboren und kennt Gott.

Bengel NT Ihr Lieben, lasset uns einander lieben; dieweil die Liebe aus Gott ist, und ein jeder, der da liebt, aus Gott geboren ist und Gott kennt.

Abraham Meister NT Geliebte, lasst uns einander lieben; denn die Liebe ist aus Gott, und jeder, der da liebt, ist aus Gott gezeugt, und er erkennt Gott!

Albrecht Bibel 1926 Geliebte, laßt uns einander lieben! Denn die Liebe stammt von Gott, und wer Liebe hat, der ist aus Gott erzeugt und erkennt Gott .

Konkordantes NT Geliebte, wir wollen einander lieben; d[enn] die Liebe ist aus Gott, und jeder, der Gott liebt, ist aus Gott gezeugt und [er]kennt Gott.

Luther 1912 Ihr Lieben, lasset uns untereinander liebhaben; denn die Liebe ist von Gott, und wer liebhat, der ist von Gott geboren und kennt Gott.

Elberfelder 1905 Geliebte, laßt uns einander lieben, denn die Liebe ist aus Gott; und jeder, der liebt, ist aus Gott geboren und erkennt Gott.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν

Interlinearübersetzung Der nicht Liebende nicht hat erkannt Gott, weil Gott Liebe ist.

Grünwaldbibel 1924 Doch wer nicht liebt, hat Gott nicht verstanden: Gott ist Liebe.

Pattloch Bibel Wer nicht liebt, hat Gott nicht erkannt; denn Gott ist Liebe.

Schlachter Bibel 1951 Wer nicht liebt, kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.

Bengel NT Wer nicht liebt, hat Gott nicht erkannt, indem Gott Liebe ist.

Abraham Meister NT Wer nicht liebt, hat Gott nicht erkannt; denn Gott ist Lieber

Albrecht Bibel 1926 Wer keine Liebe hat, der hat Gott nicht erkannt; denn Gott ist Liebe .

Konkordantes NT [Wer] nicht liebt, hat Gott nicht [er]kannt; d[enn] Gott ist Liebe.

Luther 1912 Wer nicht liebhat, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.

Elberfelder 1905 Wer nicht liebt, hat Gott nicht erkannt, denn Gott ist Liebe.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τουτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου

Interlinearübersetzung Darin ist offenbart worden die Liebe Gottes zu uns, daß seinen eingeborenen Sohn gesandt hat Gott in die Welt, damit wir leben durch ihn.

Grünwaldbibel 1924 Dadurch hat sich die Liebe Gottes unter uns geoffenbart, daß Gott seinen Eingeborenen Sohn in diese Welt gesandt hat, damit wir durch ihn leben.

Pattloch Bibel Darin wurde die Liebe Gottes an uns sichtbar, daß Gott seinen eingeborenen Sohn in die Welt sandte, damit wir leben durch ihn.

Schlachter Bibel 1951 Darin ist die Liebe Gottes zu uns geoffenbart worden, daß Gott seinen eingeborenen Sohn in die Welt gesandt hat, damit wir durch ihn leben möchten.

Bengel NT Darin ist offenbart die Liebe Gottes an uns, daß Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

Abraham Meister NT Darin ist offenbar geworden die Liebe Gottes in uns, dass Gott Seinen eingeborenen Sohn in die Welt gesandt hat, damit wir durch Ihn leben

Albrecht Bibel 1926 Dadurch ist Gottes Liebe bei uns offenbar geworden, daß Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, damit wir durch ihn das Leben hätten .

Konkordantes NT Darin ist die Liebe Gottes an uns offenbar geworden, daß Gott Seinen einziggezeugten Sohn in die Welt [aus]ges[and]t hat, damit wir durch Ihn leben.

Luther 1912 Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

Elberfelder 1905 Hierin ist die Liebe Gottes zu uns geoffenbart worden, daß Gott seinen eingeborenen Sohn in die Welt gesandt hat, auf daß wir durch ihn leben möchten.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τωτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων

Interlinearübersetzung Darin ist die Liebe, nicht daß wir geliebt haben Gott, sondern daß er geliebt hat uns und gesandt hat seinen Sohn als Versöhnung für unsere Sünden.

Grünwaldbibel 1924 Und darin eben liegt die Liebe, nicht, daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebt und daß er seinen Sohn als Sühne für unsere Sünden gesandt hat.

Pattloch Bibel Darin besteht diese Liebe: nicht daß wir Gott liebten, sondern daß er uns liebte und seinen Sohn sandte zur Sühne für unsere Sünden.

Schlachter Bibel 1951 Darin besteht die Liebe, nicht daß wir Gott geliebt haben, sondern daß Er uns geliebt und seinen Sohn gesandt hat als Sühnopfer für unsre Sünden.

Bengel NT Darin steht die Liebe, nicht daß Wir Gott geliebt hätten, sondern daß Er uns geliebt hat und gesandt seinen Sohn (als) eine Versöhnung um unsere Sünden.

Abraham Meister NT Darin besteht die Liebe, nicht dass wir Gott geliebt haben, sondern dass Er uns geliebt hat und Er uns gesandt hat Seinen Sohn zur Versöhnung für unsre Sünden.

Albrecht Bibel 1926 Darin zeigt sich die (wahre) Liebe: nicht wir haben Gott geliebt, sondern er hat uns geliebt und seinen Sohn gesandt als Sühne für unsere Sünden .

Konkordantes NT Darin besteht die Liebe, nicht da[ß] wir Gott geliebt haben, sondern da[ß] Er uns liebt und Seinen Sohn [zur] Sühne für unsere Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) ges[and]t hat.

Luther 1912 Darin steht die Liebe: nicht, daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebt hat und gesandt seinen Sohn zur Versöhnung für unsre Sünden.

Elberfelder 1905 Hierin ist die Liebe: nicht daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebt und seinen Sohn gesandt hat als eine Sühnung für unsere Sünden.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν

Interlinearübersetzung Geliebte, wenn so Gott geliebt hat uns, auch wir sind schuldig, einander zu lieben.

Grünwaldbibel 1924 Geliebte! Wenn uns Gott so sehr geliebt hat, dann sind auch wir verpflichtet, einander zu lieben.

Pattloch Bibel Geliebte, wenn Gott uns so liebte, müssen auch wir einander lieben.

Schlachter Bibel 1951 Geliebte, wenn Gott uns so geliebt hat, so sind auch wir schuldig, einander zu lieben.

Bengel NT Ihr Lieben, hat Gott uns also geliebt, so sind auch Wir schuldig, einander zu lieben.

Abraham Meister NT Geliebte, wenn Gott uns also liebte, sind wir auch schuldig, einander zu lieben!

Albrecht Bibel 1926 Geliebte, hat uns Gott so sehr geliebt, dann müssen auch wir einander lieben.

Konkordantes NT Geliebte, wenn uns Gott so liebt, sind auch wir schuldig, einander zu lieben.

Luther 1912 Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebt, so sollen wir uns auch untereinander lieben.

Elberfelder 1905 Geliebte, wenn Gott uns also geliebt hat, so sind auch wir schuldig, einander zu lieben.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed θεον ουδεις ποποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εν ημιν εστιν

Interlinearübersetzung Gott niemand jemals hat geschaut; wenn wir lieben einander, Gott in uns bleibt und seine Liebe in uns vollendet ist.

Grünwaldbibel 1924 Noch nie hat jemand Gott geschaut, doch wenn wir einander lieben, dann bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist in uns vollendet.

Pattloch Bibel Niemand hat Gott je gesehen; wenn wir einander lieben, bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist vollkommen in uns.

Schlachter Bibel 1951 Niemand hat Gott je gesehen; wenn wir einander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist in uns vollkommen geworden.

Bengel NT Gott hat keiner jemals gesehen; so wir einander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist in uns vollendet.

Abraham Meister NT Gott hat keiner jemals gesehen; wenn wir einander lieben, bleibt Gott in uns, und Seine Liebe ist in uns vollendet.

Albrecht Bibel 1926 Keiner hat Gott je gesehen. Lieben wir aber einander, so wohnt Gott bleibend in uns, und seine Liebe ist in uns vollkommen .

Konkordantes NT Niemand hat Gott jemals geschaut; [doch] wenn wir einander lieben, bleibt Gott in uns, und Seine Liebe ist in uns vollkommen geworden.

Luther 1912 Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns untereinander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.

Elberfelder 1905 Niemand hat Gott jemals gesehen. Wenn wir einander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist vollendet in uns.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τούτω γνωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν

Interlinearübersetzung Daran erkennen wir, daß in ihm wir bleiben und er in uns, daß von seinem Geist er gegeben hat uns.

Grünwaldbibel 1924 Daran mögen wir erkennen, daß wir in ihm bleiben und er in uns verbleibt, daß er von seinem Geist uns gegeben hat.

Pattloch Bibel Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geist gegeben hat.

Schlachter Bibel 1951 Daran erkennen wir, daß wir in Ihm bleiben und Er in uns, daß er uns von seinem Geiste gegeben hat.

Bengel NT Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und Er in uns, daß er von seinem Geist uns gegeben hat.

Abraham Meister NT Daran erkennen wir, dass wir in Ihm bleiben und Er in uns; denn Er hat uns von Seinem Geist gegeben.

Albrecht Bibel 1926 Daß wir aber bleibend in ihm wohnen und er in uns, erkennen wir daran, daß er uns von seinem Geist gegeben hat.

Konkordantes NT Darin [er]kennen wir, da[ß] wir in Ihm bleiben und Er in uns: weil Er uns von Seinem Geist gegeben hat.

Luther 1912 Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geist gegeben hat.

Elberfelder 1905 Hieran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geiste gegeben hat.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου

Interlinearübersetzung Und wir haben geschaut und bezeugen, daß der Vater gesandt hat den Sohn als Retter der Welt.

Grünwaldbibel 1924 Wir haben es gesehen und bezeugen es, daß der Vater seinen Sohn als Weltheiland gesandt hat.

Pattloch Bibel Und wir haben geschaut und bezeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat als Heiland der Welt.

Schlachter Bibel 1951 Und wir haben gesehen und bezeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat als Retter der Welt.

Bengel NT Und Wir haben geschaut und zeugen, daß der Vater gesandt hat den Sohn (als einen) Seligmacher der Welt.

Abraham Meister NT Und wir haben geschaut, und wir bezeugen, dass der Vater den Sohn gesandt hat zum Retter der Welt.

Albrecht Bibel 1926 Und wir haben gesehen und bezeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat als Heiland der Welt.

Konkordantes NT Und wir haben geschaut und bezeugen, daß der Vater den Sohn [als] Retter der Welt ges[and]t hat.

Luther 1912 Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum Heiland der Welt.

Elberfelder 1905 Und wir haben gesehen und bezeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat als Heiland der Welt.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος αν ομολογηση οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω

Interlinearübersetzung Wer bekennt, daß Jesus ist der Sohn Gottes, Gott in dem bleibt und er in Gott.

Grünwaldbibel 1924 Wer nun bekennt: Jesus ist der Sohn Gottes, in dem bleibt Gott und er in Gott.

Pattloch Bibel Wer bekennt, daß Jesus der Sohn Gottes ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

Schlachter Bibel 1951 Wer nun bekennt, daß Jesus der Sohn Gottes ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

Bengel NT Wer bekennt, daß Jesus der Sohn Gottes ist, in dem bleibt Gott und Er in Gott.

Abraham Meister NT Wer da bekennt, dass Jesus Christus der Sohn Gottes ist, in ihm bleibt Gott und er in Gott.

Albrecht Bibel 1926 Wer nun bekennt, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

Konkordantes NT [Wer] bekennt, daß Jesus der Sohn Gottes ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

Luther 1912 Welcher nun bekennt, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

Elberfelder 1905 Wer irgend bekennt, daß Jesus der Sohn Gottes ist, in ihm bleibt Gott und er in Gott.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος εν αυτω μενει

Interlinearübersetzung Und wir haben erkannt und haben geglaubt die Liebe, die hat Gott zu uns. Gott Liebe ist, und der Bleibende in der Liebe. in Gott bleibt, und Gott in ihm bleibt.

Grünwaldbibel 1924 Und wir haben erkannt und der Liebe geglaubt, die Gott zu uns hat. Gott ist Liebe. Wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott, und Gott bleibt in ihm.

Pattloch Bibel Und wir erkannten und glaubten die Liebe, die Gott an uns erweist. Gott ist Liebe, und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott, und Gott bleibt in ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat; Gott ist Liebe, und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.

Bengel NT Und Wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott unsertwegen hat. Gott ist Liebe, und wer in der Liebe bleibt, bleibt in Gott und Gott in ihm.

Abraham Meister NT Und wir haben erkannt, und wir haben geglaubt die Liebe, welche Gott zu uns hat. Gott ist Liebe, und wer da in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott, und Gott bleibt in ihm.

Albrecht Bibel 1926 Wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott, und Gott bleibt auch in ihm.

Konkordantes NT Und wir haben die Liebe, die Gott zu uns hat, [er]kannt und geglaubt. Gott ist Liebe, und [wer] in der Liebe bleibt, [d]er bleibt in Gott, und Gott bleibt in ihm.

Luther 1912 Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.

Elberfelder 1905 Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist Liebe, und wer in der Liebe bleibt, bleibt in Gott und Gott in ihm.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τουτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμω τουτω

Interlinearübersetzung Darin ist vollendet die Liebe bei uns, daß frohes Zutrauen wir haben am Tag des Gerichts, weil, wie er ist, auch wir sind in dieser Welt. Furcht nicht ist in der Liebe,

Grünwaldbibel 1924 Darin vollendet sich bei uns die Liebe, daß wir voll Zuversicht für den Tag des Gerichtes verblieben; denn so wie jener sind auch wir in dieser Welt.

Pattloch Bibel Darin hat die Liebe [Gottes] bei uns die Vollendung erreicht, daß wir Zuversicht haben am Tag des Gerichtes, daß so, wie jener ist, auch wir sind in dieser Welt.

Schlachter Bibel 1951 Darin ist die Liebe bei uns vollkommen geworden, daß wir Freimütigkeit haben am Tage des Gerichts, denn gleichwie Er ist, so sind auch wir in dieser Welt.

Bengel NT Daran ist die Liebe bei uns vollendet, daß wir eine Freudigkeit haben an dem Tage des Gerichts, dieweil, wie jener ist, auch Wir sind in dieser Welt. (an dem Tage des Gerichts) der sonst sehr furchterregend ist.

Abraham Meister NT Darin ist die Liebe mit uns vollendet worden, damit wir Zuversicht haben am Tage des Gerichts; denn gleich wie Er ist, so sind auch wir in dieser Welt.

Albrecht Bibel 1926 Darin vollendet sich bei uns die Liebe , daß wir freudige Zuversicht haben am Tag des Gerichts; denn so, wie Er ist, so sind auch wir in dieser Welt .

Konkordantes NT Darin ist die Liebe bei uns vollkommen geworden, damit wir für den Tag des Gerichts Freimut hätten; d[enn] so wie jener ist, sind auch wir in dieser Welt.

Luther 1912 Darin ist die Liebe völlig bei uns, daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser Welt.

Elberfelder 1905 Hierin ist die Liebe mit uns vollendet worden, damit wir Freimütigkeit haben an dem Tage des Gerichts, daß, gleichwie er ist, auch wir sind in dieser Welt.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη

Interlinearübersetzung sondern die vollkommene Liebe hinaus treibt die Furcht, weil die Furcht Strafe hat, aber der sich Fürchtende nicht ist vollendet in der Liebe.

Grünwaldbibel 1924 Furcht gibt es bei der Liebe nicht; denn ist die Liebe ganz vollendet, dann wird die Furcht verdrängt. Die Furcht hat Strafe in sich, und darum, ist, wer fürchtet, in der Liebe noch nicht vollendet.

Pattloch Bibel Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die vollkommene Liebe treibt die Furcht hinaus. Die Furcht ist ja auf Bestrafung gerichtet; der aber in Furcht lebt, ist nicht vollkommen in der Liebe.

Schlachter Bibel 1951 Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibt die Furcht aus, denn die Furcht macht Pein; wer sich aber fürchtet, ist nicht vollkommen geworden in der Liebe.

Bengel NT Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die vollkommene Liebe treibt die Furcht hinaus, indem die Furcht Pein hat; wer sich aber fürchtet, ist in der Liebe nicht vollendet.

Abraham Meister NT Furcht ist nicht in der Liebe. Die vollkommene Liebe treibt die Furcht hinaus; denn die Furcht trägt die Strafe; wer sich aber fürchtet, der ist nicht vollendet in der Liebe.

Albrecht Bibel 1926 Furcht ist nicht in der Liebe; die vollkommene Liebe vertreibt die Furcht . Die Furcht denkt ja an Strafe . Wer sich also fürchtet, der ist in der Liebe noch nicht vollkommen .

Konkordantes NT Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die vollkommene Liebe treibt die Furcht aus, weil die Furcht [es mit] Strafe [zu tun] hat. [Wer] sich aber fürchtet, ist in der Liebe [noch] nicht vollkommen geworden.

Luther 1912 Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibt die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.

Elberfelder 1905 Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die vollkommene Liebe treibt die Furcht aus, denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, ist nicht vollendet in der Liebe.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις αγαπωμεν οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας

Interlinearübersetzung Wir lieben, weil er zuerst geliebt hat uns.

Grünwaldbibel 1924 Wir lieben, weil er uns zuvor geliebt hat.

Pattloch Bibel Wir lieben, weil er uns zuvor geliebt hat.

Schlachter Bibel 1951 Wir lieben, weil er uns zuerst geliebt hat.

Bengel NT Wir lieben ihn, dieweil Er uns zuerst geliebt hat.

Abraham Meister NT Wir lieben Ihn, weil Er uns zuerst geliebt hat!

Albrecht Bibel 1926 Wir lieben, weil Gott uns zuerst geliebt .

Konkordantes NT Wir lieben Gott, d[enn] Er hat uns zuerst geliebt.

Luther 1912 Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns zuerst geliebt.

Elberfelder 1905 Wir lieben, weil er uns zuerst geliebt hat.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν ου δυναται αγαπαν

Interlinearübersetzung Wenn jemand sagt: Ich liebe Gott, und seinen Bruder haßt, ein Lügner ist er; denn der nicht Liebende seinen Bruder, den er gesehen hat, Gott, den nicht er gesehen hat, nicht kann lieben.

Grünwaldbibel 1924 Wenn einer sagt: "Ich liebe Gott", doch seinen Bruder haßt, der ist ein Lügner. Wenn einer nämlich seinen Bruder, den er sieht, nicht liebt, der kann auch Gott nicht lieben, den er nicht gesehen hat.

Pattloch Bibel Wenn einer sagt: "Ich liebe Gott", jedoch seinen Bruder haßt, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sah, der kann Gott nicht lieben, den er nicht sah.

Schlachter Bibel 1951 Wenn jemand sagt: Ich liebe Gott, und seinen Bruder doch haßt, so ist er ein Lügner; denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, der kann Gott nicht lieben, den er nicht sieht!

Bengel NT Wenn jemand sagt: Ich liebe Gott, und seinen Bruder haßt, so ist er ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er gesehen hat, wie kann er Gott, den er nicht gesehen hat, lieben?

Abraham Meister NT Wenn jemand sagt: Ich liebe Gott, und seinen Bruder hasst, ist er ein Lügner; denn wer seinen Bruder nicht liebt, welchen er schaut, kann Gott, den er nicht sieht, nicht lieben!

Albrecht Bibel 1926 Wer da behauptet: "Ich liebe Gott", und doch seinen Bruder haßt, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er leibhaftig sieht, der kann Gott, den er gar nicht sieht, unmöglich lieben.

Konkordantes NT Wenn jemand sagt: Ich liebe Gott, aber seinen Bruder haßt, [so] ist er [ein] Lügner; denn [wer] seinen Bruder nicht liebt, den er gesehen hat, kann nicht Gott lieben, den er nicht gesehen hat.

Luther 1912 So jemand spricht: «Ich liebe Gott,» und haßt seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, wie kann er Gott lieben, den er nicht sieht?

Elberfelder 1905 Wenn jemand sagt: Ich liebe Gott, und haßt seinen Bruder, so ist er ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er gesehen hat, wie kann der Gott lieben, den er nicht gesehen hat?

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεου αγαπα και τον αδελφον αυτου

Interlinearübersetzung Und dieses Gebot haben wir von ihm, daß der Liebende Gott liebt auch seinen Bruder.

Grünwaldbibel 1924 Dieses Gebot haben wir von ihm: Wer Gott liebt, muß auch seinen Bruder lieben.

Pattloch Bibel Und dieses Gebot haben wir von ihm: Wer Gott liebt, der liebe auch seinen Bruder.

Schlachter Bibel 1951 Und dieses Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, auch seinen Bruder lieben soll.

Bengel NT Und dieses Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, auch seinen Bruder liebe.

Abraham Meister NT Und dieses Gebot haben wir von Ihm, dass, wer Gott liebt, auch seinen Bruder liebe!

Albrecht Bibel 1926 Ja, dies Gebot haben wir von ihm : Wer Gott liebt, der muß auch seinen Bruder lieben

Konkordantes NT Und dieses Gebot haben wir von Ihm, daß, [wer] Gott liebt, auch seinen Bruder liebe.

Luther 1912 Und dies Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, daß der auch seinen Bruder liebe.

Elberfelder 1905 Und dieses Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, auch seinen Bruder liebe.

1 Johannes 5

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου

Interlinearübersetzung Jeder Glaubende, daß Jesus ist der Gesalbte, aus Gott ist gezeugt, und jeder Liebende den gezeugt Habenden liebt auch den Gezeugten aus ihm.

Grünwaldbibel 1924 Jeder, der glaubt, daß Jesus der Christus ist, ist aus Gott geboren. Jeder der den Vater liebt, liebt auch dessen Kind.

Pattloch Bibel Jeder, der glaubt, daß Jesus ist der Christus (Messias), ist aus Gott geboren, und jeder, der den Vater liebt, liebt auch den, der aus ihm geboren ist.

Schlachter Bibel 1951 Jeder, der glaubt, daß Jesus der Christus ist, ist aus Gott geboren; und wer Den liebt, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der aus Ihm geboren ist.

Bengel NT Ein jeder, der da glaubt, daß Jesus der Gesalbte sei, ist aus Gott gezeugt; und ein jeder, der da liebt den, welcher gezeugt hat, liebt auch den, der aus ihm gezeugt ist.

Abraham Meister NT Jeder, der da glaubt, dass Jesus der Christus ist, der ist aus Gott gezeugt; und jeder, der da liebt Den, der gezeugt hat, der liebt auch den, der von Ihm gezeugt ist.

Albrecht Bibel 1926 Jeder, der glaubt, daß Jesus der Christus ist , der ist aus Gott gezeugt. Und wer seinen Erzeuger liebt, der liebt auch den von ihm Erzeugten .

Konkordantes NT Jeder, der glaubt, da[ß] Jesus [d]er Christus ist, der ist aus Gott gezeugt. Und jeder, der den liebt, [der ihn] gezeugt hat, [d]er liebt auch den, [der] aus Ihm gezeugt ist.

Luther 1912 Wer da glaubt, daß Jesus sei der Christus, der ist von Gott geboren; und wer da liebt den, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der von ihm geboren ist.

Elberfelder 1905 Jeder, der da glaubt, daß Jesus der Christus ist, ist aus Gott geboren; und jeder, der den liebt, welcher geboren hat, liebt auch den, der aus ihm geboren ist.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τωτω γνωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου ποιωμεν

Interlinearübersetzung Daran erkennen wir, daß wir lieben die Kinder Gottes, wenn Gott wir lieben und seine Gebote tun.

Grünwaldbibel 1924 Daran erkennen wir, daß wir die Kinder Gottes lieben, wenn wir Gott selber lieben und seine Gebote halten.

Pattloch Bibel Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote erfüllen.

Schlachter Bibel 1951 Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote befolgen.

Bengel NT Daran erkennen wir, daß wir die Kinder Gottes lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

Abraham Meister NT Daran erkennen wir, dass wir die Kinder Gottes lieben, wenn wir Gott lieben und Seine Gebote tun.

Albrecht Bibel 1926 Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote erfüllen .

Konkordantes NT Darin erkennen wir, da[ß] wir die Kinder Gottes lieben, wenn wir Gott lieben und Seine Gebote tun.

Luther 1912 Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

Elberfelder 1905 Hieran wissen wir, daß wir die Kinder Gottes lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν

Interlinearübersetzung Denn dies ist die Liebe zu Gott, daß seine Gebote wir halten, und seine Gebote schwer nicht sind.

Grünwaldbibel 1924 Denn das ist Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten.

Pattloch Bibel Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote wahren; seine Gebote aber sind nicht schwer;

Schlachter Bibel 1951 Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten, und seine Gebote sind nicht schwer.

Bengel NT Denn dies ist die Liebe Gottes, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

Abraham Meister NT Denn dieses ist die Liebe Gottes, dass wir Seine Gebote bewahren, und Seine Gebote sind nicht schwer.

Albrecht Bibel 1926 Denn darin zeigt sich die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten. Und seine Gebote sind nicht schwer.

Konkordantes NT Denn dies ist die Liebe Gottes, daß wir Seine Gebote halten, und Seine Gebote sind nicht schwer;

Luther 1912 Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

Elberfelder 1905 Denn dies ist die Liebe Gottes, daß wir seine Gebote halten, und seine Gebote sind nicht schwer.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων

Interlinearübersetzung Denn alles Gezeugte aus Gott besiegt die Welt; und dies ist der Sieg besiegt habende die Welt, unser Glaube.

Grünwaldbibel 1924 Seine Gebote sind nicht schwer. Denn alles, was aus Gott geboren ist, hat die Welt überwunden, und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt bezwungen hat.

Pattloch Bibel denn alles, was geboren ist aus Gott, überwindet die Welt; und das ist der Sieg, der die Welt überwand: unser Glaube.

Schlachter Bibel 1951 Denn alles, was aus Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat.

Bengel NT Denn alles, was aus Gott gezeugt ist, überwindet die Welt; und dies ist der Sieg, der die Welt überwunden hat, (nämlich) unser Glaube.

Abraham Meister NT Denn alles, was aus Gott gezeugt ist, überwindet die Welt; und dies ist die Überwindung, welche die Welt überwand: unser Glaube.

Albrecht Bibel 1926 Denn alles, was aus Gott erzeugt ist, überwindet die Welt. Und die Siegesmacht, die die Welt überwunden hat, ist unser Glaube.

Konkordantes NT d[enn] alles, [was] aus Gott gezeugt ist, überwindet die Welt. Und dies ist der Sieg, der die Welt überwindet: unser Glaube.

Luther 1912 Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat.

Elberfelder 1905 Denn alles, was aus Gott geboren ist, überwindet die Welt; und dies ist der Sieg, der die Welt überwunden hat: unser Glaube.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου

Interlinearübersetzung Wer aber ist der Besiegende die Welt, wenn nicht der Glaubende, daß Jesus ist der Sohn Gottes?

Grünwaldbibel 1924 Wer ist es denn, der die Welt besiegt, wenn nicht der, der glaubt, daß Jesus der Sohn Gottes ist?

Pattloch Bibel Wer ist es, der die Welt überwindet, wenn nicht jener, der glaubt, daß Jesus der Sohn Gottes ist?

Schlachter Bibel 1951 Wer ist es, der die Welt überwindet, wenn nicht der, welcher glaubt, daß Jesus der Sohn Gottes ist?

Bengel NT Wer ist, der die Welt überwindet, als der, welcher glaubt, daß Jesus ist der Sohn Gottes?

Abraham Meister NT Wer ist, der die Welt überwindet, als nur, der da glaubt, dass Jesus der Sohn Gottes ist?

Albrecht Bibel 1926 Wer ist der Weltüberwinder? Nur wer da glaubt: Jesus ist Gottes Sohn.

Konkordantes NT Wer aber ist es, der die Welt überwindet, wenn nicht der, [welcher] glaubt, da[ß] Jesus der Sohn Gottes ist?

Luther 1912 Wer ist aber, der die Welt überwindet, wenn nicht, der da glaubt, daß Jesus Gottes Sohn ist?

Elberfelder 1905 Wer ist es, der die Welt überwindet, wenn nicht der, welcher glaubt, daß Jesus der Sohn Gottes ist?

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και εν τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια

Interlinearübersetzung Dieser ist der Gekommene durch Wasser und Blut, Jesus Christus, nicht im Wasser nur, sondern im Wasser und im Blut; und der Geist ist der Bezeugende, weil der Geist ist die Wahrheit.

Grünwaldbibel 1924 Er ist es, der gekommen ist durch Wasser, Blut und Geist: Jesus Christus. Nicht allein durch Wasser, sondern durch Wasser und durch Blut. Der Geist ist es, der es bezeugt; der Geist ist Wahrheit.

Pattloch Bibel Dieser ist es, der gekommen ist durch Wasser und Blut [und Geist], Jesus Christus, nicht im Wasser allein, sondern im Wasser und im Blut. Und der Geist ist es, der Zeugnis gibt; denn der Geist ist die Wahrheit.

Schlachter Bibel 1951 Er ist es, der mit Wasser und Blut gekommen ist, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut.

Bengel NT Dieser ist', der da gekommen ist durch Wasser und Blut, Jesus der Gesalbte; nicht mit dem Wasser allein, sondern mit dem Wasser und dem Blut; und der Geist ist, der da zeugt, weil der Geist ist die Wahrheit.

Abraham Meister NT Dieser ist es, der da kam durch Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht in dem Wasser allein, sondern in dem Wasser und dem Blute, und der Geist ist es, der da zeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

Albrecht Bibel 1926 Dieser hat seinen Weg genommen durch Wasser und Blut . Jesus ist als der Christus auch immer noch wirksam, nicht durch das Wasser allein, sondern durch das Wasser und das Blut . Auch der Geist legt Zeugnis für ihn ab , denn der Geist ist die Wahrheit .

Konkordantes NT Dieser ist es, der durch Wasser, Blut und Geist gekommen ist: Jesus Christus - [und] nicht im Wasser allein, sondern im Wasser und im Blut; und es ist der Geist, der Zeug[nis ableg]t;

Luther 1912 Dieser ist's, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist's, der da zeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

Elberfelder 1905 Dieser ist es, der gekommen ist durch Wasser und Blut, Jesus, der Christus; nicht durch das Wasser allein, sondern durch das Wasser und das Blut. Und der Geist ist es, der da zeugt, weil der Geist die Wahrheit ist.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες

Interlinearübersetzung Denn drei sind die Bezeugenden,

Grünwaldbibel 1924 So sind es denn drei, die Zeugnis geben: [im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist, und diese drei sind Eins. Und drei sind es, die Zeugnis geben auf Erden:]

Pattloch Bibel Denn drei sind es, die Zeugnis geben [im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist; und diese drei sind eins.

Schlachter Bibel 1951 Und der Geist ist es, der bezeugt, weil der Geist die Wahrheit ist.

Bengel NT Denn drei sind, die da zeugen auf Erden: der Geist und das Wasser und das Blut; und diese drei machen Eines aus;

Abraham Meister NT Denn drei sind, die da zeugen [in dem Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist, und diese Drei sind eins],

Albrecht Bibel 1926 So sind's denn drei, die Zeugnis geben :

Konkordantes NT d[enn] der Geist ist die Wahrheit. D[enn] drei sind es, die Zeug[nis ableg]en:

Luther 1912 Denn drei sind, die da zeugen: der Geist und das Wasser und das Blut;

Elberfelder 1905 Denn drei sind, die da zeugen:

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

Interlinearübersetzung der Geist und das Wasser und das Blut, und die drei das Eine sind.

Grünwaldbibel 1924 Der Geist, das Wasser und das Blut, und diese drei stimmen überein.

Pattloch Bibel Und drei sind, die Zeugnis geben auf Erden]: der Geist und das Wasser und das Blut, und diese drei beziehen sich auf das Eine.

Schlachter Bibel 1951 Denn drei sind es, die bezeugen: der Geist und das Wasser und das Blut, und die drei sind einig.

Bengel NT und drei sind, die da zeugen in dem Himmel: der Vater und der Sohn und der Geist, und die drei sind Eines.

Abraham Meister NT der Geist und das Wasser und das Blut, und die drei sind eins!

Albrecht Bibel 1926 der Geist, das Wasser und das Blut, und diese drei bezeugen die eine Wahrheit .

Konkordantes NT der Geist, das Wasser und das Blut, und die[se] drei zeugen für das eine.

Luther 1912 und die drei sind beisammen.

Elberfelder 1905 der Geist und das Wasser und das Blut, und die drei sind einstimmig.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου οτι μεμαρτυρηκεν περι του υιου αυτου

Interlinearübersetzung Wenn das Zeugnis der Menschen wir annehmen, das Zeugnis Gottes größer ist; denn dies ist das Zeugnis Gottes, daß er Zeugnis abgelegt hat über seinen Sohn.

Grünwaldbibel 1924 Wenn wir dem Zeugnis der Menschen glauben, so steht doch das Zeugnis Gottes höher; denn dies ist das Zeugnis Gottes [das höher steht], daß er von seinem Sohne Zeugnis abgelegt hat.

Pattloch Bibel Nehmen wir schon das Zeugnis der Menschen an - das Zeugnis Gottes ist größer; denn dies ist das Zeugnis Gottes, [das größer ist,] daß er Zeugnis gab von seinem Sohne.

Schlachter Bibel 1951 Wenn wir das Zeugnis der Menschen annehmen, so ist das Zeugnis Gottes größer; denn das ist das Zeugnis Gottes, daß er von seinem Sohne Zeugnis abgelegt hat.

Bengel NT Wenn wir das Zeugnis der Menschen annehmen, so ist das Zeugnis Gottes größer; indem dieses ist das Zeugnis Gottes, welches er gezeugt hat von seinem Sohn.

Abraham Meister NT Wenn wir das Zeugnis der Menschen annehmen, ist das Zeugnis Gottes größer; denn dies ist das Zeugnis Gottes, dass Er gezeugt hat für Seinen Sohn.

Albrecht Bibel 1926 Nehmen wir schon der Menschen Zeugnis an, so steht Gottes Zeugnis noch viel höher . Denn dies ist Gottes Zeugnis: er hat Zeugnis abgelegt von seinem Sohn .

Konkordantes NT Wenn wir [schon] das Zeugnis der Menschen [an]nehmen, [so] ist das Zeugnis Gottes größer; d[enn] dies ist das Zeugnis Gottes: da[ß] Er betreffs Seines Sohnes Zeug[nis ab]ge[leg]t hat.

Luther 1912 So wir der Menschen Zeugnis annehmen, so ist Gottes Zeugnis größer; denn Gottes Zeugnis ist das, das er gezeugt hat von seinem Sohn.

Elberfelder 1905 Wenn wir das Zeugnis der Menschen annehmen, das Zeugnis Gottes ist größer; denn dies ist das Zeugnis Gottes, welches er gezeugt hat über seinen Sohn.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν αυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου

Interlinearübersetzung Der Glaubende an den Sohn Gottes hat das Zeugnis in sich; der nicht Glaubende Gott zum Lügner hat gemacht ihn, weil nicht er geglaubt hat an das Zeugnis, das abgelegt hat Gott über seinen Sohn.

Grünwaldbibel 1924 Wer immer an den Sohn Gottes glaubt, der hat das Zeugnis in sich. Wer aber Gott nicht glaubt, macht ihn zum Lügner; er glaubt ja nicht all das Zeugnis, das Gott von seinem Sohn abgelegt hat.

Pattloch Bibel Wer an den Sohn Gottes glaubt, der hat dieses Zeugnis in sich. Wer Gott nicht glaubt, der hat ihn zum Lügner gemacht, weil er nicht an das Zeugnis glaubte, mit dem Gott Zeugnis gab von seinem Sohne.

Schlachter Bibel 1951 Wer an den Sohn Gottes glaubt, der hat das Zeugnis in sich; wer Gott nicht glaubt, hat ihn zum Lügner gemacht, weil er nicht an das Zeugnis geglaubt hat, welches Gott von seinem Sohne abgelegt hat.

Bengel NT Wer an den Sohn Gottes glaubt, hat das Zeugnis in sich; wer Gott nicht glaubt, hat ihn zu einem Lügner gemacht, indem er nicht geglaubt hat auf das Zeugnis, welches Gott gezeugt hat von seinem Sohn.

Abraham Meister NT Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der hat das Zeugnis in sich. Wer nicht an Gott glaubt, hat Ihn zum Lügner gemacht, weil er nicht geglaubt hat an das Zeugnis, welches Gott bezeugt hat für Seinen Sohn.

Albrecht Bibel 1926 Wer an den Sohn Gottes glaubt, der hat in der Gemeinschaft mit ihm dies Zeugnis. Wer Gott nicht glaubt, der hat ihn damit zum Lügner gemacht: er hat ja nicht geglaubt an das Zeugnis, das Gott von seinem Sohn abgelegt.

Konkordantes NT [Wer] an den Sohn Gottes glaubt, hat das Zeugnis in sich selbst. [Wer aber] Gott nicht glaubt, [d]er hat Ihn [zum] Lügner gemacht; d[enn] er hat dem Zeugnis, das Gott betreffs Seines Sohnes bezeugt hat, nicht geglaubt.

Luther 1912 Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugnis bei sich. Wer Gott nicht glaubt, der macht ihn zum Lügner; denn er glaubt nicht dem Zeugnis, das Gott zeugt von seinem Sohn.

Elberfelder 1905 Wer an den Sohn Gottes glaubt, hat das Zeugnis in sich selbst; wer Gott nicht glaubt, hat ihn zum Lügner gemacht, weil er nicht an das Zeugnis geglaubt hat, welches Gott gezeugt hat über seinen Sohn.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζων αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν

Interlinearübersetzung Und dies ist das Zeugnis, daß ewiges Leben gegeben hat uns Gott, und dieses Leben in seinem Sohn ist.

Grünwaldbibel 1924 Und dieses Zeugnis lautet: Gott hat uns ewiges Leben gegeben, und dieses Leben ist in seinem Sohne.

Pattloch Bibel Und dies ist das Zeugnis, daß uns Gott ewiges Leben gab, und dieses Leben ist in seinem Sohne.

Schlachter Bibel 1951 Und darin besteht das Zeugnis, daß uns Gott ewiges Leben gegeben hat, und dieses Leben ist in seinem Sohne.

Bengel NT Und dies ist das Zeugnis, daß Gott uns ewiges Leben gegeben hat; und dieses Leben ist in seinem Sohn.

Abraham Meister NT Und dies ist das Zeugnis, dass Gott uns ewiges Leben gegeben hat, und dieses Leben ist in Seinem Sohne.

Albrecht Bibel 1926 Und dies ist der Inhalt des Zeugnisses: "Gott hat uns das ewige Leben gegeben, und dieses Leben ist zu finden in der Gemeinschaft mit seinem Sohn."

Konkordantes NT Und dies ist das Zeugnis: daß Gott uns äonisches Leben gegeben hat, und dieses Leben ist in Seinem Sohn.

Luther 1912 Und das ist das Zeugnis, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben; und solches Leben ist in seinem Sohn.

Elberfelder 1905 Und dies ist das Zeugnis: daß Gott uns ewiges Leben gegeben hat, und dieses Leben ist in seinem Sohne.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει

Interlinearübersetzung Der Habende den Sohn hat das Leben; der nicht Habende den Sohn Gottes das Leben nicht hat.

Grünwaldbibel 1924 Wer den Sohn hat, hat das Leben, wer aber den Sohn Gottes nicht hat, hat auch das Leben nicht.

Pattloch Bibel Wer den Sohn hat, der hat das Leben; wer den Sohn nicht hat, der hat das Leben nicht.

Schlachter Bibel 1951 Wer den Sohn hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

Bengel NT Wer den Sohn hat, hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, hat das Leben nicht.

Abraham Meister NT Wer den Sohn hat, der hat das Leben; und wer den Sohn nicht hat, der hat das Leben nicht!

Albrecht Bibel 1926 Wer den Sohn hat, der hat das Leben. Wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

Konkordantes NT [Wer] den Sohn hat, [d]er hat das Leben. [Wer] den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

Luther 1912 Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

Elberfelder 1905 Wer den Sohn hat, hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, hat das Leben nicht.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα εγραψα υμιν ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου

Interlinearübersetzung Dieses habe ich geschrieben euch, damit ihr wißt, daß ewiges Leben ihr habt, den Glaubenden an den Namen des Sohnes Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Dies schreibe ich euch, damit ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, die ihr an den Namen des Sohnes Gottes glaubt.

Pattloch Bibel Dies schrieb ich euch, damit ihr wißt, daß ihr ewiges Leben habt, die ihr glaubt an den Namen des Sohnes Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Solches habe ich euch geschrieben, damit ihr wisset, daß ihr ewiges Leben habt, die ihr an den Namen des Sohnes Gottes glaubt.

Bengel NT Dieses habe ich euch geschrieben, damit ihr wisset, daß ihr ewiges Leben habt, ihr, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.

Abraham Meister NT Dieses habe ich euch geschrieben, damit ihr wisst, dass ihr ewiges Leben habt, die ihr glaubt an den Namen des Sohnes Gottes.

Albrecht Bibel 1926 Dies schreibe ich euch, damit ihr wißt, daß ihr ewiges Leben habt: denn ihr glaubt ja an den Namen des Sohnes Gottes .

Konkordantes NT Dieses schreibe ich euch, damit ihr wißt, da[ß] ihr, die [ihr] an den Namen des Sohns Gottes glaubt, äonisches Leben habt.

Luther 1912 Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.

Elberfelder 1905 Dies habe ich euch geschrieben, auf daß ihr wisset, daß ihr ewiges Leben habt, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων

Interlinearübersetzung Und dies ist das frohe Zutrauen, das wir haben zu ihm, daß, wenn etwas wir bitten nach seinem Willen, er hört uns.

Grünwaldbibel 1924 Und das ist unsere Zuversicht, die wir zu ihm besitzen, daß er uns hört, wenn wir nach seinem Willen um irgend etwas bitten.

Pattloch Bibel Und dies ist die Zuversicht, die wir zu ihm haben, daß er uns erhört, wenn wir seinem Willen gemäß um etwas bitten.

Schlachter Bibel 1951 Und das ist die Freimütigkeit, die wir ihm gegenüber haben, daß, wenn wir seinem Willen gemäß um etwas bitten, er uns hört.

Bengel NT Und dies ist die Freudigkeit, die wir haben gegen ihn, daß, wenn wir etwas bitten nach seinem Willen, so hört er uns;

Abraham Meister NT Und das ist die Zuversicht, die wir zu Ihm haben, dass, wenn wir etwas erbitten nach Seinem Willen, Er uns hört.

Albrecht Bibel 1926 Dies zuversichtliche Vertrauen haben wir zu ihm : Wenn wir nach seinem Willen um etwas bitten, so erhört er uns.

Konkordantes NT Und dies ist der Freimut, den wir zu Ihm haben, da[ß], wenn wir etwas nach Seinem Willen bitten, Er uns hört.

Luther 1912 Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so hört er uns.

Elberfelder 1905 Und dies ist die Zuversicht, die wir zu ihm haben, daß, wenn wir etwas nach seinem Willen bitten, er uns hört.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο εαν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν απ αυτου

Interlinearübersetzung Und wenn wir wissen, daß er hört uns, worum wir bitten, wissen wir, daß wir haben die Bitten, die wir erbeten haben von ihm.

Grünwaldbibel 1924 Und wenn wir wissen, daß er uns hört, um was wir immer bitten, so wissen wir auch, daß wir das schon besitzen, was wir mit unseren Bitten erst von ihm erflehen.

Pattloch Bibel Und wissen wir, daß er uns erhört, wenn wir ihn um etwas bitten, dann wissen wir auch, daß wir schon im Besitz des Erbetenen sind, um das wir ihn gebeten haben.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn wir wissen, daß er uns hört, um was wir auch bitten, so wissen wir, daß wir das Erbetene haben, das wir von ihm erbeten haben.

Bengel NT und wenn wir wissen, daß er uns hört, was wir nur bitten, so wissen wir, daß wir haben die Bitten, die wir von ihm gebeten haben.

Abraham Meister NT Und wenn wir wissen, dass Er uns hört, was wir uns auch erbitten, so wissen wir, dass wir das Erbetene haben, was wir von Ihm erbeten haben.

Albrecht Bibel 1926 Und wie wir wissen, daß er uns erhört auf unser Bitten, so wissen wir zugleich: wir werden das von ihm Erbetene auch sicherlich empfangen.

Konkordantes NT Und wenn wir wissen, da[ß] Er uns hört, [um] was wir auch bitten, [so] wissen wir, da[ß] das Erbetene [schon] unser ist, [worum] wir Ihn gebeten haben.

Luther 1912 Und so wir wissen, daß er uns hört, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

Elberfelder 1905 Und wenn wir wissen, daß er uns hört, um was irgend wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitten haben, die wir von ihm erbeten haben.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωνη τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση

Interlinearübersetzung Wenn jemand sieht seinen Bruder sündigend eine Sünde nicht zum Tod, soll er bitten, und wird geben ihm Leben, den Sündigenden nicht zum Tod. Ist Sünde zum Tod; nicht im Blick auf sie sage ich, daß er bitten soll.

Grünwaldbibel 1924 Wenn einer sieht, wie sein Bruder eine Sünde tut, die nicht zum Tode führt, der möge beten und dadurch ihm zum Leben verhelfen, wofern er nicht zum Tode gesündigt hat. Es gibt auch eine Sünde, die zum Tode führt; doch nicht für diese, sage ich, soll man beten.

Pattloch Bibel Wenn einer seinen Bruder eine Sünde begehen sieht, die nicht zum Tode ist, so bete er, und er wird ihm das Leben geben, freilich nur solchen, deren Sünde nicht zum Tode ist. Es gibt eine Sünde zum Tode; nicht von der sage ich, daß er beten soll.

Schlachter Bibel 1951 Wenn jemand seinen Bruder sündigen sieht, eine Sünde nicht zum Tode, so soll er bitten, und Er wird ihm Leben geben, solchen, die nicht zum Tode sündigen. Es gibt eine Sünde zum Tode; daß man für eine solche bitten soll, sage ich nicht!

Bengel NT Wenn jemand sieht seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, so wird er bitten, und er wird ihm geben das Leben, betreffend die, die da sündigen nicht zum Tode. Es ist eine Sünde zum Tode; nicht für jene, sage ich, daß er ansuchen soll.

Abraham Meister NT Wenn jemand seinen Bruder sündigen sieht eine Sünde, die nicht zum Tode ist, so bitte er, und Er wird ihm Leben geben, denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es ist eine Sünde zum Tode; wegen dieser sage ich nicht, dass er bitten solle!

Albrecht Bibel 1926 Sieht einer, daß sein Bruder eine Sünde tut, die nicht zum Tod führt, so bete er für ihn, und Gott wird diesem Bruder Leben geben - das heißt solchen, die nicht eine Sünde tun, die zum Tod führt. Es gibt wirklich Sünde, die zum Tod führt. Ich rede nicht davon, daß man bei solcher Sünde bitte.

Konkordantes NT Wenn jemand seinen Bruder sündigen gewahrt, [eine] Sünde (wörtl.: Zielverfehlung), [die] nicht zu[m] Tode [ist, so] soll er bitten, und Er wird ihm Leben geben, [und zwar] denen, [die] nicht zu[m] Tode sündigen (wörtl.: zielverfehlen). Es gibt Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) zu[m] Tode, von jener spreche ich nicht, daß er [deshalb] ersuchen möge.

Luther 1912 So jemand sieht seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten; so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es gibt eine Sünde zum Tode; für die sage ich nicht, daß jemand bitte.

Elberfelder 1905 Wenn jemand seinen Bruder sündigen sieht, eine Sünde nicht zum Tode, so wird er bitten, und er wird ihm das Leben geben, denen, die nicht zum Tode sündigen. Es gibt Sünde zum Tode; nicht für diese sage ich, daß er bitten solle.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον

Interlinearübersetzung Jede Ungerechtigkeit Sünde ist, und ist Sünde nicht zum Tod.

Grünwaldbibel 1924 Jede Ungerechtigkeit ist Sünde. Es gibt indes auch eine Sünde, die nicht zum Tode führt.

Pattloch Bibel Alles Unrecht ist Sünde, doch gibt es Sünde, die nicht zum Tode ist.

Schlachter Bibel 1951 Jede Ungerechtigkeit ist Sünde; aber es gibt Sünde; nicht zum Tode.

Bengel NT Alles Unrecht ist Sünde, und es ist eine Sünde nicht zum Tode.

Abraham Meister NT Alle Ungerechtigkeit ist Sünde, und es ist eine Sünde, die nicht zum Tode ist.

Albrecht Bibel 1926 Jede Ungerechtigkeit ist Sünde. Aber es gibt Sünde, die nicht zum Tod führt .

Konkordantes NT Jede Ungerechtigkeit ist Sünde, doch es gibt Sünde (wörtl.: Zielverfehlung), [die] nicht zum Tode [ist].

Luther 1912 Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.

Elberfelder 1905 Jede Ungerechtigkeit ist Sünde; und es gibt Sünde, die nicht zum Tode ist.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει αυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου

Interlinearübersetzung Wir wissen, daß jeder Gezeugte aus Gott nicht sündigt, sondern der Gezeugte aus Gott bewahrt ihn, und der Böse nicht berührt ihn.

Grünwaldbibel 1924 Wir wissen: Wer aus Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer aus Gott geboren ist, der hütet sich, und auch der Böse tastet ihn nicht an.

Pattloch Bibel Wir wissen: jeder aus Gott Geborene sündigt nicht, sondern der aus Gott Geborene bewahrt ihn, und der Böse rührt ihn nicht an.

Schlachter Bibel 1951 Wir wissen, daß jeder, der aus Gott geboren ist, nicht sündigt; sondern wer aus Gott geboren ist, hütet sich, und der Arge tastet ihn nicht an.

Bengel NT Wir wissen, daß ein jeder, der aus Gott gezeugt worden ist, nicht sündigt; sondern der aus Gott gezeugt ist, nimmt sich in acht, und der Arge rührt ihn nicht an.

Abraham Meister NT Wir wissen, dass jeder, der aus Gott geboren ist, nicht sündigt, sondern der aus Gott geboren wurde, bewahrt sich selbst, und der Böse rührt ihn nicht an.

Albrecht Bibel 1926 Wir wissen: wer aus Gott erzeugt ist, sündigt nicht; sondern der aus Gott Erzeugte ist auf seiner Hut, und der Böse tastet ihn nicht an.

Konkordantes NT Wir wissen, daß jeder, der aus Gott gezeugt ist, nicht sündigt (wörtl.: zielverfehlt), sondern [wer] aus Gott gezeugt ist, [d]er bewahrt sich selbst, und der Böse rührt ihn nicht an.

Luther 1912 Wir wissen, daß, wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich, und der Arge wird ihn nicht antasten.

Elberfelder 1905 Wir wissen, daß jeder, der aus Gott geboren ist, nicht sündigt; sondern der aus Gott Geborene bewahrt sich, und der Böse tastet ihn nicht an.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται

Interlinearübersetzung Wir wissen, daß aus Gott wir sind, und die ganze Welt im Bösen liegt.

Grünwaldbibel 1924 Wir wissen, daß wir aus Gott stammen und daß die ganze Welt in der Gewalt des Bösen liegt.

Pattloch Bibel Wir wissen, daß wir aus Gott sind, die Welt aber liegt ganz im Bösen.

Schlachter Bibel 1951 Wir wissen, daß wir aus Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt;

Bengel NT Wir wissen, daß wir aus Gott sind; und die Welt bleibt ganz in dem Argen liegen.

Abraham Meister NT Wir wissen, dass wir aus Gott sind, und die ganze Welt liegt in dem Bösen.

Albrecht Bibel 1926 Wir wissen: wir sind aus Gott, und die ganze Welt liegt in der Gewalt des Bösen .

Konkordantes NT Wir wissen, daß wir aus Gott sind und die ganze Welt in dem Bösen liegt.

Luther 1912 Wir wissen, daß wir von Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt.

Elberfelder 1905 Wir wissen, daß wir aus Gott sind, und die ganze Welt liegt in dem Bösen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διανοίαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινὸν καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστῷ οὗτος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος

Interlinearübersetzung Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und gegeben hat uns Einsicht, damit wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und ewige Leben.

Grünwaldbibel 1924 Wir wissen aber auch, daß der Sohn Gottes gekommen ist und daß er uns die Einsicht gegeben hat, daß wir den Wahrhaftigen erkennen. Wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesus Christus. Dies ist der wahre Gott und ewiges Leben.

Pattloch Bibel Wir wissen, daß der Sohn Gottes gekommen ist und uns Einsicht gegeben hat, den Wahrhaften zu erkennen; und wir sind im Wahrhaften: in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhafte Gott und ewiges Leben.

Schlachter Bibel 1951 wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und uns einen Sinn gegeben hat, daß wir den Wahrhaftigen erkennen. Und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

Bengel NT Wir wissen, daß der Sohn Gottes angekommen ist und hat uns gegeben einen Sinn, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn, Jesu Christo. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

Abraham Meister NT Wir wissen aber, dass der Sohn Gottes gekommen ist, und Er hat uns ein Verständnis gegeben, dass wir den Wahrhaftigen erkennen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in Seinem Sohne Jesus Christus! Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Lebend

Albrecht Bibel 1926 Wir wissen aber: der Sohn Gottes ist gekommen und hat uns Verständnis gegeben , den Wahrhaftigen zu erkennen. Und wir stehen in Gemeinschaft mit dem Wahrhaftigen, weil wir in Gemeinschaft sind mit seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben .

Konkordantes NT Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes eintritt, und Er hat uns Einsicht gegeben, damit wir den Wahrhaftigen [er]kennen. Und wir sind in dem Wahrhaftigen, in Seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhafte Gott und [das] äonische Leben.

Luther 1912 Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

Elberfelder 1905 Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und uns ein Verständnis gegeben hat, auf daß wir den Wahrhaftigen kennen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed τεκνια φυλαξατε εαυτα απο των ειδωλων και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου

Interlinearübersetzung Kinder, hütet euch vor den Götzen!

Grünwaldbibel 1924 Kinder, hütet euch vor den Götzen!

Pattloch Bibel Kindlein, hütet euch vor den Götzen! [Amen.]

Schlachter Bibel 1951 Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern!

Bengel NT Kindlein, bewahret euch selbst vor den Götzen.

Abraham Meister NT Ihr Kindlein, hütet euch selbst vor den Götzen! Amen!

Albrecht Bibel 1926 Liebe Kinder, hütet euch vor den Truggebilden !

Konkordantes NT Kindlein, bewahrt euch selbst vor den Götzen!

Luther 1912 Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.

Elberfelder 1905 Kinder, hütet euch vor den Götzen!

2 Johannes 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω μονος αλλα και παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν

Interlinearübersetzung Der Älteste an auserwählte Herrin und an ihre Kinder, die ich liebe in Wahrheit, und nicht ich allein, sondern auch alle erkannt Habenden die Wahrheit,

Grünwaldbibel 1924 Der Presbyter an die erwählte Herrin und an ihre Kinder, die ich in der Wahrheit liebe, und nicht nur ich allein, sondern alle, die die Wahrheit erkannt haben,

Pattloch Bibel Der Älteste an die auserwählte Herrin und ihre Kinder, die ich in Wahrheit liebe, - und nicht nur ich, sondern auch alle, die zur Erkenntnis der Wahrheit gelangt sind -

Schlachter Bibel 1951 Der Älteste an die auserwählte Frau und ihre Kinder, welche ich in Wahrheit liebe, und nicht ich allein, sondern auch alle, welche die Wahrheit erkannt haben,

Bengel NT Der Älteste, der auserwählten Kyria und ihren Kindern, die Ich liebe in Wahrheit; und nicht Ich allein, sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben;

Abraham Meister NT Der Älteste der auserwählten Herrin und ihren Kindern, welche ich liebe in Wahrheit, und nicht ich allein, sondern auch alle, die da erkannt haben die Wahrheit,

Albrecht Bibel 1926 Der Älteste entbietet seinen Gruß der auserwählten Herrin und ihren Kindern. Ich liebe euch in Wahrheit , doch nicht ich allein, sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben:

Konkordantes NT Der Älteste [an die] auserwählte Herrin und ihre Kinder, die ich liebe in Wahrheit, und nicht ich allein, sondern auch alle, die die Wahrheit [er]kannt haben,

Luther 1912 Der Älteste: der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich lieb habe in der Wahrheit, und nicht allein ich sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben,

Elberfelder 1905 Der Älteste der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich liebe in der Wahrheit; und nicht ich allein, sondern auch alle, welche die Wahrheit erkannt haben,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα

Interlinearübersetzung wegen der Wahrheit bleibenden in uns, und bei uns sein wird in die Ewigkeit.

Grünwaldbibel 1924 gerade um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und ewig bei uns bleiben wird.

Pattloch Bibel um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.

Schlachter Bibel 1951 um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und mit uns sein wird in Ewigkeit.

Bengel NT um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.

Abraham Meister NT wegen der Wahrheit, die da in uns bleibt, und sie wird mit uns sein bis in Ewigkeit.
Albrecht Bibel 1926 ich liebe euch um der Wahrheit willen, die in uns wohnt, und die bei uns bleiben wird in Ewigkeit.

Konkordantes NT um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und für den Äon mit uns sein wird.

Luther 1912 um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.

Elberfelder 1905 um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und mit uns sein wird in Ewigkeit.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσται μεθ ημων χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληθεια και αγαπη

Interlinearübersetzung Sein wird mit uns Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, Vater, und von Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in Wahrheit und Liebe.

Grünwaldbibel 1924 Gnade, Erbarmen und Friede möge uns verbleiben von Gott, dem Vater, und von dem Sohne des Vaters, Jesus Christus, in Wahrheit und Liebe.

Pattloch Bibel Gnade wird mit uns sein, Erbarmen und Friede von Gott, dem Vater, und von Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in Wahrheit und Liebe.

Schlachter Bibel 1951 Gnade sei mit uns, Barmherzigkeit und Friede von Gott, dem Vater, und von Jesus Christus, dem Sohne des Vaters, in Wahrheit und Liebe!

Bengel NT Es wird mit euch sein Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und von Jesu Christo, dem Sohn des Vaters, in Wahrheit und Liebe.

Abraham Meister NT Es wird die Gnade mit uns sein, Erbarmen, Friede von Gott dem Vater und von Jesus Christus, dem Sohne des Vaters, in Wahrheit und Liebe!

Albrecht Bibel 1926 Gnade, Barmherzigkeit und Friede von Gott dem Vater und von Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, wird mit uns sein, (damit wir wachsen) in Wahrheit und Liebe .

Konkordantes NT Gnade, Erbarmen [und] Friede wird mit uns sein von Gott, [dem] Vater, und von [dem] Herrn Jesus Christus, dem Sohn des Vater, in Wahrheit und Liebe.

Luther 1912 Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und von dem HERRN Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch!

Elberfelder 1905 Es wird mit euch sein Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und von dem Herrn Jesus Christus, dem Sohne des Vaters, in Wahrheit und Liebe.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος

Interlinearübersetzung Ich habe mich gefreut sehr, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern wandelnde in Wahrheit, wie ein Gebot wir empfangen haben vom Vater.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe mich gar sehr gefreut, daß ich unter deinen Kindern solche gefunden habe, die in der Wahrheit wandeln, wie es der Vater uns geboten hat.

Pattloch Bibel Ich freue mich sehr, unter deinen Kindern solche gefunden zu haben, die in Wahrheit so wandeln, wie wir es als Auftrag empfangen haben vom Vater.

Schlachter Bibel 1951 Es freut mich sehr, daß ich unter deinen Kindern solche gefunden habe, die in der Wahrheit wandeln, wie wir ein Gebot empfangen haben vom Vater.

Bengel NT Ich habe mich sehr gefreut, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in Wahrheit wandeln, wie wir ein Gebot empfangen haben von dem Vater.

Abraham Meister NT Ich habe mich sehr gefreut, dass ich gefunden habe von deinen Kindlein, welche in der Wahrheit wandeln, wie wir ein Gebot von dem Vater empfangen haben.

Albrecht Bibel 1926 Ich habe mich sehr gefreut, unter deinen Kindern solche zu finden, die in der Wahrheit wandeln, so wie uns der Vater geboten hat.

Konkordantes NT Ich freue mich sehr, da[ß] ich von deinen Kindern [solche] gefunden habe, [die] in [der] Wahrheit wandeln, so wie wir [das] Gebot vom Vater erhielten.

Luther 1912 Ich bin sehr erfreut, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben.

Elberfelder 1905 Ich freute mich sehr, daß ich einige von deinen Kindern in der Wahrheit wandelnd gefunden habe, wie wir von dem Vater ein Gebot empfangen haben.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην καινην γραφων σοι αλλα ην ειχαμεν απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους

Interlinearübersetzung Und jetzt bitte ich dich, Herrin, nicht wie ein neues Gebot schreibend dir, sondern, was wir hatten von Anfang an, daß wir lieben sollen einander.

Grünwaldbibel 1924 Nun bitte ich dich, Herrin - nicht als wollte ich dir ein neues Gebot schreiben; es ist dasselbe, das wir von Anfang gehabt haben: Laßt uns einander lieben!

Pattloch Bibel Und so bitte ich dich, Herrin, ohne dir ein neues Gebot zu schreiben, sondern jenes, das wir von Anfang an haben: Laßt uns einander lieben!

Schlachter Bibel 1951 Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern dasjenige, welches wir von Anfang an gehabt haben), daß wir einander lieben.

Bengel NT Und nun bitte ich dich, Kyria, nicht als ob ich dir ein neues Gebot schriebe, sondern das wir hatten von Anfang, daß wir einander lieben.

Abraham Meister NT Und nun bitte ich dich, Herrin, nicht als ob ich dir ein neues Gebot schreibe, sondern was wir von Anfang an hatten, dass wir einander lieben sollen!

Albrecht Bibel 1926 Und nun bitte ich dich, Herrin - nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern jenes, das wir von Anfang an gehabt haben -: "Laß uns einander lieben!"

Konkordantes NT Und nun ersuche ich dich, Herrin, nicht [um] dir [ein] neues Gebot [zu] schreiben, sondern [nur das] Gebot, das wir von Anfang [an] haben daß wir einander lieben mögen.

Luther 1912 Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das wir gehabt haben von Anfang, daß wir uns untereinander lieben.

Elberfelder 1905 Und nun bitte ich dich, Frau, nicht als ob ich ein neues Gebot dir schriebe, sondern das, welches wir von Anfang gehabt haben: daß wir einander lieben sollen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη η εντολη εστιν καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε

Interlinearübersetzung Und dies ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinen Geboten; dies das Gebot ist, wie ihr gehört habt von Anfang an, daß in ihr ihr wandelt.

Grünwaldbibel 1924 Das aber ist die Liebe, daß wir nach seinen Geboten wandeln. Dies ist das Gebot, das ihr von Anfang an gehört habt, damit ihr darin wandelt.

Pattloch Bibel Darin aber besteht die Liebe, daß wir nach seinen Geboten wandeln; das ist das Gebot, wie ihr es von Anfang an gehört habt; darin sollt ihr wandeln.

Schlachter Bibel 1951 Und darin besteht die Liebe, daß wir nach seinen Geboten wandeln; dies ist das Gebot, wie ihr es von Anfang an gehört habt, daß ihr darin wandeln sollt.

Bengel NT Und dies ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinen Geboten. Dies ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß wir darin wandeln sollen.

Abraham Meister NT Und dies ist die Liebe, dass wir einhergehen sollen nach Seinen Geboten. Das ist das Gebot, wie ihr von Anfang an gehört habt, dass ihr darin einhergehen sollt!

Albrecht Bibel 1926 Und darin zeigt sich die Liebe , daß wir nach seinen Geboten wandeln. Dies ist das Gebot: "Wandelt in der Liebe!" so wie ihr von Anfang an gehört habt .

Konkordantes NT Und dies ist die Liebe, daß wir seinen Geboten gemäß wandeln mögen. Dies ist das Gebot, so wie ihr [es] von Anfang [an] gehört habt, daß ihr darin wandeln möget;

Luther 1912 Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot; das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß ihr in derselben wandeln sollt.

Elberfelder 1905 Und dies ist die Liebe, daß wir nach seinen Geboten wandeln. Dies ist das Gebot, wie ihr von Anfang gehört habt, daß ihr darin wandeln sollt.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι πολλοι πλανοι εξηλθαν εις τον κοσμον οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος

Interlinearübersetzung Denn viele Verführer sind ausgegangen in die Welt, die nicht Bekennenden Jesus Christus als Kommenden im Fleisch; dies ist der Verführer und der Antichrist.

Grünwaldbibel 1924 Denn viele Verführer sind in die Welt gezogen, die leugnen, Jesus Christus sei im Fleisch erschienen. Nur ein Verführer redet so, der Antichrist.

Pattloch Bibel Denn viele Verführer sind ausgezogen in die Welt, die nicht bekennen, daß Jesus Christus im Fleische gekommen ist; das ist der Verführer und der Antichrist.

Schlachter Bibel 1951 Denn viele Irrlehrer sind hinausgegangen in die Welt, die nicht bekennen, daß Jesus der im Fleisch gekommene Christus ist; das ist der Irrlehrer und der Widerchrist.

Bengel NT Weil viele Verführer in die Welt gekommen sind, welche nicht bekennen Jesum Christum, der in dem Fleisch kam: dieser ist der Verführer und der Widerchrist.

Abraham Meister NT Denn viele Verführer sind ausgegangen in die Welt, die nicht bekennen Jesum Christum als im Fleisch kommend; das ist der Verführer und der Antichrist.

Albrecht Bibel 1926 Denn viele Verführer sind ausgezogen in die Welt, die Jesus Christus nicht als den im Fleisch Erschienenen bekennen. Ein solcher Mensch ist der Verführer und der Widerchrist.

Konkordantes NT d[enn] viele Irre[führe]r sind in die Welt ausgegangen, die Jesus Christus nicht [als] i[m] Fleisch kommend bekennen; [und in] diesem zeigt sich der Irre[führe]r und der Antichrist.

Luther 1912 Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Widerchrist.

Elberfelder 1905 Denn viele Verführer sind in die Welt ausgegangen, die nicht Jesum Christum im Fleische kommend bekennen; dies ist der Verführer und der Antichrist.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed βλέπετε εαυτους ινα μη απολεσητε α εργασασεθα αλλα μισθον πληρη απολαβητε

Interlinearübersetzung Seht vor euch, daß nicht ihr verliert, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfanget!

Grünwaldbibel 1924 Sehet euch doch vor, auf daß ihr nicht verliert, was ihr erarbeitet habt, sondern damit ihr vollen Lohn erhaltet.

Pattloch Bibel Seht euch vor, daß ihr nicht verliert, was ihr erarbeitet habt, sondern vollen Lohn empfanget!

Schlachter Bibel 1951 Sehet euch vor, daß ihr nicht verlieret, was ihr erarbeitet habt, sondern vollen Lohn empfanget!

Bengel NT Sehet auf euch selbst, daß ihr nicht verliert, was ihr erarbeitet habt, sondern vollen Lohn empfanget

Abraham Meister NT Seht auf euch selbst, damit ihr nicht verliert, was wir erarbeitet haben, sondern dass ihr den vollen Lohn davontragt!

Albrecht Bibel 1926 Seht euch vor, daß ihr nicht die Frucht eurer Arbeit verliert, sondern einen vollen Lohn empfanget!

Konkordantes NT Gebt Obacht [auf] euch selbst, damit ihr nicht [das] verliert, [was] ihr [bereits er]wirkt habt, sondern [den] vollen Lohn erhaltet.

Luther 1912 Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.

Elberfelder 1905 Sehet auf euch selbst, auf daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ο προαγων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει

Interlinearübersetzung Jeder Weitergehende und nicht Bleibende in der Lehre Christi Gott nicht hat; der Bleibende in der Lehre, der sowohl den Vater als auch den Sohn hat.

Grünwaldbibel 1924 Denn jeder, der weitergeht und nicht bei der Lehre Christi bleibt, hat Gott nicht. Nur wer bei der Lehre bleibt, hat den Vater samt dem Sohne.

Pattloch Bibel Jeder, der davon abgeht und nicht in der Lehre Christi bleibt, hat Gott nicht. Wer in der Lehre bleibt, der hat den Vater und den Sohn.

Schlachter Bibel 1951 Wer darüber hinausgeht und nicht in der Lehre Christi bleibt, der hat Gott nicht; wer in der Lehre bleibt, der hat den Vater und den Sohn.

Bengel NT Ein jeder, der da übertritt und nicht bleibt in der Lehre Christi, hat Gott nicht; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.

Abraham Meister NT Ein jeder, der hinausgeht und nicht in der Lehre des Christus bleibt, hat Gott nicht. Wer da in der Lehre bleibt, dieser hat sowohl den Vater als auch den Sohn.

Albrecht Bibel 1926 Wer über die rechte Grenze hinausgeht und nicht in der Lehre Christi bleibt, der hat keinen Gott. Wer aber in dieser Lehre bleibt, der hat den Vater und den Sohn.

Konkordantes NT Jeder, der vorangeht und [dabei] nicht in der Lehre Christi bleibt, hat Gott nicht. [Wer] in d[e]r Lehre bleibt, der hat sowohl den Vater als auch den Sohn.

Luther 1912 Wer übertritt und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.

Elberfelder 1905 Jeder, der weitergeht und nicht bleibt in der Lehre des Christus, hat Gott nicht; wer in der Lehre bleibt, dieser hat sowohl den Vater als auch den Sohn.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει τις ερχεται προς υμας και ταυτην την διδαχην ου φερει μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω μη λεγετε

Interlinearübersetzung Wenn jemand kommt zu euch und diese Lehre nicht bringt, nicht nehmt auf ihn ins Haus und guten Gruß ihm nicht sagt!

Grünwaldbibel 1924 Wenn einer zu euch kommt, ohne diese Lehre mitzubringen, den nehmt nicht in euer Haus auf und bietet ihm auch nicht den Gruß.

Pattloch Bibel Wenn einer kommt und diese Lehre nicht bringt, den nehmt nicht auf in das Haus und sagt ihm auch nicht den Gruß;

Schlachter Bibel 1951 Wenn jemand zu euch kommt und diese Lehre nicht bringt, den nehmet nicht auf in euer Haus und grüßet ihn nicht!

Bengel NT Wenn jemand zu euch kommt und diese Lehre nicht bringt, so nehmet ihn nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.

Abraham Meister NT Wenn jemand zu euch kommt und diese Lehre nicht bringt, so nehmt ihn nicht auf ins Haus und heißt ihn nicht willkommen!

Albrecht Bibel 1926 Kommt einer zu euch und bringt diese Lehre nicht, den nehmt nicht auf in euer Haus und bietet ihm auch keinen Gruß!

Konkordantes NT Wenn jemand zu euch kommt und diese Lehre nicht bringt, [so] nehmt ihn nicht in [euer] Haus [auf] und sagt ihm [auch] nicht: Freuet euch!

Luther 1912 So jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, den nehmet nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.

Elberfelder 1905 Wenn jemand zu euch kommt und diese Lehre nicht bringt, so nehmet ihn nicht ins Haus auf und grüßet ihn nicht.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λεγων γαρ αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις

Interlinearübersetzung Denn der Sagende ihm guten Gruß nimmt teil an seinen bösen Werken.

Grünwaldbibel 1924 Denn wer ihn auch nur grüßt, nimmt teil an seinen schlechten Werken.

Pattloch Bibel wer ihm den Gruß entbietet, macht sich teilhaft seiner bösen Werke.

Schlachter Bibel 1951 Denn wer ihn grüßt, macht sich teilhaftig seiner bösen Werke.

Bengel NT Denn wer ihn grüßt, hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken.

Abraham Meister NT Denn wer ihn willkommen heißt, hat Gemeinschaft an seinen bösen Werken.

Albrecht Bibel 1926 Denn wer ihn grüßt, der ist mitschuldig an seinem bösen Treiben.

Konkordantes NT Denn [wer] ihm sagt, sich zu freuen, nimmt [an] seinen bösen Werken teil.

Luther 1912 Denn wer ihn grüßt, der macht sich teilhaftig seiner bösen Werke.

Elberfelder 1905 Denn wer ihn grüßt, nimmt teil an seinen bösen Werken.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ εβουληθην δια χαρτου και μελανος αλλα ελπίζω γενεσθαι προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα ημων πεπληρωμενη η

Interlinearübersetzung Vieles habend euch zu schreiben, nicht wollte ich mit Papier und Tinte, sondern ich hoffe, zu kommen zu euch und Mund zu Mund zu reden, damit unsere Freude vollkommen ist.

Grünwaldbibel 1924 Noch vieles hätte ich euch zu schreiben, doch ich wollte es nicht mit Papier und Tinte tun. Ich hoffe ja, zu euch zu kommen und dann von Mund zu Mund zu reden, damit wir volle Freude hätten.

Pattloch Bibel Vieles hätte ich euch zu schreiben, doch wollte ich es nicht mit Papier und Tinte tun; denn ich hoffe, zu euch zu kommen und von Mund zu Mund zu sprechen, damit unsere Freude vollkommen sei.

Schlachter Bibel 1951 Ich hätte euch viel zu schreiben, will es aber nicht mit Papier und Tinte tun, sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch zu reden, damit eure Freude vollkommen sei.

Bengel NT Da ich euch viel zu schreiben hatte, wollte ich nicht mit Papier und Tinte; sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch zu reden, auf daß unsere Freude vollkommen sei.

Abraham Meister NT Da ich euch viel zu schreiben habe, beabsichtigte ich es nicht durch Papier und Tinte, sondern ich hoffe, bei euch zu sein und von Mund zu Mund zu reden, damit unsre Freude eine völlige sei!

Albrecht Bibel 1926 Ich hätte euch noch vieles mitzuteilen, aber ich mag es nicht tun mit Papier und Tinte. Ich hoffe vielmehr, zu euch zu kommen und mich mündlich mit euch auszusprechen, damit unsere Freude vollkommen sei.

Konkordantes NT [Da ich] euch viel zu schreiben habe, beschloß ich, [es] nicht mit Papier und Tinte [zu tun], sondern ich erwarte, zu euch [geführt] zu werden, um [mit euch von] Mund zu Mund zu sprechen, damit eure Freude vollständig sei.

Luther 1912 Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch zu reden, auf daß unsre Freude vollkommen sei.

Elberfelder 1905 Da ich euch vieles zu schreiben habe, wollte ich es nicht mit Papier und Tinte tun, sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch zu reden, auf daß unsere Freude völlig sei.
13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασπάζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης τεκνια φυλαξατε εαυτα απο των ειδωλων

Interlinearübersetzung Grüßen lassen dich die Kinder deiner auserwählten Schwester.

Grünwaldbibel 1924 Die Kinder deiner auserwählten Schwester grüßen dich.

Pattloch Bibel Es grüßen dich die Kinder deiner auserwählten Schwester.

Schlachter Bibel 1951 Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten.

Bengel NT Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten.

Abraham Meister NT Es grüßen dich die Kinder deiner auserwählten Schwester. Amen!

Albrecht Bibel 1926 Es grüßen dich die Kinder deiner auserwählten Schwester .

Konkordantes NT Es grüßen dich die Kinder deiner auserwählten Schwester.

Luther 1912 Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.

Elberfelder 1905 Es grüßen dich die Kinder deiner auserwählten Schwester.

3 Johannes 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια

Interlinearübersetzung Der Älteste an Gaius, den geliebten, den ich liebe in Wahrheit.

Grünwaldbibel 1924 Der Presbyter an den geliebten Gajus, den ich in Wahrheit liebe.

Pattloch Bibel Der Älteste an den geliebten Gajus, den ich in Wahrheit liebe.

Schlachter Bibel 1951 Der Älteste an Gajus, den geliebten, welchen ich in Wahrheit liebe.

Bengel NT Der Älteste, Gajus, dem Geliebten, welchen Ich liebe in der Wahrheit.

Abraham Meister NT Der Älteste dem geliebten Gajus, welchen ich liebe in Wahrheit.

Albrecht Bibel 1926 Der Älteste entbietet seinen Gruß dem lieben Gajus, den ich aufrichtig liebe.

Konkordantes NT Der Älteste [an] Gajus, den Geliebten, den ich liebe in Wahrheit:

Luther 1912 Der Älteste: Gajus, dem Lieben, den ich liebhabende in der Wahrheit.

Elberfelder 1905 Der Älteste dem geliebten Gajus, den ich liebe in der Wahrheit.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδουσαι και υγιαειν καθως ευοδουται σου η ψυχη

Interlinearübersetzung Geliebter, in allen wünsche ich, du einen guten Weg geführt wirst und gesund bist, wie einen guten Weg geführt wird deine Seele.

Grünwaldbibel 1924 Geliebtester! Ich wünsche, daß es dir in allem wohlergehe und daß du dich gesund befinden mögest, so wie es deiner Seele wirklich wohl ergeht.

Pattloch Bibel Geliebter, es ist mein Wunsch, daß es dir in allem gut gehe und du gesund seiest, wie es auch deiner Seele gut geht.

Schlachter Bibel 1951 Mein Lieber, ich wünsche dir in allen Stücken Wohlergehen und Gesundheit, wie es deiner Seele wohlgeht!

Bengel NT Geliebter, in allen Stücken wünsche ich, daß es dir wohlgehe und du gesund seiest, gleichwie es deiner Seele wohlgeht.

Abraham Meister NT Geliebter, in jeder Beziehung wünsche ich, dass es dir wohl gehe und du gesund bist, wie es denn deiner Seele wohlgeht!

Albrecht Bibel 1926 Lieber Freund! Mein Wunsch und mein Gebet ist: wie es deiner Seele wohl geht, so möge es dir auch äußerlich und besonders in der leiblichen Gesundheit in jeder Hinsicht wohl gehen.

Konkordantes NT Geliebter, ich wünsche [dir, daß es] dir in allem gutgehe und [du] gesund seiest, so wie es deiner Seele gutgeht.

Luther 1912 Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dir's wohl gehe und du gesund seiest, wie es denn deiner Seele wohl geht.

Elberfelder 1905 Geliebter, ich wünsche, daß es dir in allem wohlgehe und du gesund seiest, gleichwie es deiner Seele wohlgeht.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εχαρην λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουντων σου τη αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπαταις

Interlinearübersetzung Denn ich habe mich gefreut sehr, kamen Brüder und Zeugnis ablegten für deine Wahrheit, wie du in Wahrheit wandelst.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe mich gar sehr gefreut, als Brüder kamen und deine Treue rühmten, mit der du in der Wahrheit wandelst.

Pattloch Bibel Denn ich wurde sehr erfreut, als Brüder kamen und für deine Wahrheit Zeugnis gaben, wie du in Wahrheit wandelst.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich freute mich sehr, als Brüder kamen und von deiner Wahrhaftigkeit Zeugnis ablegten, wie du in der Wahrheit wandelst.

Bengel NT Denn ich habe mich sehr erfreut, da Brüder kamen und Zeugnis gaben deiner Wahrheit, wie du in der Wahrheit wandelst.

Abraham Meister NT Ich habe mich sehr gefreut, da Brüder kamen und ein Zeugnis gaben von deiner Wahrheit, wie du in der Wahrheit wandelst.

Albrecht Bibel 1926 Es hat mich sehr gefreut, daß Brüder gekommen sind und sich lobend darüber ausgesprochen haben, wie aufrichtig du der Wahrheit ergeben bist und wie treu du sie durch deinen Wandel bezeugst.

Konkordantes NT Denn ich habe mich sehr [über das] Kommen [der] Brüder gefreut, [die von] deiner Wahrh[aftig]keit Zeug[nis ablegt]en, so wie du in [der] Wahrheit wandelst.

Luther 1912 Ich bin aber sehr erfreut worden, da die Brüder kamen und zeugten von deiner Wahrheit, wie denn du wandelst in der Wahrheit.

Elberfelder 1905 Denn ich freute mich sehr, als Brüder kamen und Zeugnis gaben von deinem Festhalten an der Wahrheit, gleichwie du in der Wahrheit wandelst.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν τη αληθεια περιπατουντα

Interlinearübersetzung Größere Freude als über diese habe ich nicht, daß ich höre meine Kinder in der Wahrheit wandelnd.

Grünwaldbibel 1924 Ich kenne keine größere Freude, als zu hören, daß meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

Pattloch Bibel Eine größere Freude habe ich nicht als die, wenn ich höre, daß meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

Schlachter Bibel 1951 Ich habe keine größere Freude als die, zu hören, daß meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

Bengel NT Eine noch größere Freude über dieses habe ich nicht, daß ich höre meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

Abraham Meister NT Ich habe keine größere Freude als dieses, dass ich höre, dass meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

Albrecht Bibel 1926 Eine größere Freude habe ich nicht, als wenn ich höre, daß meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

Konkordantes NT Ich habe keine größere Freude [als] diese, daß ich höre, [wie] meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

Luther 1912 Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre, wie meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

Elberfelder 1905 Ich habe keine größere Freude als dies, daß ich höre, daß meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και τουτο ξενους
Interlinearübersetzung Geliebter, treulich tust du, was du wirkst an den Brüdern und dies an fremden,
Grünwaldbibel 1924 Geliebtester! Getreu in allem handelst du, was immer du an den Brüdern tust, und dies an fremden.

Pattloch Bibel Geliebter, du handelst getreu in dem, was du an den Brüdern, und gerade an fremden, tust.

Schlachter Bibel 1951 Mein Lieber, du handelst getreulich in dem, was du an den Brüdern tust, und noch dazu an fremden.

Bengel NT Geliebter, es ist alles treulich getan, was du für Mühe hast mit den Brüdern und mit den Fremden,

Abraham Meister NT Geliebter, du erfüllst treu das, was du an den Brüdern tust, und zwar an Fremden,

Albrecht Bibel 1926 Mein Lieber, du erfüllst treulich deine Pflicht an den Brüdern, sogar an solchen, die dir fremd sind .

Konkordantes NT Geliebter, du handelst getreu, wenn du [etwas] für die Brüder wirkst, und dies [für] fremde,

Luther 1912 Mein Lieber, du tust treulich, was du tust an den Brüdern und Gästen,

Elberfelder 1905 Geliebter, treulich tust du, was irgend du an den Brüdern, und zwar an Fremden, getan haben magst,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου

Interlinearübersetzung die Zeugnis abgelegt haben für deine Liebe vor Gemeinde, die, gut wirst du tun, geleitet habend würdig Gottes;

Grünwaldbibel 1924 Sie rühmen dich ob solcher Liebe laut vor der Gemeinde, und trefflich handelst du, wenn du sie weiter förderst, so wie es Gottes würdig ist.

Pattloch Bibel Sie legten Zeugnis ab von deiner Liebe vor der Gemeinde; du wirst recht tun, wenn du ihnen das Geleite gibst, wie es sich vor Gott gebührt.

Schlachter Bibel 1951 Sie haben von deiner Liebe Zeugnis abgelegt vor der Gemeinde. Du wirst wohl tun, wenn du ihnen ein Geleite gibst, wie es Gottes würdig ist;

Bengel NT welche deiner Liebe Zeugnis gegeben haben vor der Gemeine; und du wirst wohl tun,

Abraham Meister NT welche deine Liebe vor der Gemeinde bezeugen; wie gut wirst du tun, wenn du sie zur Reise ausrüstest in Gottes würdiger Weise.

Albrecht Bibel 1926 Diese Brüder haben deine Liebe auch vor der (hiesigen) Gemeinde rühmend anerkannt. Du tust wohl daran, wenn du sie auch jetzt wieder freundlich aufnimmst und zur Weiterreise ausrüstest , wie es sich vor Gott geziemt .

Konkordantes NT die deine Liebe vor [den] Augen [der] herausgerufenen [Gemeinde] bezeugen; du wirst trefflich [daran] tun [ihnen das] Geleit [zu geb]en, [wie es] Gottes würdig [ist].

Luther 1912 die von deiner Liebe gezeugt haben vor der Gemeinde; und du wirst wohl tun, wenn du sie abfertigst würdig vor Gott.

Elberfelder 1905 (die von deiner Liebe Zeugnis gegeben haben vor der Versammlung) und du wirst wohl tun, wenn du sie auf eine gotteswürdige Weise geleitest.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπερ γαρ του ονοματος εξηλθαν μηδεν λαμβανοντες απο των εθνικων
Interlinearübersetzung denn für den Namen sind sie ausgezogen, nichts annehmend von den Heiden.

Grünwaldbibel 1924 Sie sind ja um des Namens willen ausgezogen und haben nichts von den Heiden angenommen.

Pattloch Bibel Denn um seines Namens willen zogen sie aus, ohne etwas von den Heiden anzunehmen.

Schlachter Bibel 1951 denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen, ohne von den Heidnischen etwas anzunehmen.

Bengel NT Denn um des Namens willen sind sie ausgegangen und haben nichts genommen von den Heiden.

Abraham Meister NT Denn für den Namen sind sie ausgegangen, nichts nehmen sie von den Heidnischen.

Albrecht Bibel 1926 Denn sie sind ausgezogen , um den Namen zu verkünden, und dabei nehmen sie von den Heiden keine Unterstützung an .

Konkordantes NT Denn für d[ies]en Namen sind sie ausgezogen [und] nehmen von [denen aus] den Nationen nichts [an].

Luther 1912 Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen und nehmen von den Heiden nichts.

Elberfelder 1905 Denn für den Namen sind sie ausgegangen und nehmen nichts von denen aus den Nationen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις ουν οφειλομεν υπολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια

Interlinearübersetzung Wir also sind schuldig, aufzunehmen die so Beschaffenen, damit Mitarbeiter wir werden für die Wahrheit.

Grünwaldbibel 1924 So ist es denn nur unsere Pflicht, uns solcher Männer anzunehmen; wir werden dadurch ihre Mitarbeiter für die Wahrheit sein.

Pattloch Bibel Wir müssen uns daher solcher Männer annehmen, damit wir Mitarbeiter der Wahrheit werden.

Schlachter Bibel 1951 So sind wir nun verpflichtet, solche aufzunehmen, damit wir Mitarbeiter der Wahrheit werden.

Bengel NT So sind Wir nun schuldig, solche aufzunehmen, damit wir Gehilfen der Wahrheit werden.

Abraham Meister NT Wir sind nun schuldig, solche gastlich aufzunehmen, damit wir Mitarbeiter für die Wahrheit werden.

Albrecht Bibel 1926 Darum ist es unsere Pflicht, uns solcher Männer anzunehmen, um so an der Ausbreitung der Wahrheit mitzuwirken.

Konkordantes NT Wir nun sind schuldig, solche [Brüder] aufzunehmen, damit wir uns [als] Mitarbeiter der Wahrheit erweisen.

Luther 1912 So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehilfen werden.

Elberfelder 1905 Wir nun sind schuldig, solche aufzunehmen, auf daß wir Mitarbeiter der Wahrheit werden.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγραψα τι τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας

Interlinearübersetzung Ich habe geschrieben etwas der Gemeinde; aber der der Erste sein Wollende unter ihnen, Diotrophes, nicht nimmt an uns.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe auch etwas an die Gemeinde selbst geschrieben; allein Diotrophes, der gern den Ersten unter ihnen spielt, erkennt uns nicht an.

Pattloch Bibel Ich habe wohl der Gemeinde geschrieben, doch Diotrophes, der den ersten spielen will unter ihnen, nimmt uns nicht an.

Schlachter Bibel 1951 Ich habe der Gemeinde etwas geschrieben; aber Diotrophes, der bei ihnen der erste sein möchte, nimmt uns nicht an.

Bengel NT Ich habe der Gemeine geschrieben; aber der unter ihnen der erste sein will, Diotrophes, nimmt uns nicht an.

Abraham Meister NT Ich habe der Gemeinde wohl geschrieben; Diotrophes aber, der es liebt, unter ihnen die erste Stelle einzunehmen, nimmt uns nicht auf.

Albrecht Bibel 1926 Ich habe der Gemeinde einige Zeilen geschrieben. Aber Diotrophes, der unter ihnen nach der ersten Stelle strebt, will von uns nichts wissen.

Konkordantes NT Ich habe etwas [an] die herausgerufene [Gemeinde] geschrieben, doch Diotrophes, der gern der erste [unter] ihnen sein [möchte], empfängt uns nicht.

Luther 1912 Ich habe der Gemeinde geschrieben; aber Diotrophes, der unter ihnen will hochgehalten sein, nimmt uns nicht an.

Elberfelder 1905 Ich schrieb etwas an die Versammlung, aber Diotrophes, der gern unter ihnen der erste sein will, nimmt uns nicht an.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και της εκκλησιας εκβαλλει

Interlinearübersetzung Deswegen, wenn ich komme, werde ich erinnern an seine Werke, die er tut, mit bösen Worten schwätzend anklagend uns; und nicht sich begnügend mit diesem, auf der einen Seite nicht er nimmt an die Brüder, und auf der andern Seite die Wollenden hindert er, und aus der Gemeinde stößt er aus.

Grünwaldbibel 1924 Darum will ich, wenn ich komme, sein Treiben zur Sprache bringen, wie er mit bösen Worten uns verdächtigt und, damit nicht zufrieden, die Brüder selbst nicht aufnimmt und denen, die sie gastfrei halten, wehrt, ja, sie sogar aus der Gemeinde ausschließt.

Pattloch Bibel Wenn ich daher komme, werde ich sein Verhalten vor Augen führen, das er bezeigt, da er üble Reden gegen uns führt und - damit nicht zufrieden - weder selber die Brüder aufnimmt noch es denen gestattet, die es tun möchten, ja sie sogar aus der Gemeinde ausschließt.

Schlachter Bibel 1951 Darum will ich, wenn ich komme, ihm seine Werke vorhalten, die er tut, indem er uns mit bösen Worten verleumdet; und daran nicht genug, nimmt er selbst die Brüder nicht auf und wehrt es noch denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde.

Bengel NT Darum, wenn ich komme, will ich gedenken seiner Werke, die er tut, und mit bösen Reden gegen uns plaudert; und er hat hieran nicht genug, er nimmt selbst die Brüder nicht auf, und denen, welche wollen, wehrt er und stößt sie aus der Gemeine.

Abraham Meister NT Darum werde ich, wenn ich komme, an seine Werke erinnern, die er tut; mit bösen Worten verdächtigt er uns, und er begnügt sich nicht damit; er selbst nimmt die Brüder nicht auf, und die es wollen, hindert er und stößt sie aus der Gemeinde.

Albrecht Bibel 1926 Bei meinem Besuch will ich deshalb sein ganzes Treiben aufdecken: wie er uns mit bösen Reden verdächtigt und, damit nicht genug, auch die Brüder nicht aufnimmt und solche, die sie aufnehmen wollen, daran hindert, ja sogar aus der Gemeinde stößt.

Konkordantes NT Deshalb werde ich, wenn ich komme, [ihn an] seine Werke erinnern, die er tut, [indem er] uns [mit] bösen Worten verdächtigt, und [weil ihm] dies [noch] nicht genügt, empfängt er auch nicht die Brüder und verbietet [es] denen, [die es] beabsichtigen, und wirft [sie] aus der herausgerufenen [Gemeinde].

Luther 1912 Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er tut; denn er plaudert mit bösen Worten wider uns und läßt sich an dem nicht genügen; er selbst nimmt die Brüder nicht an und wehrt denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde.

Elberfelder 1905 Deshalb, wenn ich komme, will ich seiner Werke gedenken, die er tut, indem er mit bösen Worten wider uns schwatzt; und sich hiermit nicht begnügend, nimmt er selbst die Brüder nicht an und wehrt auch denen, die es wollen, und stößt sie aus der Versammlung.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον

Interlinearübersetzung Geliebter, nicht ahme nach das Böse, sondern das Gute! Der Gutes Tuende aus Gott ist; der Böses Tuende nicht hat gesehen Gott.

Grünwaldbibel 1924 Geliebtester! Ahme nicht das Böse nach, vielmehr das Gute! Wer Gutes tut, ist aus Gott; wer aber Böses tut, hat Gott nicht gesehen.

Pattloch Bibel Geliebter, ahme nicht das Böse nach, sondern das Gute! Wer Gutes tut, ist aus Gott; wer Böses tut, hat Gott nicht gesehen.

Schlachter Bibel 1951 Mein Lieber, ahme nicht das Böse nach, sondern das Gute! Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, hat Gott nicht gesehen.

Bengel NT Geliebter, mache es nicht dem Bösen, sondern dem Guten nach. Wer Gutes tut, ist aus Gott; wer Böses tut, hat Gott nicht gesehen.

Abraham Meister NT Geliebter, ahme nicht das Böse nach, sondern das Gute! Wer Gutes tut, ist aus Gott; wer Böses tut, hat Gott nicht gesehen.

Albrecht Bibel 1926 Mein Lieber, folge nicht dem bösen Beispiel, sondern dem guten! Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der hat Gott nicht gesehen.

Konkordantes NT Geliebter, ahme nicht das Üble nach, sondern das Gute. [Wer] Gutes tut, ist aus Gott, [und wer] Übles tut, hat Gott nicht gesehen.

Luther 1912 Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der sieht Gott nicht.

Elberfelder 1905 Geliebter, ahme nicht das Böse nach, sondern das Gute. Wer Gutes tut, ist aus Gott; wer Böses tut, hat Gott nicht gesehen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπο αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδας οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν

Interlinearübersetzung Demetrius ist ein gutes Zeugnis ausgestellt worden von allen und von der Wahrheit selbst; und auch wir legen Zeugnis ab, und du weißt, daß unser Zeugnis wahr ist.

Grünwaldbibel 1924 Von allen erhält Demetrius ein gutes Zeugnis, auch von der Wahrheit selber. Auch wir bezeugen so, und unser Zeugnis ist, du weißt es, wahr.

Pattloch Bibel Demetrius hat von jedermann und von der Wahrheit selbst ein gutes Zeugnis, und auch wir geben es ihm, und du weißt, daß unser Zeugnis wahr ist.

Schlachter Bibel 1951 Dem Demetrius wird von allen und von der Wahrheit selbst ein gutes Zeugnis ausgestellt; auch wir geben Zeugnis dafür, und du weißt, daß unser Zeugnis wahr ist.

Bengel NT Demetrius ist Zeugnis gegeben von allen und von der Wahrheit selbst; und auch Wir zeugen, und ihr wisset, daß unser Zeugnis wahr ist.

Abraham Meister NT Demetrius hat von allen ein gutes Zeugnis erhalten und von der Wahrheit selbst; und auch wir geben ihm ein gutes Zeugnis, und du weißt, dass unser Zeugnis wahr ist.

Albrecht Bibel 1926 Demetrius hat von allen , ja von der Wahrheit selbst , ein gutes Zeugnis empfangen. Auch wir geben ihm ein gutes Zeugnis; und du weißt, daß unser Zeugnis wahr ist.

Konkordantes NT [Dem] Demetrius ist von allen und von der Wahrheit selbst [ein gutes] Zeug[nis ausstell]t worden. Aber auch wir bezeugen [es ihm], und du weißt, da[ß] unser Zeugnis wahr ist.

Luther 1912 Demetrius hat Zeugnis von jedermann und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wisset, das unser Zeugnis wahr ist.

Elberfelder 1905 Dem Demetrius wird Zeugnis gegeben von allen und von der Wahrheit selbst; aber auch wir geben Zeugnis, und du weißt, daß unser Zeugnis wahr ist.

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλα ειχον γραψαι σοι αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραφειν

Interlinearübersetzung Vieles hätte ich zu schreiben dir, aber nicht will ich mit Tinte und Schreibrohr dir schreiben;

Grünwaldbibel 1924 Noch vieles hätte ich dir zu schreiben; doch wollte ich es nicht mit Tinte und Feder tun.

Pattloch Bibel Vieles hätte ich dir zu schreiben, doch ich wollte es dir nicht mit Tinte und Feder schreiben.

Schlachter Bibel 1951 Ich hätte dir vieles zu schreiben; aber ich will dir nicht mit Tinte und Feder schreiben.

Bengel NT Ich hatte viel zu schreiben, aber ich will nicht mit Tinte und Feder an dich schreiben.

Abraham Meister NT Vieles hätte ich dir zu schreiben, ich will dir aber nicht mit Tinte und Feder schreiben.

Albrecht Bibel 1926 Ich hätte dir noch vieles mitzuteilen, aber ich mag es nicht tun mit Tinte und Feder .

Konkordantes NT Viel hätte ich dir zu schreiben, jedoch will ich dir nicht mit Tinte und Feder schreiben.

Luther 1912 Ich hatte viel zu schreiben; aber ich wollte nicht mit Tinte und Feder an dich schreiben.

Elberfelder 1905 Ich hätte dir vieles zu schreiben, aber ich will dir nicht mit Tinte und Feder schreiben,

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελπίζω δε ευθεως σε ιδειν και στομα προς στομα λαλησομεν

Interlinearübersetzung ich hoffe aber, alsbald dich zu sehen, und Mund zu Mund werden wir reden.

Grünwaldbibel 1924 Ich hoffe nämlich, dich bald zu sehen; dann werden wir uns mündlich sprechen.

(1:15) Friede sei mit dir! Die Freunde grüßen dich. Grüße auch du die Freunde, einen jeden einzeln!

Pattloch Bibel Ich hoffe aber, dich bald zu sehen und von Mund zu Mund zu sprechen. Friede sei dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde namentlich!

Schlachter Bibel 1951 Ich hoffe aber, dich bald zu sehen, und dann wollen wir mündlich miteinander reden.

Bengel NT Friede (widerfahre) dir. Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen. wenn du sie fördern wirst, wie es sich von Gottes wegen geziemt.

Abraham Meister NT Ich hoffe aber, dich bald zu sehen, und wir reden von Mund zu Mund.

Albrecht Bibel 1926 Ich hoffe, dich bald zu sehen. Dann wollen wir mündlich miteinander reden.

Konkordantes NT Ich erwarte aber, dich sofort zu sehen, und wir wollen [uns von] Mund zu Mund [aus]sprechen.

Luther 1912 Ich hoffe aber, dich bald zu sehen; so wollen wir mündlich miteinander reden.

Elberfelder 1905 sondern ich hoffe, dich bald zu sehen, und wir wollen mündlich miteinander reden.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ
ονομασπαζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης

Interlinearübersetzung Friede dir! Grüßen lassen dich die Freunde. Grüße die Freunde einzeln namentlich!

Grünwaldbibel 1924

Pattloch Bibel

Schlachter Bibel 1951 Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen!

Bengel NT

Abraham Meister NT Friede dir! Es grüßen dich die Freunde! Grüße die Freunde mit Namen! Amen!

Albrecht Bibel 1926 Friede sei mit dir! Die Freunde lassen dich grüßen. Grüße jeden einzelnen unserer
Freunde !

Konkordantes NT Friede [sei] dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen!

Luther 1912 Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde bei Namen.

Elberfelder 1905 Friede dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen.